

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 120

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 120

1952

I. Nos. 1612-1620
II. Nos. 389-394

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 January 1952 to 4 February 1952*

	<i>Page</i>
No. 1612. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for six months the Agreement of 18 November 1942, as amended and extended, relating to the rehabilitation of certain Mexican national railways. Mexico, 20 December 1945 and 5 March 1946	3
No. 1613. Burma, Cambodia, Ceylon, China, Cuba, etc. :	
Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948	13
No. 1614. Netherlands and France :	
General Convention on social security, Protocol and Special Protocol regarding French salaried workers' old-age benefits and Netherlands old-age benefits. Signed at The Hague, on 7 January 1950	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the interpretation of article 18, paragraph 1, of the above-mentioned General Convention. Paris, 23 October 1951	25
No. 1615. Australia, Burma, Cambodia, Ceylon, China, etc. :	
Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948	59
No. 1616. International Labour Organisation :	
Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 . . .	71

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 120

1952

I. Nos 1612-1620
II. Nos 389-394

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 janvier 1952 au 4 février 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1612. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour six mois l'Accord du 18 novembre 1942, tel qu'il a été modifié et prorogé, relatif à la réorganisation de certains réseaux ferroviaires nationaux mexicains. Mexico, 20 décembre 1945 et 5 mars 1946	3
N° 1613. Birmanie, Cambodge, Ceylan, Chine, Cuba, etc. :	
Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1 ^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session, tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948	13
N° 1614. Pays-Bas et France :	
Convention générale sur la sécurité sociale, Protocole et Protocole spécial relatif à l'allocation française aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation néerlandaise aux vieux. Signés à La Haye, le 7 janvier 1950	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'interprétation du premier paragraphe de l'article 18 de la Convention générale ci-dessus mentionnée. Paris, 23 octobre 1951	25
N° 1615. Australie, Birmanie, Cambodge, Ceylan, Chine, etc. :	
Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session, tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948	59
N° 1616. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 . . .	71

	<i>Page</i>
No. 1617. United Nations and Paraguay :	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Asunción, on 27 September 1951	105
No. 1618. Norway and Denmark :	
Agreement regarding claims in respect of damage to fishing gear. Signed at Copenhagen, on 14 January 1952	119
No. 1619. World Health Organization and Guatemala :	
Basic Agreement for health projects in Guatemala. Signed at Guatemala, on 5 December 1951, and at Washington, on 17 December 1951	133
No. 1620. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with respect to the Colony of Aden) :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Colony of Aden. Signed at London, on 4 February 1952	147

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 January 1952 to 4 February 1952*

No. 389. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. San Salvador, 21 and 27 November 1941	161
No. 390. United States of America and Haiti :	
Agreement (with attached plan) relating to the exchange of certain lands in Haiti. Signed at Port-au-Prince, on 19 October 1942	171
No. 391. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Haitian finances. Washington, 17 and 21 September 1942	177
No. 392. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the rehabilitation of certain Mexican national railways. Mexico, 18 November 1942	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 November 1942. Mexico, 21 September and 13 December 1944	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 November 1942 as amended and extended. Mexico, 29 December 1944 and 17 April 1945	183

	<i>Pages</i>
N° 1617. Organisation des Nations Unies et Paraguay :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Assomption, le 27 septembre 1951	105
N° 1618. Norvège et Danemark :	
Accord relatif au règlement des réclamations pour dommages causés au matériel de pêche. Signé à Copenhague, le 14 janvier 1952	119
N° 1619. Organisation mondiale de la santé et Guatemala :	
Accord de base relatif à des programmes sanitaires au Guatemala. Signé à Guatemala, le 5 décembre 1951, et à Washington, le 17 décembre 1951	133
N° 1620. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour la Colonie d'Aden) :	
Accord concernant les activités du FISE dans la Colonie d'Aden. Signé à Londres, le 4 février 1952	147

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 janvier 1952 au 4 février 1952*

N° 389. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. San-Salvador, 21 et 27 novembre 1941	161
N° 390. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord (avec plan annexé) relatif à l'échange de certains terrains situés en Haïti. Signé à Port-au-Prince, le 19 octobre 1942	171
N° 391. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux finances haïtiennes. Washington, 17 et 21 septembre 1942	177
N° 392. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réorganisation de certains réseaux ferroviaires nationaux mexicains. Mexico, 18 novembre 1942	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1942. Mexico, 21 septembre et 13 décembre 1944	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1942 tel qu'il a déjà été modifié et prorogé. Mexico, 29 décembre 1944 et 17 avril 1945	183

	<i>Page</i>
No. 393. United States of America and Uruguay:	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Montevideo, on 21 July 1942	211
No. 394. United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and Jordan:	
Agreement (with related letter). Signed on 14 March and 20 August 1951	277
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the em- ployment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Switzerland	298
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Italy	298
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Italy	299
No. 972. Geneva Conference relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Italy	299
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Italy	300
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Nicaragua	300

	<i>Pages</i>
N° 393. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Montevideo, le 21 juillet 1942	211
N° 394. Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et Jordanie :	
Accord (avec lettre y relative). Signé les 14 mars et 20 août 1951	277
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par la Suisse	298
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Italie	298
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Italie	299
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Italie	299
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Italie	300
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion par le Nicaragua	300

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 January 1952 to 4 February 1952

Nos. 1612 to 1620

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 janvier 1952 au 4 février 1952

N^{os} 1612 à 1620

No. 1612

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement extending for six months the Agreement of 18 November 1942, as amended and extended, relating to the rehabilitation of certain Mexican national railways. Mexico, 20 December 1945 and 5 March 1946

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour six mois l'Accord du 18 novembre 1942, tel qu'il a été modifié et prorogé, relatif à la réorganisation de certains réseaux ferroviaires nationaux mexicains. Mexico, 20 décembre 1945 et 5 mars 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 1612. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING FOR SIX MONTHS THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1942,² AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO THE REHABILITATION OF CERTAIN MEXICAN NATIONAL RAILWAYS. MEXICO, 20 DECEMBER 1945 AND 5 MARCH 1946

I

*The Ambassador of the United States of America to the Minister
of Foreign Relations of Mexico*

Mexico, D. F., December 20, 1945

No. 4,632

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. 59430 of November 18, 1942², from Your Excellency's distinguished predecessor and to my Note No. 787 of the same date, in reply thereto. In the Minister's note under reference it was stated that in implementation of Resolution II of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, it would be helpful to carry out certain basic changes and improvements in the structure and operations of the Mexican National Railways in order that they might be in a position to carry the unusual wartime peak load which at that time, and which presumably increasingly, would be placed upon them by reason of the Mexican cooperation in the United Nations war effort. To this end, the then Foreign Minister requested my Government to send to Mexico a Mission composed of railway technicians in order that they might place the benefits of their experience at the disposition of the officials of the Mexican Railways, with a view to bettering operating and maintenance conditions as well as expediting traffic.

I venture also to refer to my note No. 3,408 of December 29, 1944,³ informing the Ministry for Foreign Affairs that the agreement of November 18,

¹ Came into force on 5 March 1946 by the exchange of the said notes and, in accordance with the terms thereof, became operative retroactively on 1 January 1946.

² See p. 184 of this volume.

³ See p. 196 of this volume.

1942, between our two Governments would continue in effect, under certain conditions, for a period of twelve months commencing January 1, 1945.

I now have the honor to inform Your Excellency that my Government has directed me to convey to you a copy of a resolution adopted by the Institute of Inter-American Transportation authorizing the continued cooperation of the Railway Mission for a period of six months commencing January 1, 1946. In this connection, I venture to observe that I have been instructed to inform Your Excellency that the work of the Mission will be terminated and the Mission withdrawn as of June 30, 1946. As indicated in the enclosed copy of the resolution of the Institute of Inter-American Transportation, the work of the Mission shall be limited to technical assistance to the National Railways of Mexico and for the purpose of permitting the Mission to discharge commitments previously made by it. The Mission may not, however, enter into any further commitments for the expenditure of money in the repair and rehabilitation program.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Sr. Dr. Don Francisco Castillo Nájera
Minister of Foreign Relations
Mexico, D. F.

A N N E X

Resolved that the Institute of Inter-American Transportation continue to assist in the rehabilitation and repair of certain sections of the National Railways of Mexico under the following terms and conditions :

1. The United States Railway Mission in Mexico shall continue to give technical assistance to the National Railways of Mexico for six months commencing January 1, 1946.
2. The United States Railway Mission in Mexico shall continue to make disbursements as provided by existing commitments, but shall not enter into any further commitments for the expenditure of money in the repair and rehabilitation program.
3. The agreement between the United States and Mexico, dated November 18, 1942, concerning the rehabilitation of the railroads of Mexico, will continue in effect for a period of six months commencing January 1, 1946, only on the basis of technical assistance by the United States Railway Mission and for the purpose of permitting the Mission to discharge commitments previously made by it.

II

*The Minister of Foreign Relations of Mexico to the Ambassador
of the United States of America*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[EMBOSSSED SEAL]

Mexico, D.F., March 5, 1946

México, D.F., a 5 de marzo de 1946

52684

No. 52684

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia número 4632, de fecha 20 de diciembre de 1945, relacionada con las cruzadas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Embajada al muy digno cargo de Vuestra Excelencia, con fecha 18 de noviembre de 1942, en las que, con el fin de llevar a la práctica la Resolución II de la Tercera Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, relativa a la cooperación de los países americanos para la protección, aprovisionamiento y movimiento de materiales estratégicos básicos para la prosecución de la guerra, el Gobierno de Vuestra Excelencia, por indicaciones del mío, resolvió enviar una Misión de ferrocarrileros técnicos, a efecto de que pusieran el fruto de sus experiencias al servicio de los funcionarios de los Ferrocarriles Nacionales de México, con la mira de mejorar las condiciones de transporte y de mantenimiento de los mismos, así como para expeditar la corriente del tráfico, tendiente a prestar una más eficaz ayuda a las Naciones Unidas.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 4632 of December 20, 1945, in connection with the exchange of notes between the Ministry of Foreign Relations and the Embassy under Your Excellency's charge, dated November 18, 1942, whereby, in order to put into practice Resolution II of the Third Consultative Meeting of Foreign Ministers of the American Republics, relative to cooperation of the American countries in the protection, development and movement of basic strategic materials for the prosecution of the war, Your Excellency's Government, at the suggestion of my Government, decided to send a Mission of railway technicians, so that the benefit of their experience might be at the service of officials of the National Railways of Mexico, and that conditions of transport and maintenance be improved, and traffic be accelerated, and thus render more effective assistance to the United Nations.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En la nota a que correspondo, Vuestra Excelencia se sirve hacer mención a la reforma de que fué objeto el Convenio suscrito entre nuestros dos Gobiernos el 18 de noviembre de 1942, mismo que fué prorrogado por doce meses más a partir del 1º de enero de 1945.

Tengo la satisfacción, asimismo, de comunicar a Vuestra Excelencia que oportunamente hice del conocimiento de mi Gobierno, que en virtud de una Resolución adoptada por el Instituto de Transportes Interamericanos, la Misión Ferrocarrilera Norteamericana continuará en México por un periodo de seis meses más, a partir del 1º de enero del año en curso, esto es hasta el día 30 de junio próximo, limitando sus labores a impartir ayuda técnica a los Ferrocarriles Nacionales de México y al mismo tiempo desahogar los compromisos previamente contraídos por la misma.

Al manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno se ha impuesto del contenido de la nota que contesto, me es muy grato aprovechar esta ocasión para expresarle que, tanto mi Gobierno, como la Administración de los Ferrocarriles Nacionales de México, no tienen sino motivos de elogio y reconocimiento por la cooperación técnica prestada por la Misión Ferrocarrilera Norteamericana, durante todo el tiempo de su permanencia en el país, que permitió no solo el mejoramiento de las líneas ferroviarias, sino, principalmente, prestar una más amplia cooperación a las Naciones Unidas.

Aprovecho la oportunidad para re-

In the note under reply, Your Excellency was kind enough to mention the improvements which were the object of the Agreement concluded between our two Governments on November 18, 1942, and which was extended for twelve months beginning January 1, 1945.

I take pleasure, likewise, in informing Your Excellency that I have duly informed my Government that by virtue of a Resolution adopted by the Institute of Inter-American Transport, the United States Railway Mission will continue in Mexico to June 30, 1946, confining its work to giving technical assistance to the National Railways of Mexico and to discharging commitments previously undertaken.

In informing Your Excellency that my Government has taken notice of the contents of the note under reply, I take pleasure in availing myself of this opportunity to inform you that both my Government and the Administration of the National Railways of Mexico have only praise and appreciation for the technical cooperation given by the United States Railway Mission during the entire period of its existence in this country, which cooperation not only permitted the improvement of the railway lines but also, and of principal importance, the lending of the widest collaboration to the United Nations.

I avail myself of this opportunity to

novar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

F. CASTILLO NÁJERA

Excelentísimo Señor
George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. CASTILLO NÁJERA

His Excellency
George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1612. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT POUR SIX MOIS L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1942², TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À LA RÉORGANISATION DE CERTAINS RÉSEAUX FERROVIAIRES NATIONAUX MEXICAINS. MEXICO, 20 DÉCEMBRE 1945 ET 5 MARS 1946

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

Mexico, D.F., le 20 décembre 1945

N° 4632

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du distingué prédécesseur de Votre Excellence, n° 59.430, en date du 18 novembre 1942,² et à ma réponse, n° 787, de même date. Dans sa note susmentionnée, le Secrétaire aux relations extérieures déclarait que, en vue de mettre en œuvre la résolution N° II adoptée par la troisième Réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, tenue à Rio-de-Janeiro, il serait utile d'apporter des modifications et des améliorations fondamentales à la structure et aux méthodes d'exploitation des chemins de fer nationaux mexicains, afin que ces réseaux puissent faire face à la charge du trafic exceptionnel dû à l'état de guerre, charge qu'ils avaient à supporter à l'époque et qui ne devait vraisemblablement cesser de s'accroître, en raison de la part prise par le Mexique à l'effort de guerre des Nations Unies. A cette fin, le Secrétaire aux relations extérieures en fonction à cette époque priait mon Gouvernement d'envoyer au Mexique une mission composée de spécialistes des chemins de fer qui feraient bénéficier de leur expérience les fonctionnaires des chemins de fer mexicains, en vue d'améliorer les conditions d'exploitation et d'entretien et d'accélérer le rythme des transports.

Je me réfère également à ma note n° 3408 du 29 décembre 1944,³ par laquelle je portais à la connaissance du Secrétariat aux relations extérieures que

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1946 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1946.

² Voir p. 199 de ce volume.

³ Voir p. 208 de ce volume.

l'accord conclu entre nos deux Gouvernements le 18 novembre 1942 serait maintenu en vigueur, sous certaines conditions, pour une période de douze mois à compter du 1^{er} janvier 1945.

J'ai l'honneur de porter maintenant à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de vous transmettre copie d'une résolution adoptée par l'Institut des transports interaméricains, autorisant la Mission ferroviaire à poursuivre son œuvre de coopération pour une période de six mois à compter du 1^{er} janvier 1946. Je suis chargé d'informer Votre Excellence qu'il sera mis fin aux travaux de la Mission, et que celle-ci sera retirée, le 30 juin 1946. Comme l'indique la copie ci-jointe de la résolution adoptée par l'Institut des transports interaméricains, la Mission se bornera à fournir une assistance technique aux chemins de fer nationaux du Mexique et à remplir les engagements contractés antérieurement par elle. La Mission n'est pas autorisée, toutefois, à contracter d'autres engagements comportant des dépenses de fonds dans le cadre du programme de remise en état et de réorganisation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Francisco Castillo Nájera
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico D.F.

A N N E X E

« Décide que l'Institut des transports interaméricains continuera à prêter son concours à la réorganisation et à la remise en état de certains secteurs des chemins de fer nationaux mexicains, aux conditions énoncées ci-après :

1. La Mission ferroviaire américaine au Mexique continuera à fournir une assistance technique aux chemins de fer nationaux mexicains pour une période de six mois à compter du 1^{er} janvier 1946.

2. La Mission ferroviaire américaine au Mexique continuera à effectuer les débours prévus au titre des engagements en cours, mais elle ne contractera aucun nouvel engagement comportant des dépenses de fonds dans le cadre du programme de remise en état et de réorganisation.

3. L'accord conclu entre les États-Unis et le Mexique le 18 novembre 1942, relatif à la réorganisation des chemins de fer mexicains, sera maintenu en vigueur pour une période de six mois à compter du 1^{er} janvier 1946, mais uniquement pour ce qui concerne l'assistance technique à fournir par la Mission ferroviaire américaine et en vue de permettre à la Mission de remplir les engagements antérieurement contractés par elle. »

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Mexico, D.F., le 5 mars 1946

52684

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 4632, en date du 20 décembre 1945, relative à l'échange de notes du 18 novembre 1942 entre le Secrétariat aux relations extérieures et l'Ambassade de Votre Excellence, aux termes duquel, en vue de mettre en œuvre la résolution n° II adoptée par la troisième Réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, concernant la coopération des pays d'Amérique en vue de la protection, de la fourniture et du transport des matières stratégiques de base nécessaires à la poursuite des hostilités, le Gouvernement de Votre Excellence, sur la suggestion de mon Gouvernement, a décidé d'envoyer au Mexique une mission de spécialistes des chemins de fer, qui fassent bénéficier de leur expérience les fonctionnaires des chemins de fer nationaux mexicains, en vue d'améliorer les conditions de transport et d'entretien et d'accélérer le rythme des transports, afin de rendre plus efficace le concours apporté aux Nations Unies.

Dans la note à laquelle répond la présente, Votre Excellence a mentionné les modifications qui ont été apportées à l'accord conclu entre nos deux Gouvernements le 18 novembre 1942 et prorogé pour une durée de douze mois à partir du 1^{er} janvier 1945.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai fait savoir à mon Gouvernement que, aux termes d'une résolution adoptée par l'Institut des transports interaméricains, la Mission ferroviaire américaine sera maintenue au Mexique pour une nouvelle période de six mois, du 1^{er} janvier au 30 juin 1946, en se bornant à fournir une assistance technique aux chemins de fer nationaux mexicains et à remplir les engagements contractés par elle antérieurement.

En signalant à Votre Excellence que mon Gouvernement a pris acte du contenu de la note susmentionnée, je suis heureux de déclarer que, par le précieux concours technique qu'elle leur a apporté pendant toute la durée de son séjour dans le pays, la Mission ferroviaire américaine a mérité les éloges et la reconnaissance de mon Gouvernement et de l'Administration des chemins de fer nationaux mexicains; ce concours a permis, non seulement d'améliorer le réseau, mais aussi, ce qui était de première importance, d'apporter aux Nations Unies une collaboration plus étendue.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

F. CASTILLO NÁJERA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 1613

**BURMA, CAMBODIA, CEYLON,
CHINA, CUBA, etc.**

Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948

Official text: English.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 January 1952.

**BIRMANIE, CAMBODGE, CEYLAN,
CHINE, CUBA, etc.**

Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 janvier 1952.

No. 1613. CONSTITUTION¹ OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948

Preamble

The Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, having regard to the deliberations of the Rice Study Group which met at Trivandrum, of the Third Session of the Conference of the Organization, and of the International Rice Meeting held at Baguio, and with a view to co-operative action in matters relating to the production, conservation, distribution, and consumption of rice (excepting matters relating to international trade) hereby establishes an International Rice Commission in accordance with the following Constitution.

¹ Came into force on 4 January 1949, in accordance with article IX, twelve States Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations representing in the aggregate not less than half of the world production of rice in the crop year 1947/48 having by that date deposited notifications of acceptance with the Director-General of the said Organization.

Following is the list of States in respect of which the Constitution came into force on 4 January 1949 showing the respective dates of deposit of notifications of acceptance :

France.....	10 August 1948	Thailand.....	1 November 1948
Ecuador.....	6 September 1948	Netherlands.....	12 November 1948
Ceylon.....	27 September 1948	Egypt.....	29 November 1948
Pakistan.....	5 October 1948	Burma.....	29 November 1948
Italy.....	6 October 1948	Mexico.....	17 December 1948
India.....	12 October 1948	Philippines.....	4 January 1949

The Constitution came into force subsequently in respect of the following States on the respective dates of deposit of the notification of acceptance :

Cuba.....	10 January 1949	China.....	11 July 1949
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	28 February 1949	Indonesia.....	15 March 1950
United States of America.....	28 February 1949	Paraguay.....	20 April 1950
		Dominican Republic.....	29 March 1951
		Viet-Nam.....	13 June 1951
		Cambodia.....	16 July 1951

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 1613. ACTE CONSTITUTIF³ DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948

Préambule

Le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, compte tenu des délibérations du Groupe d'étude du riz, réuni à Trivandrum, de la troisième session de la Conférence de l'Organisation, et de la Conférence internationale du riz tenue à Baguio, et en vue d'obtenir une action coopérative sur les questions se rapportant à la production, à la conservation, à la distribution et à la consommation du riz (exception faite des questions se rapportant au commerce international), établit par les présentes une Commission internationale du riz, conformément à l'Acte constitutif suivant :

¹ Traduction transmise par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

² Translation communicated by the Food and Agriculture Organization of the United Nations

³ Entré en vigueur, conformément à l'article IX, le 4 janvier 1949, date à laquelle douze États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, représentant ensemble au moins la moitié de la production mondiale du riz pour la campagne 1947/48, avaient déposé leurs notifications d'acceptation auprès du Directeur général de ladite Organisation.

La liste ci-après indique les États à l'égard desquels l'acte constitutif est entré en vigueur le 4 janvier 1949 ainsi que les dates respectives du dépôt des notifications d'acceptation :

France	10 août	1948	Thaïlande	1 ^{er} novembre	1948
Équateur	6 septembre	1948	Pays-Bas	12 novembre	1948
Ceylan	27 septembre	1948	Égypte	29 novembre	1948
Pakistan	5 octobre	1948	Birmanie	29 novembre	1948
Italie	6 octobre	1948	Mexique	17 décembre	1948
Inde	12 octobre	1948	Philippines	4 janvier	1949

L'acte constitutif est entré en vigueur ultérieurement à l'égard des États suivants aux dates respectives du dépôt de la notification d'acceptation :

Cuba	10 janvier	1949	Chine	11 juillet	1949
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28 février	1949	Indonésie	15 mars	1950
États-Unis d'Amérique...	28 février	1949	Paraguay	20 avril	1950
			République Dominicaine ..	29 mars	1951
			Viet-Nam	13 juin	1951
			Cambodge	16 juillet	1951

ARTICLE I

The Commission

There shall be a Commission, known as the International Rice Commission, with the functions set forth in Article IV of this Constitution.

ARTICLE II

Membership

The members of the Commission shall be such of the governments, members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, as may accept this Constitution in accordance with the provisions of Article VII hereof.

ARTICLE III

Organization

I. Each government that becomes a member of the Commission as defined in Article II hereof (hereinafter called a "member government") shall have the right to be represented at meetings of the Commission by a single delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts, and advisers shall be entitled to take part in the proceedings of the Commission but not to vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to act for a delegate.

2. Each member government shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of votes cast except as otherwise provided by this Constitution. A majority of the members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect a Chairman from among the delegates, who shall serve for a period of one year, without prejudice to the right of re-election.

4. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 5 of this Article, the Commission shall, with the concurrence of the Director-General of the Food and Agriculture Organization, establish its own rules of procedure and determine the time and place of its meetings.

5. The Chairman shall call a meeting of the Commission at least once a year, unless otherwise directed by a majority of member governments. The initial meeting shall be called by the Director-General of the Food and Agriculture Organization within six months after the entry into force of this Constitution and at such place as he may designate.

ARTICLE I

La Commission

Il est créé une commission, sous le nom de Commission internationale du riz, dont les fonctions sont exposées à l'Article IV du présent Acte constitutif.

ARTICLE II

Composition

Seront Membres de la Commission ceux d'entre les États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture qui accepteront le présent Acte constitutif conformément aux dispositions de l'Article VII ci-après.

ARTICLE III

Organisation

1. Chaque État qui devient Membre de la Commission dans les conditions définies à l'Article II ci-dessus (désigné ci-après par le terme « État Membre ») a le droit de se faire représenter aux sessions de la Commission par un seul délégué, lequel peut être accompagné d'un suppléant et de spécialistes, et conseillers. Les suppléants, spécialistes et conseillers ont le droit de parole mais non le droit de vote, exception faite des cas où un suppléant est dûment autorisé à remplacer un délégué.

2. Chaque État Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission se prennent à la majorité simple des voix exprimées, sauf dans les cas contraires prévus au présent Acte constitutif. La majorité des Membres de la Commission constitue un quorum.

3. La Commission élit parmi les délégués un Président, dont le mandat est d'un an, sans préjudice du droit de réélection.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 5 du présent Article, la Commission, avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, fixe son propre règlement intérieur ainsi que la date et le lieu des sessions.

5. Le Président réunit la Commission au moins une fois par an, à moins qu'il n'ait reçu des instructions contraires de la majorité des États Membres. La première session sera convoquée par le Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Acte constitutif et au lieu désigné par le Directeur général.

6. Any member government shall have the right, with the concurrence of the Director-General of the Food and Agriculture Organization, to call for a special meeting of the Commission.

7. The seat of the Commission shall be the same place as the seat of the Far Eastern regional office of the Food and Agriculture Organization.

8. The Director-General of the Food and Agriculture Organization shall appoint a Secretary to the Commission and shall provide its secretariat from the staff of the Far Eastern regional office.

ARTICLE IV

Functions

The Commission shall, except in matters relating to international trade, have the functions of :

- (a) formulating and keeping under review the scientific, technical, and economic problems involved in the production, conservation, distribution, and consumption of rice;
- (b) promoting and co-ordinating research into those problems and its application to the development and adoption of improved methods in everyday practice;
- (c) encouraging and assisting the mobilization and use of scientifically and technically trained persons in such a way as to secure the greatest common benefit to member countries in matters relating to the production, conservation, distribution, and consumption of rice;
- (d) undertaking, where necessary and appropriate, co-operative projects directed to the solution of the above-mentioned problems;
- (e) assembling, collating, and disseminating, through the publications of the Food and Agriculture Organization and otherwise, information relating to the production, conservation, distribution, and consumption of rice;
- (f) establishing such committees and calling such meetings of experts as the Commission may consider desirable for the performance of the foregoing functions;
- (g) recommending to member governments, through the Food and Agriculture Organization, such national and international action as may appear to the Commission to be necessary or desirable for the solution of the above-mentioned problems;
- (h) recommending to the Food and Agriculture Organization the provision of technical assistance to member governments in measures directed to that end;

6. Tout État Membre est habilité, sous réserve de l'approbation du Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, à faire réunir une session spéciale de la Commission.

7. Le siège de la Commission sera au même endroit que le siège du Bureau régional pour l'Extrême-Orient de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture.

8. Le Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture nomme un secrétaire pour la Commission et fournit à celle-ci le secrétariat, qui se composera de membres choisis parmi le personnel du Bureau régional pour l'Extrême-Orient.

ARTICLE IV

Fonctions

Exception faite des questions se rapportant au commerce international, les fonctions de la Commission sont :

- a) de formuler et d'examiner de façon constante les problèmes scientifiques, techniques et économiques qui interviennent dans la production, la conservation, la distribution et la consommation du riz;
- b) d'encourager et de coordonner les recherches sur ces problèmes et leur application au développement et à l'adoption de méthodes perfectionnées dans la pratique courante;
- c) d'encourager et aider la mobilisation et l'utilisation de personnes ayant une formation scientifique et technique, de façon à assurer le plus grand profit commun aux États Membres du point de vue de la production, de la conservation, de la distribution et de la consommation du riz;
- d) d'entreprendre, dans les cas où cela est nécessaire et utile, la réalisation de projets coopératifs destinés à résoudre les problèmes susmentionnés;
- e) de rassembler, de collationner et de diffuser, par l'intermédiaire des publications de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et autrement, des renseignements sur la production, la conservation, la distribution et la consommation du riz;
- f) de créer tels sous-comités et de convoquer tels groupes de spécialistes que la Commission considère utiles pour l'accomplissement des fonctions ci-dessus;
- g) de recommander aux États Membres, par l'intermédiaire de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, telles mesures, sur le plan national ou international, que la Commission considère nécessaires ou désirables pour la solution des problèmes sus-mentionnés;
- h) de recommander à l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture qu'elle fournisse l'assistance technique aux États Membres pour l'exécution des mesures à prendre à cette fin;

- (i) extending its good offices in assisting member governments to secure materials and equipment necessary for improvement of the production, conservation, distribution, or consumption of rice;
- (j) reporting annually on its activities to the Council of the Food and Agriculture Organization, and making such other reports to the Food and Agriculture Organization on matters relating to the production, conservation, distribution, and consumption of rice as the Commission itself may consider expedient or the Council of the Food and Agriculture Organization may require.

ARTICLE V

Co-operation with international Organizations

The Commission shall maintain, through the Food and Agriculture Organization, close liaison with the United Nations and its specialized agencies in matters of mutual interest.

ARTICLE VI

Expenses

1. Expenses incurred by delegates and their alternates, experts, and advisers in attending meetings of the Commission and expenses incurred by experts under paragraph (f) of Article IV hereof shall be determined and paid by their respective governments.

2. The expenses of the secretariat of the Commission and any expenses incurred by the chairman of the Commission in performing duties connected with its work in intervals between meetings of the Commission shall be determined and paid by the Food and Agriculture Organization within the limits of an annual budget prepared and approved in accordance with the Rules of Procedure and Financial Regulations of that Organization for the time being in force.

3. Expenses incurred by the Commission in undertaking any co-operative project in accordance with paragraph (d) of Article IV hereof shall, unless they are met by the Food and Agriculture Organization or from any other source, be determined and paid by member governments in such manner and proportions as they may mutually agree.

- i) d'offrir ses bons offices pour aider les États Membres à obtenir les matériaux et l'équipement nécessaires à l'amélioration de la production, de la conservation, de la distribution ou de la consommation du riz;
- j) de rendre compte annuellement de ses activités au Conseil de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture et de faire tous autres rapports à cette Organisation en ce qui concerne les problèmes scientifiques et techniques touchant à la production, à la conservation, à la distribution et à la consommation du riz, qui seront considérés utiles par la Commission elle-même ou qui seraient requis par l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture.

ARTICLE V

Coopération avec les organisations internationales

La Commission maintient, par l'intermédiaire de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, une étroite liaison avec les Nations Unies et avec les institutions spécialisées de cet organisme sur les questions présentant un intérêt commun.

ARTICLE VI

Frais

1. Les frais encourus par les délégués et par leurs suppléants et par les spécialistes et conseillers, pour leur permettre d'assister aux sessions de la Commission, ainsi que les frais encourus par les spécialistes convoqués conformément à l'alinéa f) de l'Article IV ci-dessus, sont fixés et payés par leurs gouvernements respectifs.

2. Les frais du secrétariat de la Commission, ainsi que tous frais encourus par le Président de la Commission dans l'exercice de fonctions en relation avec le travail de la Commission dans les intervalles entre les sessions, sont fixés et payés par l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, dans le cadre d'un budget annuel préparé et approuvé conformément au Règlement intérieur et au Règlement financier de ladite Organisation en vigueur au moment envisagé.

3. Les frais encourus par la Commission pour entreprendre chacun des projets coopératifs visés à l'alinéa d) de l'Article IV ci-dessus, à moins qu'ils ne soient assurés par l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture ou par une autre source quelle qu'elle soit, sont fixés et payés par les États Membres de la manière et dans les proportions qui feront l'objet d'un accord mutuel entre ces États.

ARTICLE VII

Acceptance and withdrawal

1. Acceptance of this Constitution by any member government of the Food and Agriculture Organization shall be effected by the deposit of a notification of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such notification by the Director-General, who shall forthwith inform each of the member governments of the Organization.

2. Any member government may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance takes effect, or this Constitution comes into force, whichever is the later, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Food and Agriculture Organization, who shall forthwith inform all member governments of the Commission. Any such notice of withdrawal shall become effective six months after the date of its receipt by the Director-General.

ARTICLE VIII

Amendments

This Constitution may be amended by the vote of a two-thirds majority of all the members of the Commission, with the concurrence of the Council of the Food and Agriculture Organization.

ARTICLE IX

Entry into force

This Constitution shall enter into force as soon as notifications of acceptance have been received from the governments of at least ten countries members of the Food and Agriculture Organization representing in the aggregate not less than half of the world production of rice in the crop year 1947/48 as shown by official statistics.

ARTICLE VII

Acceptation et retrait

1. L'acceptation du présent Acte constitutif par tout État Membre de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture s'effectuera par le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture d'un avis d'acceptation et sera valable dès réception de cet avis par le Directeur général, lequel notifiera immédiatement chacun des États Membres de l'Organisation.

2. Tout État Membre peut se retirer de la Commission à tout moment après l'expiration d'une année légale, à partir de la date à laquelle son acceptation devient valable, ou de la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, la plus récente de ces deux dates étant considérée, par notification écrite de ce retrait adressée au Directeur général de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, lequel informera immédiatement tous les États Membres de la Commission. Toute notification de retrait ainsi transmise prendra effet six mois après la date de sa réception par le Directeur général.

ARTICLE VIII

Amendements

Le présent Acte constitutif peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers de tous les Membres de la Commission, avec l'approbation du Conseil de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture.

ARTICLE IX

Entrée en vigueur

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur dès réception de l'avis d'acceptation d'au moins dix États Membres de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture représentant ensemble au minimum la moitié de la production mondiale de riz pour l'année 1947/48 selon les statistiques officielles.

No. 1614

NETHERLANDS
and
FRANCE

General Convention on social security, Protocol and Special Protocol regarding French salaried workers' old-age benefits and Netherlands old-age benefits. Signed at The Hague, on 7 January 1950

Exchange of letters constituting an agreement regarding the interpretation of article 18, paragraph 1, of the above-mentioned General Convention. Paris, 23 October 1951

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 27 January 1952.

PAYS-BAS
et
FRANCE

Convention générale sur la sécurité sociale, Protocole et Protocole spécial relatif à l'allocation française aux vieux travailleurs salariés et à l'allocation néerlandaise aux vieux. Signés à La Haye, le 7 janvier 1950

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'interprétation du premier paragraphe de l'article 18 de la Convention générale ci-dessus mentionnée. Paris, 23 octobre 1951

Textes officiels français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 27 janvier 1952.

N° 1614. CONVENTION GÉNÉRALE¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 7 JANVIER 1950

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

et

Le Président de la République Française,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. D. U. Stikker, Son Ministre des Affaires Étrangères, et

M. A. M. Joekes, Son Ministre des Affaires Sociales;

Le Président de la République Française :

M. Jean-Paul Garnier, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à La Haye, et

M. Pierre Segelle, Ministre du Travail et de la Sécurité sociale,

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

Principes généraux

ARTICLE 1^{er}

Paragraphe 1^{er}. Les ressortissants néerlandais ou français salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention, sont soumis respectivement aux dites législations applicables en France ou aux Pays-Bas et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2. Les ressortissants néerlandais, autres que ceux visés au premier paragraphe du présent article, bénéficient des prestations familiales, conformément aux législations énumérées à l'article 2, applicables en France et dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1951, conformément aux dispositions de l'article 33 de la Convention, les instruments de ratification ayant été échangés à Paris le 23 octobre 1951.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1614. GENERAL CONVENTION¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JANUARY 1950

Her Majesty the Queen of the Netherlands,
and

The President of the French Republic,

desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force in the two Contracting States to the persons to whom these laws apply or have been applied, have resolved to conclude a convention and have appointed the following plenipotentiaries for the purpose :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. D.U. Stikker, Minister for Foreign Affairs, and

Mr. A.M. Joekes, Minister for Social Affairs;

The President of the French Republic :

Mr. Jean-Paul Garnier, French Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France at The Hague, and

Mr. Pierre Segelle, Minister of Labour and Social Security,

Who, having exchanged their duly accepted credentials, have agreed on the following provisions :

PART I

General Principles

ARTICLE 1

1. French and Netherlands nationals who are employed persons or persons treated as employed persons under the social security laws set out in Article 2 of this Convention shall be subject to the said legislation applying in France and the Netherlands respectively and shall, together with their dependants, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each country.

2. Netherlands nationals not covered by section 1 of this Article shall be subject to the laws concerning family benefits mentioned in Article 2 applying in France and shall enjoy the benefits thereof subject to the same conditions as the nationals of each country.

¹ Came into force on 1 November 1951, in accordance with the terms of article 33 of the Convention, the instruments of ratification having been exchanged at Paris on 23 October 1951.

ARTICLE 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

1^o *En France :*

a) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;

b) la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité, à l'exclusion de la loi du 23 septembre 1948 n^o 48-1473 étendant aux étudiants certaines dispositions de l'ordonnance du 19 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles;

c) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;

d) la législation des prestations familiales;

e) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;

f) les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2^o *Aux Pays-Bas :*

a) les législations relatives à l'assurance maladie, y compris les soins médicaux et les allocations de maternité;

b) les législations relatives à l'assurance vieillesse, invalidité et décès prématuré;

c) les législations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

d) les législations des allocations familiales;

e) la réglementation relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

Paragraphe 2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition.

ARTICLE 2

1. The social security laws to which this Convention applies are—

(1) *In France* :

- (a) the legislation organising social security;
- (b) the general legislation governing the system of social insurance for insured persons employed in non-agricultural occupations, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age, death and the covering of maternity expenses, but not Act No. 48-1473 of 23 September 1948, to extend the scope of certain provisions of Ordinance No. 45-2454 of 19 October 1945 (respecting the social security scheme applicable to insured persons in non-agricultural occupations) so as to include students;
- (c) the social insurance legislation applying to employed persons and persons treated as employed persons in agricultural occupations and concerning the covering of the same risks and expenses;
- (d) the legislation respecting family benefits;
- (e) the legislation for the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (f) the special social security schemes in so far as they relate to the risks or benefits covered by the laws listed in the preceding paragraphs (in particular, the social security scheme in the mining industry);

(2) *In the Netherlands* :

- (a) the legislation respecting sickness insurance, including medical treatment and maternity allowances;
- (b) the legislation respecting insurance against old age, invalidity and premature death;
- (c) the legislation respecting industrial accidents and occupational diseases;
- (d) the legislation respecting family allowances;
- (e) the regulations respecting the retirement pensions scheme for mine workers and persons placed on the same footing as mine workers.

2. This Convention shall also apply to all legislative or administrative enactments amending or supplementing, or which may in the future amend or supplement, the laws listed in section 1 of this Article :

Provided that this Convention shall only apply—

- (a) to legislative or administrative enactments covering a new branch of social security if the contracting countries have made an arrangement to that effect;
- (b) to legislative or administrative enactments extending the existing schemes to new categories of beneficiaries if the Government of the country

du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

ARTICLE 3

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire du deuxième pays n'excède pas six mois; dans le cas où cette occupation se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) Les personnes attachées à des entreprises de transport de l'un des pays contractants et occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Paragraphe 3. Les ressortissants néerlandais autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation française concernant les prestations familiales s'ils exercent en France leur principale activité professionnelle. Au cas où ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales françaises s'ils ont en France leur résidence habituelle.

Paragraphe 4. Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} et au paragraphe 3 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

ARTICLE 4

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité,

concerned does not object to the Government of the other country within three months from the date of the official publication of the said enactments.

ARTICLE 3

1. All employed persons or persons treated as such under the laws applying in each of the contracting countries, who are employed in one of the said countries, shall be subject to the legislation in force at the place of their employment.

2. The principle laid down in section 1 of this Article shall apply subject to the following exceptions :

(a) employed persons and other persons treated as such, who are employed in the country which is not their country of normal residence by an undertaking having in the said country of residence an establishment in which they are regularly employed, shall continue to be subject to the legislation applying in the country of their regular place of employment if their employment in the territory of the second country does not last more than six months; were the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds six months, the application to them of the laws in force in the country of regular employment may be continued by way of exception with the agreement of the Government of the country where they are temporarily employed;

(b) persons attached to transport undertakings of one of the contracting countries and employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject only to the provisions in force in the country where the undertaking has its principal place of business.

3. Netherlands national other than employed persons or persons treated as such shall be subject to French legislation respecting family benefits if they carry on their principal business in France. If they do not carry on any business they shall be subject to the laws respecting family benefits if they have their place of normal residence in France.

4. The supreme administrative authorities of the contracting States may, by mutual agreement, provide for exceptions to the rules given in sections 1 and 3 of this Article. They may also agree that the exceptions provided for in section 2 shall not apply in certain individual cases.

ARTICLE 4

1. The provisions of section 1 of Article 3 shall apply to all employed persons and persons treated as such, regardless of nationality, who are employed

occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou néerlandais ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

Paragraphe 2. Les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article 3 peuvent, par accord entre les Gouvernements des pays contractants, être rendues applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire français ou néerlandais qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par ce poste et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux fonctionnaires de l'un des pays occupés sur le territoire de l'autre pays, autres que les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

TITRE II

Dispositions particulières

CHAPITRE 1^{er}

Assurance maladie-maternité-décès

ARTICLE 5

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France aux Pays-Bas ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1^o ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2^o l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoit des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3^o ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans ces deux pays.

ARTICLE 6

Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé qui résident normalement sur le territoire de l'un des pays alors que le travailleur exerce son activité

in French or Netherlands diplomatic and consular missions or who are in the personal employ of such diplomatic or consular representatives :

Provided that diplomatic and consular officers *de carrière*, including officers on the staff of chancelleries, shall be excepted from the operation of this article.

2. The provisions of (a) of section 2 of Article 3 may, by agreement between the Governments of the contracting countries, be made applicable to employed persons or persons treated as such who are in the service of a French or Netherlands diplomatic or consular mission who are nationals of the country represented by the said mission and who are not permanently established in the country where they are employed, even though they may be employed within the territory of the latter country for more than six months.

The provisions of this section shall apply likewise to State officials other than diplomatic and consular officers *de carrière* of one country employed within the territory of the other country.

PART II

Special Provisions

DIVISION 1

Insurance against Sickness, Maternity and Death

ARTICLE 5

Employed persons and persons treated as such who remove from France to the Netherlands or *vice versa* and any dependants living with them shall receive in the country of their new place of employment benefits from the sickness insurance scheme of that country if—

(1) they have been working in that country as employed persons or persons treated as such;

(2) the illness has begun since their arrival in that country (unless the legislation applying in their new place of employment provides more favourable conditions for entitlement to benefit);

(3) they fulfil the conditions imposed for receipt of such benefit under the legislation of the country of their new place of employment or show that they have satisfied the conditions imposed by the legislation of the country which they have left, account being taken of insurance periods accomplished in both countries.

ARTICLE 6

Persons entitled through an employed person or person treated as such who normally reside within the territory of one country whereas the employed

sur le territoire de l'autre pays, bénéficient des prestations en nature des assurances sociales suivant le régime applicable dans le pays de leur résidence et à la charge des institutions de ce pays, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur dans l'autre pays étant assimilées à des périodes d'assurance accomplies dans le pays de résidence des ayants droit.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables dans le cas où la personne, pour laquelle les prestations sont demandées, n'a établi sa résidence normale dans le pays où celles-ci sont réclamées que postérieurement à l'accident, au début de la maladie ou à la date présumée de la conception.

ARTICLE 7

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France aux Pays-Bas ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations maternité de ce pays, pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

ARTICLE 8

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit aux allocations au décès prévues par les législations française ou néerlandaise, conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

person has his place of business within the territory of the other country shall be entitled to receive the benefits in kind from the social insurance scheme in accordance with the scheme in force in the country of their residence, the cost thereof to be defrayed by the institutions of the latter country, all insurance periods completed by the employed person in the other country being treated as insurance periods completed in the country of residence of the persons entitled through him.

The provisions of this Article shall not apply where the person on whose behalf the benefits are applied for has set up his normal residence in the country where the benefits are claimed after the accident, the commencement of the disease or the presumed date of conception.

ARTICLE 7

Employed persons and persons treated as such who remove from France to the Netherlands or *vice versa*, and any dependants living with them, shall in the country of their new place of employment receive the maternity benefits provided in that country if—

(1) they have been working in the said country as employed persons or persons treated as such;

(2) they fulfil the conditions imposed for receipt of the said benefits under the legislation of the country of their new place of employment or show that they have satisfied the conditions imposed in the country which they have left, account being taken of the period of insurance in the country they have left and of any period subsequent to their registration for insurance in the country of their new place of employment.

ARTICLE 8

On the death of an employed person or person treated as such who has removed from one country to the other, the death grants provided for in French and Netherlands legislation shall be payable in accordance with the provisions applying in the country of the new place of employment if —

(1) the deceased has been working in the said country as an employed person or person treated as such;

(2) the deceased fulfilled the conditions imposed for receipt of the said benefits under the legislation of the country of the new place of employment or the conditions imposed under the legislation of the country which he had left, account being taken of the period of insurance in the country he had left and of any period subsequent to his registration for insurance in the country of the new place of employment.

CHAPITRE 2

Assurance Invalidité

ARTICLE 9

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont supportées par l'organisme compétent aux termes de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident.

Les prestations sont liquidées conformément aux dispositions de cette législation en tenant compte de la totalité des périodes pendant lesquelles les travailleurs ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, ainsi que des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes. Les périodes accomplies en France sont assimilées, le cas échéant, à des périodes de cotisations au regard de la législation néerlandaise.

Paragraphe 3. Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenu la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit, de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Paragraphe 4. Dans le cas où les prestations en espèces accordées aux travailleurs salariés ou assimilés, visés au paragraphe 1^{er} du présent article, sont à la charge d'un organisme français, ces prestations viennent en déduction des prestations servies éventuellement au titre du régime néerlandais d'assurance-invalidité pour la même invalidité en vertu de la législation propre aux Pays-Bas.

ARTICLE 10

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

DIVISION 2

Invalidity Insurance

ARTICLE 9

1. In the case of employed persons or persons treated as such who have been insured in both contracting countries successively or alternately with one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under the said schemes or the periods recognised as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, on condition that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefit in cash or in kind and as regards the maintenance or recovery of the said right.

2. The cost of cash benefit from invalidity insurance shall be defrayed by the appropriate institution in conformity with the provisions of the legislation which applied to the person concerned at the date of the first medical certification of the illness or accident.

The benefits shall be awarded in conformity with the provisions of the said legislation, account being taken of the periods during which the employed persons were insured in both countries successively or alternately with one or more invalidity insurance schemes and of periods recognised as equivalent to insurance periods under the said schemes. Periods completed in France shall be treated, in appropriate cases, as contribution periods under Netherlands legislation.

3. If, however, at the beginning of the calendar quarter in which the illness occurs, an invalid who was formerly insured against invalidity in the other country had not been covered for at least one year by the legislation of the country in which the illness was certified, he shall receive cash benefit from the appropriate institution of the other country according to the provisions of the legislation of that country. This provision shall not apply where invalidity is the result of an accident.

4. Where the cost of the cash benefits granted to employed persons or persons treated as such referred to in section 1 of this Article is to be defrayed by a French institution, the said benefits shall be deducted from any benefits payable under a Netherlands invalidity insurance scheme in respect of the same invalidity under Netherlands national law.

ARTICLE 10

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the institution which awarded the original pension if the state of invalidity is attributable to the illness or accident in respect of which the original pension was awarded.

ARTICLE 11

Les bénéficiaires de pensions d'invalidité acquises au titre de la législation française ou au titre de la législation néerlandaise qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre, conservent le bénéfice des pensions et majorations de pensions d'invalidité tant qu'ils résident dans l'un des pays contractants, dans les mêmes conditions que s'ils n'avaient pas changé de résidence.

ARTICLE 12

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

ARTICLE 13

Les autorités administratives suprêmes des États contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

CHAPITRE 3

Assurance vieillesse et assurance décès (Pensions)

ARTICLE 14

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes accomplies en France sont assimilées, le cas échéant, à des périodes de cotisations au regard de la législation néerlandaise.

Paragraphe 2. Lorsque la législation ou la réglementation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

ARTICLE 11

Recipients of invalidity pensions acquired under French or Netherlands legislation who move from one country to the other shall continue to receive the invalidity pensions and any supplements thereto for so long as they reside in one of the contracting countries in the same manner as if they had not changed their place of residence.

ARTICLE 12

An invalidity pension shall, in appropriate cases, be converted into an old-age pension upon fulfilment of the conditions imposed by the legislation of either country liable for part of the cost of the old-age pension. In such cases, the provisions of Division 3 below shall apply, where they are appropriate.

ARTICLE 13

The supreme administrative authorities of the contracting States shall make rules by mutual agreement concerning the method of medical and administrative supervision of invalid persons.

DIVISION 3

Insurance against Old Age and Death (Pension Insurance)

ARTICLE 14

1. In the case of employed persons or persons treated as such who have been insured successively or alternately in both contracting countries under one or more insurance schemes against old age or death, the periods of insurance completed under the said scheme and any periods recognised as equivalent to periods of insurance under the said schemes shall, on condition that they do not overlap, be aggregated both for determining the right to benefit and for the maintenance or recovery of the said right.

Periods completed in France shall be treated in appropriate cases as contribution periods for the purpose of Netherlands law.

2. If the legislation of one of the contracting countries makes it a condition for the award of certain advantages that the person concerned has completed the said periods in an occupation subject to a special insurance scheme, then only the insurance periods completed under the corresponding special scheme or schemes in the other country shall be aggregated for the purpose of entitlement to the said advantages. If in one of the contracting countries no special scheme for a given occupation exists, the periods of insurance completed in the said occupation under one of the schemes referred to in section 1 above shall be aggregated, notwithstanding the foregoing.

Paragraphe 3. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en fixant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe la prestation due au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

ARTICLE 15

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 14 ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

ARTICLE 16

N'entrent en compte pour l'application du paragraphe 3 de l'article 14 que les périodes d'assurance valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum d'un an, tant aux Pays-Bas qu'en France.

CHAPITRE 4

Dispositions communes aux assurances invalidité et vieillesse

ARTICLE 17

Paragraphe 1^{er}. Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 9 et 14 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre, au titre de chacune des législations nationales, sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

3. The benefits to which an insured person shall be entitled from each of the institutions concerned shall be determined by fixing the amount of benefit to which the insured person would have been entitled if all the periods referred to in section 1 had been completed under the scheme in question on a *pro rata* basis according to the length of the periods completed under each scheme.

Each institution shall determine, in accordance with the legislation to which it is subject and taking into account the total number of insurance periods, without making any distinction between the contracting country where such periods were accomplished, whether the person concerned fulfils or not the conditions required for entitlement to the benefit provided for in the said legislation.

The institution shall determine, if ordered to do so, the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled of the aggregate number of insurance periods were completed exclusively under the legislation of the country concerned, and shall fix the benefit payable in proportion to the duration of the insurance periods completed under the said legislation.

ARTICLE 15

If an insured person, when all the periods referred to in section 1 of Article 14 have been taken into account, does not fulfil simultaneously the conditions imposed by the legislation of both countries, he shall be entitled to a pension from the point of view of each legislation as and when he fulfils the said conditions.

ARTICLE 16

For the purposes of the application of section 3 of Article 14, only insurance periods held to be valid as regards the scheme under which they were completed shall be taken into account, and only of the duration of such periods is not less than one year both in France and in the Netherlands.

DIVISION 4

Provisions Common to Invalidity and Old-Age Insurance

ARTICLE 17

1. Any insured person may waive his rights under Articles 9 and 14 of this Convention at the moment when he acquires the right to a pension. If he does so, the advantages which he may then claim under the law applying in each country shall be assessed separately by the institutions concerned, irrespective of the insurance periods or equivalent periods completed in the other country.

Paragraphe 2. L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 15, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

ARTICLE 18

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été assurés obligatoires en France avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant de 3750 florins.

Paragraphe 2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'article 372 de la loi néerlandaise n'est pas applicable à l'égard de l'assuré qui n'a jamais été obligatoirement assujéti à la loi néerlandaise invalidité et qui a dépassé l'âge de 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à partir de l'âge de 35 ans.

CHAPITRE 5

Accidents du travail et maladies professionnelles

ARTICLE 19

Les ressortissants des parties contractantes ne sont pas soumis aux dispositions contenues dans les législations concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou leur opposent des déchéances du seul fait de leur résidence dans l'un ou l'autre pays.

ARTICLE 20

Les majorations ou allocations complémentaires accordées ou qui seront accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenues ou seront maintenues aux personnes visées à l'article 19 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

ARTICLE 21

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour une maladie de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il sera tenu de faire à l'organisme compétent de ce dernier

2. The insured person shall be entitled to make a new choice between the rights conferred by Article 14 and those conferred by this Article whenever it is to his advantage to do so in view of amendments to the laws of one or the other country, or his removal from one country to the other, or in the case provided for in Article 15, when he acquires a new right to a pension under one of the legislative systems applying to his case.

ARTICLE 18

1. In the case of employed persons or persons treated as such who were compulsorily insured in France before reaching the age of 35 years, the words " 65 years of age " shall be substituted for the words " 35 years of age " in section 33 of the Netherlands Invalidity Act, and the words " 3,750 gulden " shall be substituted for the words " 3,000 gulden " in section 4 of the said Act.

2. In the case provided for in the preceding section, section 372 of the Netherlands Act shall not apply to an insured person who was never subject to compulsory insurance under the Netherlands Invalidity Act and is 35 years of age or over; for the purpose of the application of section 75 of the said Act, compulsory insurance shall be deemed to have commenced at the age of 35 years.

DIVISION 5

Industrial Accidents and Occupational Diseases

ARTICLE 19

No provisions in the legislation of one of the contracting parties in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of residence in either country shall apply to the nationals of the other party.

ARTICLE 20

The increases or supplementary allowanees awarded or to be awarded in addition to the industrial accident pensions under the legislation applying in each contracting country, shall continue to be paid to persons covered by Article 19 above who remove from one country to the other.

ARTICLE 21

If an insured person who has received compensation in respect of an occupational disease in one of the contracting countries proves entitlement to compensation in respect of a similar disease under the legislation of the country of his new place of employment, he shall be bound to declare to the

pays, la déclaration des prestations et indemnités reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités, tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

TITRE III

Dispositions générales et diverses

CHAPITRE 1^{er}

Entraide administrative

ARTICLE 22

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

ARTICLE 23

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions de droits, d'enregistrement de greffe, de timbres et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

ARTICLE 24

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention, aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

ARTICLE 25

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants, compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

appropriate institution of the latter country all benefits previously received in respect of the same disease.

The institution responsible for paying the new benefits shall take into account all previous benefits as if it had been responsible for paying them.

PART III

General and Miscellaneous Provisions

DIVISION 1

Administrative Co-operation

ARTICLE 22

The authorities and social security institutions of the two contracting countries shall afford each other mutual assistance to the same extent as would be appropriate in the administration of their own social security schemes.

ARTICLE 23

1. The exemptions from registration fees, court fees, stamp duty and consular fees provided for in the legislation of one of the contracting countries in respect of the documents produced to the authorities and social security institutions of that country shall be extended to the corresponding documents produced for the purposes of this Convention to the authorities and social security institutions in the other country.

2. The documents and papers submitted for the purposes of this Convention shall not require legalisation by the diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 24

All communications sent for the purposes of this Convention by persons benefiting from this Convention to the institutions and administrative and judicial authorities concerned with social security in the two countries shall be written in one of the official languages of one or other of the countries.

ARTICLE 25

Appeals that are required to be lodged within a fixed time with an authority or institution competent to accept appeals in matters of social security in one of the contracting countries shall be deemed to have been validly made if they are lodged within the same time with a corresponding authority or institution in the other country. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the appeal to the appropriate institution.

ARTICLE 26

Paragraphe 1^{er}. Les Autorités Administratives Suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront, en temps utile, les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2. Les autorités administratives suprêmes des États contractants détermineront d'un commun accord les mesures à prévoir, en vue d'éviter les cumuls, dans le cas où l'application des législations ou réglementations des deux pays contractants et de la présente convention aurait pour effet d'ouvrir simultanément des droits à des prestations incombant aux institutions de sécurité sociale des deux pays.

Paragraphe 3. Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

ARTICLE 27

Sont considérés, dans chacun des États contractants comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

CHAPITRE 2

Dispositions diverses

ARTICLE 28

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

ARTICLE 29

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

ARTICLE 26

1. The supreme administrative authorities of the contracting States shall determine between themselves the detailed measures required for the implementation of this Convention or of the supplementary agreements for which it provides, in so far as the said measures require an agreement between them.

The same administrative authorities shall inform each other in due course of all amendments to statutes or regulations in their countries which affect the schemes listed in Article 2.

2. The supreme administrative authorities of the contracting States shall fix by mutual agreement the measures to be adopted in order to avoid plurality of benefits, where the application of the law or regulations of the two contracting countries and of this Convention would result in simultaneous entitlement to benefits payable by the social security institutions of both countries.

3. The competent authorities or services in each of the contracting countries shall also inform each other of other measures taken in their respective countries for the implementation of this Convention.

ARTICLE 27

The Ministers responsible for the schemes listed in Article 2 within their respective spheres of action shall be deemed to be the supreme administrative authorities for the purposes of this Convention in each of the contracting States.

DIVISION 2

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 28

The institutions responsible for the administration of benefits under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

If provision is made in either contracting country for the placing of restrictions upon the exchange of foreign currency, arrangements shall be made without delay by agreement between the two Governments for the transfer of the amount payable by one party to the other in accordance with the provisions of this Convention.

ARTICLE 29

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down in the schemes referred to in Article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the functioning of social security.

ARTICLE 30

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

ARTICLE 31

Les dispositions nécessaires à l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires. Ces accords pourront concerner, soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement.

Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente convention réglera notamment la situation des travailleurs des mines.

ARTICLE 32

Paragraphe 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

ARTICLE 33

Paragraphe 1^{er}. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Paris aussitôt que possible.

Paragraphe 2. Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, sauf en ce qui concerne les régimes d'assurance invalidité, vieillesse et décès des travailleurs des mines pour lesquels l'accord complémentaire prévu à l'article 31 interviendra ultérieurement.

Paragraphe 3. La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 31 sera prévue auxdits accords.

Paragraphe 4. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier

ARTICLE 30

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one of the contracting countries for the payment outside its territory of benefits furnished by its social security institutions shall also apply in the same manner as to nationals to all persons awarded such benefits under this Convention.

ARTICLE 31

The necessary arrangements for the application of this Convention in respect of the different branches of social security covered by the schemes referred to in Article 2 shall form the subject of one or more supplementary agreements between the Governments or supreme administrative authorities of the contracting States. The said agreements may relate to the entire territory of the contracting countries or only to a part thereof.

In particular, the situation of mine workers shall be governed by a supplementary agreement based on the principles of this Convention.

ARTICLE 32

1. All difficulties in connection with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the contracting States.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention.

ARTICLE 33

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris as soon as possible.

2. This Convention shall come into force on the first day of the month following the exchange of instruments of ratification, with the exception of the schemes of insurance against invalidity, old age and death for mine workers, to be covered subsequently by the supplementary agreement provided for in Article 31.

3. The date on which the supplementary agreements mentioned in Article 31 shall take effect shall be fixed in the said agreements.

4. Where payment of certain benefits has been suspended under the provisions in force in one of the contracting countries because the beneficiaries were residing abroad, the said benefits shall be paid as from the first day of

jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 5. Les droits des ressortissants français ou néerlandais ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention générale, la liquidation de pensions ou rentes d'assurance vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La revision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires à partir du 1^{er} jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention, les mêmes droits que si la convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Paragraphe 6. Les accords complémentaires visés à l'article 31 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à revision.

ARTICLE 34

Paragraphe 1^{er}. La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 31 resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 7 janvier 1950.

STIKKER
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER
P. SEGELLE

the month following the coming into force of this Convention. Benefits which could not be awarded to beneficiaries for the same reason shall be awarded and paid as from the same date.

The provisions of this section shall only apply where claims are made within one year from the date on which this Convention comes into force.

5. The rights of French or Netherlands nationals whose old-age insurance pensions were assessed for payment prior to the coming into operation of the General Convention may be reassessed at the request of the persons concerned.

Such reassessment shall have the effect of granting to the recipients, as from the first day of the month following the coming into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of assessment of the pension for payment.

6. The supplementary agreements referred to in Article 31 shall determine the conditions and manner in which benefits previously awarded shall be reassessed in order to bring them into conformity with this Convention or the said agreements. Where the benefit previously awarded was in the form of a lump sum, no reassessment shall take place.

ARTICLE 34

1. This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

2. If notice of termination is given, the provisions of this Convention and of the supplementary agreements referred to in Article 31 shall continue to apply to rights already acquired, notwithstanding any restrictive provisions made in the schemes concerned for cases where an insured person resides abroad.

3. The provisions of this Convention shall continue to apply, subject to the conditions laid down in the supplementary agreements, as regards rights in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date when this Convention ceases to be in force.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, on 7 January 1950.

STIKKER
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER
P. SEGELLE

P R O T O C O L E¹

Au moment de signer la Convention générale de Sécurité sociale entre les Pays-Bas et la France, les Hautes Parties Contractantes ont convenu, d'un commun accord, que les dispositions de ladite Convention ne sauraient, en aucun cas, faire échec à celles de l'accord qui sera réalisé entre les pays intéressés en vue de coordonner les régimes de sécurité sociale des bateliers rhénans.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 7 janvier 1950.

STIKKER
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER
P. SEGELLE

P R O T O C O L E S P É C I A L¹ R E L A T I F A L' A L L O C A T I O N F R A N Ç A I S E
A U X V I E U X T R A V A I L L E U R S S A R I É S E T A L' A L L O C A T I O N
N É E R L A N D A I S E A U X V I E U X

Les Hautes Parties Contractantes conviennent des dispositions ci-après :

a) L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, à tous les vieux travailleurs salariés néerlandais, sans ressources suffisantes, qui auront au moins six années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies au présent paragraphe cesse d'être servie aux bénéficiaires de nationalité néerlandaise qui quittent le territoire français.

b) Les allocations aux vieux prévues par la loi néerlandaise du 24 mai 1947 seront accordées dans les conditions prévues par la législation néerlandaise pour les ressortissants néerlandais à tous les ressortissants français qui auront au moins six années de résidence ininterrompue aux Pays-Bas à la date de la demande.

Les allocations aux vieux attribuées dans les conditions définies au présent paragraphe cessent d'être servies aux bénéficiaires de nationalité française qui quittent le territoire néerlandais.

Ces dispositions prendront effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention générale.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 7 janvier 1950.

STIKKER
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER
P. SEGELLE

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1951, date de l'entrée en vigueur de la Convention générale.

P R O T O C O L¹

At the time of signing the General Convention between the Netherlands and France respecting Social Security, the High Contracting Parties have agreed that the provisions of the said Convention can in no case supersede those of the agreement to be concluded between the countries concerned in order to co-ordinate the social security arrangements in respect of Rhine boatmen.

DONE in duplicate at The Hague, on 7 January 1950.

STIKKER
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER
P. SEGELLE

SPECIAL PROTOCOL¹ RESPECTING THE FRENCH OLD EMPLOYED PERSONS' ALLOWANCE AND THE NETHERLANDS OLD-AGE PENSION

The High Contracting Parties agree on the following provisions :

(a) The old employed persons' allowance shall be granted, under the conditions specified for French employed persons laid down in French legislation relating to old employed persons, to all needy Netherlands old employed persons who have had an uninterrupted residence of at least six years in France at the time of their application.

The old employed persons' allowance granted under the conditions set forth in this paragraph shall be discontinued in respect of Netherlands recipients who leave French territory.

(b) The old-age pensions provided for by the Netherlands Act of 24 May 1947 shall be granted, according to the conditions laid down in Netherlands legislation for Netherlands nationals, to all French nationals who have had an uninterrupted residence of at least six years in the Netherlands at the time of their application.

The old-age pensions granted according to the conditions laid down in this paragraph shall be discontinued in respect of French recipients who leave Netherlands territory.

These provisions shall take effect on the date on which the General Convention enters into force.

DONE in duplicate at The Hague, 7 January 1950.

STIKKER
A. M. JOEKES

J. P. GARNIER
P. SEGELLE

¹ Came into force on 1 November 1951, date of entry into force of the General Convention.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF
A L'INTERPRÉTATION DU PREMIER PARAGRAPHE DE L'AR-
TICLE 18 DE LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ
SOCIALE DU 7 JANVIER 1950 ENTRE LES PAYS-BAS ET LA
FRANCE. PARIS, 23 OCTOBRE 1951

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 23 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

Le premier paragraphe de l'article 18 de la Convention générale de Sécurité sociale signée entre nos deux pays le 7 janvier 1950 à La Haye stipule ce qui suit :

« Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été assurés obligatoires en France avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3.000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant de 3.750 florins. »

Pour tenir compte des changements fréquents intervenant dans la législation néerlandaise à ce sujet, le Gouvernement des Pays-Bas souhaiterait que ledit paragraphe soit interprété comme s'il était ainsi rédigé :

« Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui ont été assurés obligatoires en France avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise d'invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3.000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant mentionné dans l'article 52 de ladite loi. »

Le Gouvernement néerlandais ne manquera pas de signaler au Gouvernement français chaque changement intervenant dans la loi néerlandaise invalidité au sujet du montant limite en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) W. VAN BOETZELAER

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des Affaires Étrangères
Paris

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1951, date de l'entrée en vigueur de la Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
REGARDING THE INTERPRETATION OF ARTICLE 18, PARAGRAPH I, OF THE GENERAL CONVENTION OF 7 JANUARY 1950 BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. PARIS, 23 OCTOBER 1951

I

NETHERLANDS EMBASSY

Paris, 23 October 1951

Sir,

Paragraph (1) of article 18 of the General Convention on Social Security signed between our two countries on 7 January 1950 at The Hague lays down that :

“ In the case of employed persons or persons treated as such who were compulsorily insured in France before reaching the age of 35 years, the words ‘ 65 years of age ’ shall be substituted for the words ‘ 35 years of age ’ in section 33 of the Netherlands Invalidity Act, and the words ‘ 3,750 gulden ’ shall be substituted for the words ‘ 3,000 gulden ’ in section 4 of the said Act.”

In order to take into account the frequent changes made in the relevant Netherlands legislation, the Netherlands Government desires the said paragraph to be interpreted as if it were worded thus :

“ In the case of employed persons or persons treated as such who were compulsorily insured in France before reaching the age of 35 years, the words ‘ 65 years of age ’ shall be substituted for the words ‘ 35 years of age ’ in section 33 of the Netherlands Invalidity Act, and the figure of 3,000 gulden contained in section 4 of the said Act shall be replaced by the amount mentioned in section 52 of the said Act.”

The Netherlands Government will bring to the attention of the French Government every change made in the Netherlands Invalidity Act referring to the amount in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN BOETZELAER

His Excellency Mr. Robert Schuman
Minister for Foreign Affairs
Paris

¹ Came into force on 1 November 1951, date of entry into force of the General Convention.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

23 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante relative à l'interprétation de l'article 18 de la Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la Sécurité sociale :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence l'assentiment du Gouvernement français à ses propositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) A. PARODI

S.E. le Baron W. van Boetzelaer
Ambassadeur des Pays-Bas
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

23 October 1951

Sir,

In a letter of today, you were so kind as to send me the following communication regarding the interpretation of article 18 of the General Convention between France and the Netherlands respecting social security :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of the French Government's agreement to these proposals.

I have the honour to bc, etc.

(Signed) A. PARODI

His Excellency Baron W. van Boetzelaer
Netherlands Ambassador
Paris

No. 1615

**AUSTRALIA, BURMA, CAMBODIA,
CEYLON, CHINA, etc.**

Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948

Official text: English.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 January 1952.

**AUSTRALIE, BIRMANIE, CAMBODGE,
CEYLAN, CHINE, etc.**

Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 janvier 1952.

No. 1615. AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF ^{The} INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948

Preamble

The Governments of Burma, China, France, India, the Netherlands, the Republic of the Philippines, the United Kingdom and the United States of America, members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, having a mutual interest in the development and proper utilization of the living aquatic resources of the Indo-Pacific areas, and desiring to further the attainment of these ends through international cooperation by the establishment of an Indo-Pacific Fisheries Council agree as follows :

ARTICLE I

The Council

1. The contracting Governments agree to establish a Council, to be known as the Indo-Pacific Fisheries Council, for the purpose of carrying out the functions and duties hereinafter set forth in Article III.

¹ In accordance with article IX, the Agreement came into force on 9 November 1948, the date of receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the fifth notification of acceptance, in respect of the following States, on behalf of which the notifications of acceptance were deposited on the dates indicated :

France.....	30 June 1948	Thailand	6 October 1948
Philippines	23 July 1948	India	9 November 1948
United States of America	3 September 1948		

The Agreement came into force subsequently in respect of the following States on the respective dates of deposit of the notification of acceptance :

Netherlands	12 November 1948	Australia	10 March 1949
Burma	7 January 1949	Pakistan	1 August 1949
China	31 January 1949	Korea	19 January 1950
Ceylon	21 February 1949	Indonesia	29 March 1950
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 February 1949	Cambodia	19 January 1951
		Viet-Nam	3 February 1951

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 1615. ACCORD³ RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BANGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948

Préambule

Les Gouvernements de la Birmanie, de la Chine, des États-Unis, de la France, de l'Inde, des Pays-Bas, de la République des Philippines et du Royaume-Uni, membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, portant un intérêt commun au développement et à l'utilisation judicieuse des ressources aquatiques vivantes de la zone indo-pacifique, soucieux de servir les buts ci-dessus proposés au moyen de la coopération internationale et par la création d'un Conseil des Pêches pour la zone indo-pacifique, acceptent les articles suivants :

ARTICLE I

Le Conseil

I. Les Gouvernements des États contractants conviennent de créer un Conseil qui portera le nom de Conseil des Pêches pour la zone indo-pacifique et sera chargé d'exercer les attributions et obligations énoncées à l'Article III ci-dessous.

¹ Traduction transmise par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

² Translation communicated by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

³ Conformément à l'article IX, le 9 novembre 1948, date à laquelle le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a reçu la cinquième notification d'acceptation, l'accord est entré en vigueur à l'égard des États suivants au nom desquels les notifications d'acceptation ont été déposées aux dates indiquées ci-après :

France.....	30 juin	1948	Thaïlande.....	6 octobre	1948
Philippines.....	23 juillet	1948	Inde.....	9 novembre	1948
États-Unis d'Amérique....	3 septembre	1948			

L'accord est entré en vigueur ultérieurement à l'égard des États suivants aux dates respectives du dépôt de la notification d'acceptation :

Pays-Bas.....	12 novembre	1948	Australie.....	10 mars	1949
Birmanie.....	7 janvier	1949	Pakistan.....	1 ^{er} août	1949
Chine.....	31 janvier	1949	Corée.....	19 janvier	1950
Ceylan.....	21 février	1949	Indonésie.....	29 mars	1950
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	28 février	1949	Cambodge.....	19 janvier	1951
			Viet-Nam.....	3 février	1951

2. The members of the Council shall be the Governments which accept this Agreement in accordance with the provisions of Article IX thereof.

ARTICLE II

Organization

1. Each member Government shall be represented at meetings of the Council by a single delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Council by alternates, experts and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Each member Government shall have one vote. Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Council shall constitute a quorum.

3. The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman.

4. The Council shall determine the frequency, dates and place of its meeting and establish rules governing its procedure.

5. The chairman shall call a meeting of the Council at least once in every year, unless directed otherwise by a majority of the member governments. The initial meeting shall be called by the Food and Agriculture Organization of the United Nations within six months after the entry into force of this Agreement, and at such place as it may designate.

6. The seat of the Council shall be at the seat of the Regional Office of the Food and Agriculture Organization of the United Nations most conveniently situated within the area defined in Article IV. Pending the establishment of such a Regional Office, the Council shall select a temporary seat within that area.

7. The Food and Agriculture Organization of the United Nations shall provide the Secretariat for the Council and shall appoint its Secretary.

ARTICLE III

Functions

The Council shall have the following functions and duties :

- a. To formulate the *oceanographical, biological and other technical* aspects of the problems of development and proper utilization of living aquatic resources;
- b. To encourage and coordinate research and the application of improved methods in every day practices;

2. Le Conseil se compose des gouvernements qui adhèrent à cet accord conformément aux dispositions de l'Article IX.

ARTICLE II

Organisation

1. Chaque État Membre est représenté aux réunions du Conseil par un délégué unique qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers aux réunions du Conseil ne leur confère pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant fait fonction de délégué en l'absence de ce dernier.

2. Chaque État Membre dispose d'une voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des voix exprimées, sauf dans les cas où le présent accord en dispose autrement. La majorité calculée sur la totalité des membres du Conseil constituera un quorum.

3. Le Conseil élit un président et un vice-président.

4. Le Conseil fixe la fréquence, la date et le lieu des réunions et établit son règlement intérieur.

5. Le président convoque le Conseil au moins une fois par an, à moins que la majorité des États Membres n'en décide autrement. La session inaugurale sera convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent accord et se tiendra en tout lieu que cette Organisation jugera bon de désigner.

6. Le siège du Conseil se trouvera à l'emplacement du Bureau régional de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture le plus approprié dans la zone définie par l'Article IV. En attendant la création de ce Bureau régional, le Conseil choisira un siège provisoire dans les limites de la zone précitée.

7. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture fournira le secrétariat du Conseil et désignera son Secrétaire.

ARTICLE III

Attributions

Les attributions du Conseil consistent :

- a) à dégager les aspects océanographiques, biologiques et autres particularités techniques des problèmes relatifs au développement et à l'utilisation judicieuse des ressources aquatiques vivantes;
- b) à encourager et coordonner les recherches ainsi que la mise en application de méthodes perfectionnées destinées à l'usage quotidien;

- c. To assemble, publish or otherwise disseminate oceanographical, biological and other technical information relating to living aquatic resources;
- d. To recommend to member Governments such national or cooperative research and development projects as may appear necessary or desirable to fill gaps in such knowledge;
- e. To undertake, where appropriate, cooperative research and development projects directed to this end;
- f. To propose, and where necessary to adopt, measures to bring about *the standardization of scientific equipment, techniques and nomenclature* ;
- g. To extend its good offices in assisting member Governments to secure essential materials and equipment;
- h. To report upon such questions relating to oceanographical, biological and other technical problems as may be recommended to it by member Governments or by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other international, national or private organizations, with related interests;
- i. To report annually to the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations upon its activities, for the information of the Conference; and to make such other reports to the Food and Agriculture Organization of the United Nations on matters falling within the competence of the Council as may seem to it necessary and desirable.

ARTICLE IV

Area

The Council shall carry out the functions and duties set forth in Article III in the Indo-Pacific areas.

ARTICLE V

Cooperation with International Bodies

The Council shall cooperate closely with other international bodies in matters of mutual interest.

ARTICLE VI

Expenses

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at meetings of the Council shall be determined and paid by their respective Governments.

- c) à rassembler, à publier ou diffuser par d'autres moyens les renseignements océanographiques, biologiques et autres données techniques relatives aux ressources aquatiques vivantes;
- d) à recommander aux gouvernements des États Membres les programmes de recherche nationale ou internationale et les projets de développement qu'il conviendrait d'adopter pour combler les lacunes existant dans ces renseignements;
- e) à entreprendre, le cas échéant, des recherches en commun et à élaborer des programmes à cet effet;
- f) à proposer et, dans les cas appropriés, à adopter des mesures propres à opérer l'unification de l'équipement, des techniques et de la nomenclature scientifiques;
- g) à aider au moyen de ses bons offices les gouvernements des États Membres à se procurer les matériaux et l'équipement dont ils ont besoin;
- h) à faire rapport sur tout aspect des problèmes océanographiques, biologiques et autres questions techniques sur lequel les gouvernements des États Membres ou l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture et d'autres organisations internationales, nationales ou privées, dont les domaines sont connexes, auront attiré son attention;
- i) à soumettre, à titre d'information, à la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, un rapport annuel sur ses activités et à faire rapport à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture sur des questions relevant de sa compétence, chaque fois qu'il le jugera nécessaire et opportun.

ARTICLE IV

Champ d'Action

Le Conseil s'acquitte des attributions et obligations définies à l'Article III dans les limites de la zone indo-pacifique.

ARTICLE V

Coopération avec les Organisations Internationales

Le Conseil coopère étroitement avec les autres organisations internationales dans les questions d'intérêt commun.

ARTICLE VI

Frais

1. Les frais engagés par les délégués et par leurs suppléants, experts et conseillers, du fait de leur présence aux séances du Conseil, sont fixés et payés par leurs gouvernements respectifs.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications, and of the Chairman and Vice-Chairman of the Council when performing duties connected with its work during intervals between its meeting, shall be determined and paid by the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the limits of an annual budget prepared and approved in accordance with the current regulations of that Organization.

3. The expenses of research or development projects undertaken by individual members of the Council, whether independently or upon the recommendation of the Council, shall be determined and paid by their respective Governments.

4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraphs (d) and (e) unless otherwise available shall be determined and paid by the member Governments in the form and proportion to which they shall mutually agree.

ARTICLE VII

Amendments

Any proposal for amending this Agreement shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council. An exception to this rule is made in the following cases :

- (1) Amendments to the Agreement extending the functions of the Council require the approval of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in addition to approval by a two-thirds majority of all the Members of the Council;
- (2) Amendments of the Agreement extending the powers of the Council to incur expenses to be borne by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, shall require the approval of a two-thirds majority of all the Members of the Council and of the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

ARTICLE VIII

Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by Governments which are members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

2. This Agreement shall also be open to acceptance by Governments which are not members of the Food and Agriculture Organization of the United

2. Les frais du Secrétariat, y compris ceux afférents aux publications et communications et, d'autre part, les frais encourus par le Président et le Vice-Président du Conseil dans l'accomplissement des fonctions qu'ils exercent pour le Conseil, dans l'intervalle des sessions, sont fixés et payés par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, dans les limites d'un budget annuel qui sera préparé et approuvé conformément aux règlements en vigueur dans ladite Organisation.

3. Les frais résultant des recherches ou programmes de développement entrepris individuellement par les membres du Conseil, soit de leur plein gré, soit sur la recommandation du Conseil, sont fixés et payés par leurs gouvernements respectifs.

4. Les frais résultant de recherches ou de projets de développement entrepris en commun, conformément aux dispositions de l'Article III, paragraphes (d) et (e), sont, sauf décision contraire, fixés et payés par les gouvernements des États Membres qui se mettent d'accord sur la forme et l'importance de leurs apports respectifs.

ARTICLE VII

Amendements

Tout amendement au présent Accord devra être approuvé par une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil. Une exception à cette règle est prévue dans les cas suivants :

- 1) Les amendements à l'Accord portant extension des attributions du Conseil doivent être approuvés par la Conférence des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, outre l'approbation par la majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil;
- 2) Les amendements à l'Accord qui portent sur l'extension des pouvoirs du Conseil pour l'engagement de frais incombant à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, doivent être approuvés par une majorité des deux tiers de la totalité des membres du Conseil et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

ARTICLE VIII

Ratification

1. Le présent Accord est sujet à la ratification des gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

2. Le présent Accord est également sujet à la ratification des gouvernements des États qui ne sont pas membres de l'Organisation pour l'Alimentation

Nations, with the approval of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and of two-thirds of the members of the Council. Participation by such Governments in the activities of the Council shall be contingent upon the assumption of a proportionate share in the expenses of the Secretariat as determined by the Council and approved by the Food and Agriculture Organization Conference.

3. The notifications of acceptance of this Agreement shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, who shall immediately inform all the Governments concerned of their receipt.

ARTICLE IX

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the fifth notification of acceptance.

2. Notifications of acceptance received after the entry into force of this Agreement shall enter into force on the date of their receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall immediately inform all the Governments concerned and the Council of their receipt.

ARTICLE X

Withdrawal

Any member Government may withdraw from this Agreement, at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Government by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall immediately inform all the Governments concerned and the Council of such withdrawal. Notices of withdrawal shall become effective three months from the date of their receipt by the Director-General.

Formulated at Baguio this 26th day of February, one thousand nine hundred and forty-eight, in the English language, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, which shall furnish certified copies thereof to the Governments members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

et l'Agriculture, sous réserve de l'approbation de la Conférence et des deux tiers des membres du Conseil. Ces gouvernements peuvent participer aux activités du Conseil s'ils assument une part proportionnelle des dépenses du Secrétariat, laquelle devra être fixée par le Conseil et approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

3. Les avis de ratification du présent Accord seront remis au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, qui en informera aussitôt tous les gouvernements intéressés.

ARTICLE IX

Entrée en Vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception du cinquième avis de ratification.

2. Les avis de ratification reçus après l'entrée en vigueur du présent Accord prennent effet à compter de la date de leur réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, qui en informera aussitôt tous les gouvernements intéressés et le Conseil.

ARTICLE X

Démissions

Tout État Membre peut, à l'expiration d'une période de deux ans, à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur pour lui, dénoncer cet Accord en informant par écrit le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, qui à son tour en informera tous les gouvernements intéressés et le Conseil. L'acte de démission prend effet après une période de trois mois à compter de la date de sa réception par le Directeur général.

Élaboré à Baguio, ce 26^e jour de février, mil neuf cent quarante-huit, en langue anglaise, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture. Des copies certifiées conformes en seront distribuées aux gouvernements des États Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

No. 1616

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 28 January 1952.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1952.

No. 1616. CONVENTION (No. 97)¹ CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Migration for Employment Convention, 1939, adopted by the Conference at its Twenty-fifth Session, which is included in the eleventh item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this first day of July of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Migration for Employment Convention (Revised), 1949 :

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force undertakes to make available on request to the International Labour Office and to other Members—

- (a) information on national policies, laws and regulations relating to emigration and immigration;
- (b) information on special provisions concerning migration for employment and the conditions of work and livelihood of migrants for employment;

¹ The ratifications of New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland having been registered with the Director-General of the International Labour Office on 10 November 1950 and 22 January 1951, respectively, the Convention, in accordance with article 13, came into force in respect of those two States on 22 January 1952, twelve months after the registration of the second ratification.

The Government of New Zealand, by a letter accompanying the Instrument of Ratification, exclude from their ratification the provisions of Annex I to the Convention.

They also declare that the Convention and the Annexes thereto will not be applied to the Tokelau Islands and that, pending further consideration of the position, the Government reserve their decision in regard to the application of the Convention and the Annexes thereto to the Cook Islands (including Niue). In addition, they state that the subject-matter of the Convention is within the self-governing powers of the Trust Territory of Western Samoa.

By a declaration annexed to the Instrument of Ratification the Government of Great Britain and Northern Ireland exclude from their ratification Annexes I and III of the Convention.

N° 1616. CONVENTION (N° 97)¹ CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDeuxième SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trentedeuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision de la convention sur les travailleurs migrants, 1939, adoptée par la Conférence à sa vingt-cinquième session, question qui est comprise dans le onzième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce premier jour de juillet mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les travailleurs migrants (revisée), 1949 :

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à mettre à la disposition du Bureau international du Travail et de tout autre Membre, à leur demande :

- a) des informations sur la politique et la législation nationales relatives à l'émigration et à l'immigration;
- b) des informations sur les dispositions particulières concernant le mouvement des travailleurs migrants et leurs conditions de travail et de vie;

¹ Les ratifications de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ayant été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 10 novembre 1950 et le 22 janvier 1951 respectivement, la Convention, conformément à l'article 13, est entrée en vigueur à l'égard de ces deux États le 22 janvier 1952, douze mois après l'enregistrement de la deuxième ratification.

Par une lettre qui accompagne l'Instrument de ratification, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande exclut de sa ratification l'Annexe I de la Convention.

Il déclare, en outre, d'une part, que la Convention et ses Annexes ne s'appliquent pas aux îles Tokélau et qu'en attendant que la question fasse l'objet d'un nouvel examen il réserve sa décision quant à l'application de la Convention et de ses Annexes aux îles Cook — y compris Niou — et, d'autre part, que les questions traitées dans la Convention entrent dans la compétence propre des autorités du territoire sous tutelle de Samoa occidental.

Par une déclaration annexée à l'Instrument de ratification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exclut de sa ratification les Annexes I et III de la Convention.

- (c) information concerning general agreements and special arrangements on these questions concluded by the Member.

Article 2

Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain, or satisfy itself that there is maintained, an adequate and free service to assist migrants for employment, and in particular to provide them with accurate information.

Article 3

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes that it will, so far as national laws and regulations permit, take all appropriate steps against misleading propaganda relating to emigration and immigration.

2. For this purpose it will where appropriate act in co-operation with other Members concerned.

Article 4

Measures shall be taken as appropriate by each Member, within its jurisdiction, to facilitate the departure, journey and reception of migrants for employment.

Article 5

Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain, within its jurisdiction, appropriate medical services responsible for—

- (a) ascertaining, where necessary, both at the time of departure and on arrival, that migrants for employment and the members of their families authorised to accompany or join them are in reasonable health;
- (b) ensuring that migrants for employment and members of their families enjoy adequate medical attention and good hygienic conditions at the time of departure, during the journey and on arrival in the territory of destination.

Article 6

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to apply, without discrimination in respect of nationality, race, religion or sex, to immigrants lawfully within its territory, treatment no less favourable than that which it applies to its own nationals in respect of the following matters:

- (a) in so far as such matters are regulated by law or regulations, or are subject to the control of administrative authorities—

- c) des informations concernant les accords généraux et les arrangements particuliers en ces matières conclus par le Membre en question.

Article 2

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à avoir, ou à s'assurer qu'il existe, un service gratuit approprié chargé d'aider les travailleurs migrants et notamment de leur fournir des informations exactes.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage, dans la mesure où la législation nationale le permet, à prendre toutes mesures appropriées contre la propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration.

2. A cette fin, il collaborera, s'il est utile, avec les autres Membres intéressés.

Article 4

Dans les cas appropriés, des mesures doivent être prises par chaque Membre, dans les limites de sa compétence, en vue de faciliter le départ, le voyage et l'accueil des travailleurs migrants.

Article 5

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à prévoir, dans les limites de sa compétence, des services médicaux appropriés chargés de :

- a) s'assurer, si nécessaire, tant au moment du départ que de l'arrivée, de l'état de santé satisfaisant des travailleurs migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- b) veiller à ce que les travailleurs migrants et les membres de leur famille bénéficient d'une protection médicale suffisante et de bonnes conditions d'hygiène au moment de leur départ, pendant le voyage et à leur arrivée au pays de destination.

Article 6

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à appliquer, sans discrimination de nationalité, de race, de religion ni de sexe, aux immigrants qui se trouvent légalement dans les limites de son territoire, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'il applique à ses propres ressortissants en ce qui concerne les matières suivantes :

- a) dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives :

- (i) remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age for employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons;
 - (ii) membership of trade unions and enjoyment of the benefits of collective bargaining;
 - (iii) accommodation;
- (b) social security (that is to say, legal provision in respect of employment injury, maternity, sickness, invalidity, old age, death, unemployment and family responsibilities, and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations :
- (i) there may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;
 - (ii) national laws or regulations of immigration countries may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension;
- (c) employment taxes, dues or contributions payable in respect of the person employed; and
- (d) legal proceedings relating to the matters referred to in this Convention.

2. In the case of a federal State the provisions of this Article shall apply in so far as the matters dealt with are regulated by federal law or regulations or are subject to the control of federal administrative authorities. The extent to which and manner in which these provisions shall be applied in respect of matters regulated by the law or regulations of the constituent States, provinces or cantons, or subject to the control of the administrative authorities thereof, shall be determined by each Member. The Member shall indicate in its annual report upon the application of the Convention the extent to which the matters dealt with in this Article are regulated by federal law or regulations or are subject to the control of federal administrative authorities. In respect of matters which are regulated by the law or regulations of the constituent States, provinces or cantons, or are subject to the control of the administrative authorities thereof, the Member shall take the steps provided for in paragraph 7 (b) of Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

- i) la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents;
 - ii) l'affiliation aux organisations syndicales et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;
 - iii) le logement;
- b) la sécurité sociale (à savoir les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à la vieillesse et au décès, au chômage et aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve :
- i) des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;
 - ii) des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays d'immigration et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale;
- c) les impôts, taxes et contributions afférents au travail, perçus au titre du travailleur;
- d) les actions en justice concernant les questions mentionnées dans la présente convention.

2. Dans le cas où il s'agit d'un État fédératif, les dispositions du présent article devront être appliquées dans la mesure où les questions auxquelles elles ont trait sont réglementées par la législation fédérale ou dépendent des autorités administratives fédérales. Il appartiendra à chaque Membre de déterminer dans quelle mesure et dans quelles conditions ces dispositions seront appliquées aux questions qui sont réglementées par la législation des États constituants, provinces ou cantons, ou qui dépendent de leurs autorités administratives. Le Membre indiquera, dans son rapport annuel sur l'application de la convention, dans quelle mesure les questions visées au présent article sont réglementées par la législation fédérale ou dépendent des autorités administratives fédérales. En ce qui concerne les questions qui sont réglementées par la législation des États constituants, provinces ou cantons ou qui dépendent de leurs autorités administratives, le Membre agira conformément aux dispositions prévues au paragraphe 7 b) de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Article 7

1. Each Member for which this Convention is in force undertakes that its employment service and other services connected with migration will cooperate in appropriate cases with the corresponding services of other Members.

2. Each Member for which this Convention is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service to migrants for employment are rendered free.

Article 8

1. A migrant for employment who has been admitted on a permanent basis and the members of his family who have been authorised to accompany or join him shall not be returned to their territory of origin or the territory from which they emigrated because the migrant is unable to follow his occupation by reason of illness contracted or injury sustained subsequent to entry, unless the person concerned so desires or an international agreement to which the Member is a party so provides.

2. When migrants for employment are admitted on a permanent basis upon arrival in the country of immigration the competent authority of that country may determine that the provisions of paragraph 1 of this Article shall take effect only after a reasonable period which shall in no case exceed five years from the date of admission of such migrants.

Article 9

Each Member for which this Convention is in force undertakes to permit, taking into account the limits allowed by national laws and regulations concerning export and import of currency, the transfer of such part of the earnings and savings of the migrant for employment as the migrant may desire.

Article 10

In cases where the number of migrants going from the territory of one Member to that of another is sufficiently large, the competent authorities of the territories concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

Article 11

1. For the purpose of this Convention the term "migrant for employment" means a person who migrates from one country to another with a view to being employed otherwise than on his own account and includes any person regularly admitted as a migrant for employment.

Article 7

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à ce que son service de l'emploi et ses autres services s'occupant de migrations coopèrent avec les services correspondants des autres Membres.

2. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à ce que les opérations effectuées par son service public de l'emploi n'entraînent pas de frais pour les travailleurs migrants.

Article 8

1. Un travailleur migrant qui a été admis à titre permanent et les membres de sa famille qui ont été autorisés à l'accompagner ou à le rejoindre ne pourront être renvoyés dans leur territoire d'origine ou dans le territoire d'où ils ont émigré, sauf s'ils le désirent ou si des accords internationaux liant le Membre intéressé le prévoient, lorsque pour cause de maladie ou d'accident le travailleur migrant se trouve dans l'impossibilité d'exercer son métier, à condition que la maladie ou l'accident soit survenu après son arrivée.

2. Lorsque les travailleurs migrants sont, dès leur arrivée dans le pays d'immigration, admis à titre permanent, l'autorité compétente de ce pays peut décider que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne prendront effet qu'après un délai raisonnable, qui ne sera, en aucun cas, supérieur à cinq années, à partir de la date de l'admission de tels migrants.

Article 9

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à permettre, en tenant compte des limites fixées par la législation nationale relative à l'exportation et à l'importation de devises, le transfert de toute partie des gains et des économies du travailleur migrant que celui-ci désire transférer.

Article 10

Lorsque le nombre des migrants allant du territoire d'un Membre au territoire d'un autre Membre est assez important, les autorités compétentes des territoires en question doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente convention.

Article 11

1. Aux fins de la présente convention, le terme « travailleur migrant » désigne une personne qui émigre d'un pays vers un autre pays en vue d'occuper un emploi autrement que pour son propre compte; il inclut toute personne admise régulièrement en qualité de travailleur migrant.

2. This Convention does not apply to—
- (a) frontier workers;
 - (b) short-term entry of members of the liberal professions and artistes; and
 - (c) seamen.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14

1. Each Member ratifying this Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude from its ratification any or all of the Annexes to the Convention.

2. Subject to the terms of any such declaration, the provisions of the Annexes shall have the same effect as the provisions of the Convention.

3. Any Member which makes such a declaration may subsequently by a new declaration notify the Director-General that it accepts any or all the Annexes mentioned in the declaration; as from the date of the registration of such notification by the Director-General the provisions of such Annexes shall be applicable to the Member in question.

4. While a declaration made under paragraph 1 of this Article remains in force in respect of any Annex, the Member may declare its willingness to accept that Annex as having the force of a Recommendation.

Article 15

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes shall be applied without modification;

2. La présente convention ne s'applique pas :
- a) aux travailleurs frontaliers;
 - b) à l'entrée, pour une courte période, de personnes exerçant une profession libérale et d'artistes;
 - c) aux gens de mer.

Article 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration annexée à sa ratification, exclure de celle-ci les diverses annexes à la convention ou l'une d'entre elles.

2. Sous réserve des termes d'une déclaration ainsi communiquée, les dispositions des annexes auront le même effet que les dispositions de la convention.

3. Tout Membre qui fait une telle déclaration peut ultérieurement, par une nouvelle déclaration, notifier au Directeur général qu'il accepte les diverses annexes mentionnées dans la déclaration ou l'une d'entre elles; à partir de la date d'enregistrement par le Directeur général d'une telle notification, les dispositions desdites annexes deviendront applicables au Membre en question.

4. Tant qu'une déclaration faite conformément aux termes du paragraphe 1 du présent article demeure en vigueur en ce qui concerne une annexe, le Membre peut déclarer qu'il a l'intention d'accepter une telle annexe comme ayant la valeur d'une recommandation.

Article 15

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail en vertu du paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail devront indiquer :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles soient appliquées sans modification;

- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention and any or all of the Annexes, are inapplicable and in such cases the grounds on which they are inapplicable; and
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 16

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 and 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of this Convention and any or all of the Annexes will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; and if the declaration indicates that the provisions of the Convention and any or all of the Annexes will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention or any or all of the Annexes are subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention et ses diverses annexes ou l'une d'entre elles sont inapplicables et dans ces cas les raisons pour lesquelles elles sont inapplicables;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant d'avoir étudié davantage la situation.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans les territoires déterminés.

Article 16

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail en vertu des paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail devront indiquer si les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles seront appliquées dans le territoire intéressé, avec ou sans modifications; et si la déclaration indique que les dispositions de la convention et de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou en partie, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention ou ses diverses annexes ou l'une d'entre elles peuvent être dénoncées conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 17

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

3. At any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of the preceding paragraphs any Member which does not so denounce it may communicate to the Director-General a declaration denouncing separately any Annex to the Convention which is in force for that Member.

4. The denunciation of this Convention or of any or all of the Annexes shall not affect the rights granted thereunder to a migrant or to the members of his family if he immigrated while the Convention or the relevant Annex was in force in respect of the territory where the question of the continued validity of these rights arises.

Article 18

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 19

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 17

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

3. Tant que la présente convention est sujette à dénonciation conformément aux dispositions des paragraphes précédents, tout Membre pour lequel la convention est en vigueur et qui ne la dénonce pas peut en tout temps communiquer au Directeur général une déclaration dénonçant uniquement l'une des annexes à ladite convention.

4. La dénonciation de la présente convention, de ses diverses annexes ou de l'une d'entre elles ne portera pas atteinte aux droits qu'elles accordent au migrant ou aux personnes de sa famille s'il a immigré pendant que la convention ou l'annexe était en vigueur à l'égard du territoire où la question du maintien de la validité de ces droits est posée.

Article 18

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 19

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 20

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 21

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 22

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority a revised text of any one or more of the Annexes to this Convention.

2. Each Member for which this Convention is in force shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, submit any such revised text to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Any such revised text shall become effective for each Member for which this Convention is in force on communication by that Member to the Director-General of the International Labour Office of a declaration notifying its acceptance of the revised text.

4. As from the date of the adoption of the revised text of the Annex by the Conference, only the revised text shall be open to acceptance by Members.

Article 20

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 21

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tous cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 22

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la question est comprise dans l'ordre du jour, adopter, à la majorité des deux tiers, un texte révisé de l'une ou de plusieurs des annexes à la présente convention.

2. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur devra, dans un délai d'un an ou, dans des circonstances exceptionnelles, dans un délai de dix-huit mois à compter de la clôture de la session de la Conférence, soumettre ce texte révisé à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Ce texte révisé prendra effet, pour chaque Membre pour lequel la présente convention est en vigueur, lors de la communication par ce Membre au Directeur général du Bureau international du Travail d'une déclaration notifiant son acceptation du texte révisé.

4. A partir de la date de l'adoption du texte révisé de l'annexe par la Conférence, seul le texte révisé restera ouvert à l'acceptation des Membres.

Article 23

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ANNEX I

RECRUITMENT, PLACING AND CONDITIONS OF LABOUR OF MIGRANTS
FOR EMPLOYMENT RECRUITED OTHERWISE THAN UNDER GOVERNMENT-SPONSORED ARRANGEMENTS FOR GROUP TRANSFER*Article 1*

This Annex applies to migrants for employment who are recruited otherwise than under Government-sponsored arrangements for group transfer.

Article 2

For the purpose of this Annex—

- (a) the term “recruitment” means—
- (i) the engagement of a person in one territory on behalf of an employer in another territory, or
 - (ii) the giving of an undertaking to a person in one territory to provide him with employment in another territory,
- together with the making of any arrangements in connection with the operations mentioned in (i) and (ii) including the seeking for and selection of emigrants and the preparation for departure of the emigrants;
- (b) the term “introduction” means any operations for ensuring or facilitating the arrival in or admission to a territory of persons who have been recruited within the meaning of paragraph (a) of this Article; and
- (c) the term “placing” means any operations for the purpose of ensuring or facilitating the employment of persons who have been introduced within the meaning of paragraph (b) of this Article.

Article 3

1. Each Member for which this Annex is in force, the laws and regulations of which permit the operations of recruitment, introduction and placing as defined in Article 2, shall regulate such of the said operations as are permitted by its laws and regulations in accordance with the provisions of this Article.

2. Subject to the provisions of the following paragraph, the right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be restricted to—

- (a) public employment offices or other public bodies of the territory in which the operations take place;

Article 23

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

A N N E X E I

RECRUTEMENT, PLACEMENT ET CONDITIONS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS MIGRANTS QUI NE SONT PAS RECRUTÉS EN VERTU D'ARRANGEMENTS RELATIFS A DES MIGRATIONS COLLECTIVES INTERVENUS SOUS CONTRÔLE GOUVERNEMENTAL*Article 1*

La présente annexe s'applique aux travailleurs migrants qui ne sont pas recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

Article 2

Aux fins de la présente annexe :

a) le terme « recrutement » désigne :

- i) l'engagement d'une personne se trouvant dans un territoire, pour le compte d'un employeur se trouvant dans un autre territoire;
- ii) le fait de s'obliger, vis-à-vis d'une personne se trouvant dans un territoire, à lui assurer un emploi dans un autre territoire,

ainsi que l'adoption de mesures relatives aux opérations visées sous i) et ii), y compris la recherche et la sélection des émigrants, ainsi que leur mise en route.

b) le terme « introduction » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter l'arrivée ou l'admission, dans un territoire, de personnes recrutées dans les conditions énoncées à l'alinéa a) ci-dessus;

c) le terme « placement » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter la mise au travail de personnes introduites dans les conditions énoncées à l'alinéa b) ci-dessus.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et dont la législation autorise les opérations de recrutement, d'introduction et de placement, telles qu'elles sont définies à l'article 2, doit réglementer celles desdites opérations qui sont autorisées par sa législation, conformément aux dispositions du présent article.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe suivant, seront seuls autorisés à effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement :

a) les bureaux de placement publics ou autres organismes officiels du territoire où les opérations ont lieu;

- (b) public bodies of a territory other than that in which the operations take place which are authorised to operate in that territory by agreement between the Governments concerned;
- (c) any body established in accordance with the terms of an international instrument.

3. In so far as national laws and regulations or a bilateral arrangement permit, the operations of recruitment, introduction and placing may be undertaken by—

- (a) the prospective employer or a person in his service acting on his behalf, subject, if necessary in the interest of the migrant, to the approval and supervision of the competent authority;
- (b) a private agency, if given prior authorisation so to do by the competent authority of the territory where the said operations are to take place, in such cases and under such conditions as may be prescribed by—
 - (i) the laws and regulations of that territory, or
 - (ii) agreement between the competent authority of the territory of emigration or any body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration.

4. The competent authority of the territory where the operations take place shall supervise the activities of bodies and persons to whom authorisations have been issued in pursuance of paragraph 3 (b), other than any body established in accordance with the terms of an international instrument, the position of which shall continue to be governed by the terms of the said instrument or by any agreement made between the body and the competent authority concerned.

5. Nothing in this Article shall be deemed to permit the acceptance of a migrant for employment for admission to the territory of any Member by any person or body other than the competent authority of the territory of immigration.

Article 4

Each Member for which this Annex is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service in connection with the recruitment, introduction or placing of migrants for employment are rendered free.

Article 5

1. Each Member for which this Annex is in force which maintains a system of supervision of contracts of employment between an employer, or a person acting on his behalf, and a migrant for employment undertakes to require—

- (a) that a copy of the contract of employment shall be delivered to the migrant before departure or, if the Governments concerned so agree, in a reception centre on arrival in the territory of immigration;
- (b) that the contract shall contain provisions indicating the conditions of work and particularly the remuneration offered to the migrant;

- b) les organismes officiels d'un territoire autre que celui où les opérations ont lieu et qui sont autorisés à effectuer de telles opérations sur ce territoire, par accord entre les gouvernements intéressés;
- c) tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international.

3. Dans la mesure où la législation nationale ou un arrangement bilatéral le permet, les opérations de recrutement, d'introduction et de placement pourront être effectués par :

- a) l'employeur ou une personne se trouvant à son service et agissant en son nom, sous réserve, s'il est nécessaire dans l'intérêt du migrant, de l'approbation et de la surveillance de l'autorité compétente;
- b) un bureau privé, si l'autorisation préalable de procéder à ces opérations est accordée par l'autorité compétente du territoire où les opérations doivent avoir lieu, dans les cas et selon les modalités qui seront déterminés :
 - i) soit par la législation de ce territoire,
 - ii) soit par accord entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration ou tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

4. L'autorité compétente du territoire où ont lieu les opérations doit exercer une surveillance sur l'activité des personnes ou organismes munis d'une autorisation délivrée en application du paragraphe 3 b), à l'exception de tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et dont la situation continuera à être régie par les termes dudit instrument ou par tous accords intervenus entre ledit organisme et l'autorité compétente intéressée.

5. Rien, dans le présent article, ne doit être interprété comme autorisant une personne ou un organisme autre que l'autorité compétente du territoire d'immigration à permettre l'entrée d'un travailleur migrant sur le territoire d'un Membre.

Article 4

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur s'engage à assurer la gratuité des opérations effectuées par les services publics de l'emploi quant au recrutement, à l'introduction et au placement des travailleurs migrants.

Article 5

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et qui a institué un système de contrôle sur les contrats de travail conclus entre un employeur ou une personne agissant en son nom, et un travailleur migrant s'engage à exiger :

- a) qu'un exemplaire du contrat de travail soit remis au migrant avant son départ ou, si les gouvernements intéressés en conviennent ainsi, dans un centre d'accueil au moment de son arrivée dans le territoire d'immigration;
- b) que le contrat contienne des dispositions indiquant les conditions de travail et, notamment, la rémunération offerte au migrant;

(c) that the migrant shall receive in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, information concerning the general conditions of life and work applicable to him in the territory of immigration.

2. Where a copy of the contract is to be delivered to the migrant on arrival in the territory of immigration, he shall be informed in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, of the occupational category for which he is engaged and the other conditions of work, in particular the minimum wage which is guaranteed to him.

3. The competent authority shall ensure that the provisions of the preceding paragraphs are enforced and that appropriate penalties are applied in respect of violations thereof.

Article 6

The measures taken under Article 4 of the Convention shall, as appropriate, include—

- (a) the simplification of administrative formalities;
- (b) the provision of interpretation services;
- (c) any necessary assistance during an initial period in the settlement of the migrants and members of their families authorised to accompany or join them; and
- (d) the safeguarding of the welfare, during the journey and in particular on board ship, of migrants and members of their families authorised to accompany or join them.

Article 7

1. In cases where the number of migrants for employment going from the territory of one Member to that of another is sufficiently large, the competent authorities of the territories concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Annex.

2. Where the members maintain a system of supervision over contracts of employment, such agreements shall indicate the methods by which the contractual obligations of the employers shall be enforced.

Article 8

Any person who promotes clandestine or illegal immigration shall be subject to appropriate penalties.

c) que le migrant reçoive, par écrit, avant son départ, au moyen d'un document le concernant individuellement ou concernant le groupe dont il fait partie, des informations sur les conditions générales de vie et de travail auxquelles il sera soumis dans le territoire d'immigration.

2. Lorsqu'un exemplaire du contrat doit être remis au migrant à son arrivée dans le territoire d'immigration, il doit, avant son départ, être informé par un document écrit le concernant individuellement, ou concernant le groupe dont il fait partie, de la catégorie professionnelle dans laquelle il est engagé et des autres conditions de travail, notamment de la rémunération minimum qui lui est garantie.

3. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour que les dispositions des paragraphes précédents soient respectées et que des sanctions soient appliquées en cas d'infraction.

Article 6

Les mesures prévues à l'article 4 de la convention doivent, dans les cas appropriés, comprendre :

- a) la simplification des formalités administratives;
- b) l'institution de services d'interprètes;
- c) toute assistance nécessaire, au cours d'une période initiale, lors de l'établissement des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- d) la protection du bien-être des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, en cours de route et notamment à bord des bateaux.

Article 7

1. Lorsque le nombre des travailleurs migrants allant du territoire d'un Membre au territoire d'un autre Membre est assez important, les autorités compétentes des territoires en question doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente annexe.

2. Lorsque les Membres disposent d'un régime de contrôle des contrats de travail, lesdits accords devront indiquer les méthodes à suivre en vue d'assurer l'exécution des obligations contractuelles de l'employeur.

Article 8

Toute personne qui encourage une immigration clandestine ou illégale sera passible de sanctions appropriées.

ANNEX II

RECRUITMENT, PLACING AND CONDITIONS OF LABOUR OF MIGRANTS
FOR EMPLOYMENT RECRUITED UNDER GOVERNMENT-SPONSORED
ARRANGEMENTS FOR GROUP TRANSFER*Article 1*

This Annex applies to migrants for employment who are recruited under Government-sponsored arrangements for group transfer.

Article 2

For the purpose of this Annex—

- (a) the term “recruitment” means—
- (i) the engagement of a person in one territory on behalf of an employer in another territory under a Government-sponsored arrangement for group transfer, or
 - (ii) the giving of an undertaking to a person in one territory to provide with him employment in another territory under a Government-sponsored arrangement for group transfer,
together with the making of any arrangements in connection with the operations mentioned in (i) and (ii) including the seeking for and selection of emigrants and the preparation for departure of the emigrants;
- (b) the term “introduction” means any operations for ensuring or facilitating the arrival in or admission to a territory of persons who have been recruited under a Government-sponsored arrangement for group transfer within the meaning of subparagraph (a) of this paragraph; and
- (c) the term “placing” means any operations for the purpose of ensuring or facilitating the employment of persons who have been introduced under a Government-sponsored arrangement for group transfer within the meaning of subparagraph (b) of this paragraph.

Article 3

1. Each Member for which this Annex is in force, the laws and regulations of which permit the operations of recruitment, introduction and placing as defined in Article 2, shall regulate such of the said operations as are permitted by its laws and regulations in accordance with the provisions of this Article.

2. Subject to the provisions of the following paragraph, the right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be restricted to—

- (a) public employment offices or other public bodies of the territory in which the operations take place;
- (b) public bodies of a territory other than that in which the operations take place which are authorised to operate in that territory by agreement between the Governments concerned;
- (c) any body established in accordance with the terms of an international instrument.

ANNEXE II

RECRUTEMENT, PLACEMENT ET CONDITIONS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS MIGRANTS RECRUTÉS EN VERTU D'ARRANGEMENTS RELATIFS A DES MIGRATIONS COLLECTIVES INTERVENUS SOUS CONTRÔLE GOUVERNEMENTAL

Article 1

La présente annexe s'applique aux travailleurs migrants recrutés en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

Article 2

Aux fins de la présente annexe :

- a) le terme « recrutement » désigne :
- i) l'engagement d'une personne se trouvant dans un territoire pour le compte d'un employeur se trouvant dans un autre territoire, en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental;
 - ii) le fait de s'obliger, vis-à-vis d'une personne se trouvant dans un territoire à lui assurer un emploi dans un autre territoire, en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental,
- ainsi que la conclusion d'arrangements relatifs aux opérations visées sous i) et ii), y compris la recherche et la sélection des émigrants, ainsi que leur mise en route;
- b) le terme « introduction » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter l'arrivée ou l'admission, dans un territoire, de personnes recrutées dans les conditions énoncées à l'alinéa a) ci-dessus en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental;
- c) le terme « placement » désigne toutes opérations effectuées en vue d'assurer ou de faciliter la mise au travail de personnes introduites dans les conditions énoncées à l'alinéa b) ci-dessus en vertu d'arrangements relatifs à des migrations collectives intervenus sous contrôle gouvernemental.

Article 3

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et dont la législation autorise les opérations de recrutement, d'introduction et de placement, telles qu'elles sont définies à l'article 2, doit réglementer celles desdites opérations qui sont autorisées par sa législation, conformément aux dispositions du présent article.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe suivant, seront seuls autorisés à effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement :

- a) les bureaux de placement publics ou autres organismes officiels du territoire où les opérations ont lieu;
- b) les organismes officiels d'un territoire autre que celui où les opérations ont lieu et qui sont autorisés à effectuer de telles opérations sur ce territoire par accord entre les gouvernements intéressés;
- c) tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international.

3. In so far as national laws and regulations or a bilateral arrangement permit, and subject, if necessary in the interest of the migrant, to the approval and supervision of the competent authority, the operations of recruitment, introduction and placing may be undertaken by—

- (a) the prospective employer or a person in his service acting on his behalf;
- (b) private agencies.

4. The right to engage in the operations of recruitment, introduction and placing shall be subject to the prior authorisation of the competent authority of the territory where the said operations are to take place in such cases and under such conditions as may be prescribed by—

- (a) the laws and regulations of that territory, or
- (b) agreement between the competent authority of the territory of emigration or any body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration.

5. The competent authority of the territory where the operations take place shall, in accordance with any agreements made between the competent authorities concerned, supervise the activities of bodies and persons to whom authorisations have been issued in pursuance of the preceding paragraph, other than any body established in accordance with the terms of an international instrument, the position of which shall continue to be governed by the terms of the said instrument or by any agreement made between the body and the competent authority concerned.

6. Before authorising the introduction of migrants for employment the competent authority of the territory of immigration shall ascertain whether there is not a sufficient number of persons already available capable of doing the work in question.

7. Nothing in this Article shall be deemed to permit the acceptance of a migrant for employment for admission to the territory of any Member by any person or body other than the competent authority of the territory of immigration.

Article 4

1. Each Member for which this Annex is in force undertakes to ensure that the services rendered by its public employment service in connection with the recruitment, introduction or placing of migrants for employment are rendered free.

2. The administrative costs of recruitment, introduction and placing shall not be borne by the migrants.

Article 5

In the case of collective transport of migrants from one country to another necessitating passage in transit through a third country, the competent authority of the territory of transit shall take measures for expediting the passage, to avoid delays and administrative difficulties.

3. Dans la mesure où la législation nationale ou un arrangement bilatéral le permet, et sous réserve, si l'intérêt du migrant l'exige, de l'approbation et de la surveillance de l'autorité compétente, les opérations de recrutement, d'introduction et de placement pourront être effectuées par :

- a) l'employeur ou une personne à son service et agissant en son nom;
- b) des bureaux privés.

4. Le droit d'effectuer les opérations de recrutement, d'introduction et de placement sera soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente du territoire où ces opérations doivent avoir lieu, dans les cas et selon les modalités qui seront déterminés :

- a) soit par la législation de ce territoire,
- b) soit par accord entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration ou tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

5. L'autorité compétente du territoire où ont lieu les opérations doit, en application de tout accord conclu par les autorités compétentes intéressées, exercer une surveillance sur l'activité des personnes ou organismes munis d'une autorisation délivrée en vertu du paragraphe précédent, à l'exception de tout organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international et dont la situation continuera à être régie par les termes dudit instrument ou par tous accords intervenus entre ledit organisme et l'autorité compétente intéressée.

6. Avant d'autoriser l'introduction de travailleurs migrants, l'autorité compétente du territoire d'immigration doit vérifier s'il n'y a pas déjà un nombre suffisant de travailleurs capables d'occuper les emplois qu'il s'agit de pourvoir.

7. Rien, dans le présent article, ne doit être interprété comme autorisant une personne ou un organisme autre que l'autorité compétente du territoire d'immigration à permettre l'entrée d'un travailleur migrant sur le territoire d'un Membre.

Article 4

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur s'engage à assurer la gratuité des opérations effectuées par les services publics de l'emploi quant au recrutement, à l'introduction et au placement des travailleurs migrants.

2. Les frais administratifs entraînés par le recrutement, l'introduction et le placement ne seront pas à la charge du migrant.

Article 5

Lorsqu'il s'agit d'un transport collectif de migrants d'un pays à un autre nécessitant un passage en transit à travers un troisième pays, des mesures permettant de hâter le passage en transit devront être prises par l'autorité compétente du territoire de transit en vue d'éviter des retards et des difficultés administratives.

Article 6

1. Each Member for which this Annex is in force which maintains a system of supervision of contracts of employment between an employer, or a person acting on his behalf, and a migrant for employment undertakes to require—

- (a) that a copy of the contract of employment shall be delivered to the migrant before departure or, if the Governments concerned so agree, in a reception centre on arrival in the territory of immigration;
- (b) that the contract shall contain provisions indicating the conditions of work and particularly the remuneration offered to the migrant;
- (c) that the migrant shall receive in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, information concerning the general conditions of life and work applicable to him in the territory of immigration.

2. Where a copy of the contract is to be delivered to the migrant on arrival in the territory of immigration, he shall be informed in writing before departure, by a document which relates either to him individually or to a group of migrants of which he is a member, of the occupational category for which he is engaged and the other conditions of work, in particular the minimum wage which is guaranteed to him.

3. The competent authority shall ensure that the provisions of the preceding paragraphs are enforced and that appropriate penalties are applied in respect of violations thereof.

Article 7

1. The measures taken under Article 4 of this Convention shall, as appropriate, include—

- (a) the simplification of administrative formalities;
- (b) the provision of interpretation services;
- (c) any necessary assistance, during an initial period in the settlement of the migrants and members of their families authorised to accompany or join them;
- (d) the safeguarding of the welfare, during the journey and in particular on board ship, of migrants and members of their families authorised to accompany or join them; and
- (e) permission for the liquidation and transfer of the property of migrants for employment admitted on a permanent basis.

Article 8

Appropriate measures shall be taken by the competent authority to assist migrants for employment, during an initial period, in regard to matters concerning their conditions of employment; where appropriate, such measures may be taken in co-operation with approved voluntary organisations.

Article 9

If a migrant for employment introduced into the territory of a Member in accordance with the provisions of Article 3 of this Annex fails, for a reason for which he is not responsible, to secure the employment for which he has been recruited or other suitable

Article 6

1. Tout Membre pour lequel la présente annexe est en vigueur et qui a institué un régime de contrôle sur les contrats de travail conclus entre un employeur, ou une personne agissant en son nom, et un travailleur migrant s'engage à exiger :

- a) qu'un exemplaire du contrat de travail soit remis au migrant avant son départ ou, si les gouvernements intéressés en conviennent ainsi, dans un centre d'accueil au moment de son arrivée dans le territoire d'immigration;
- b) que le contrat contienne des dispositions indiquant les conditions de travail et, notamment, la rémunération offerte au migrant;
- c) que le migrant reçoive, par écrit, avant son départ, au moyen d'un document le concernant individuellement ou concernant le groupe dont il fait partie, des informations sur les conditions générales de vie et de travail auxquelles il sera soumis dans le territoire d'immigration;

2. Lorsqu'un exemplaire du contrat doit être remis au migrant à son arrivée dans le territoire d'immigration, il doit, avant son départ, être informé par un document écrit le concernant individuellement, ou concernant le groupe dont il fait partie, de la catégorie professionnelle dans laquelle il est engagé et des autres conditions de travail, notamment de la rémunération minimum qui lui est garantie.

3. L'autorité compétente prendra les mesures nécessaires pour que les dispositions des paragraphes précédents soient respectées et que des sanctions soient appliquées en cas d'infraction.

Article 7

Les mesures prévues à l'article 4 de la convention doivent, dans les cas appropriés, comprendre :

- a) la simplification des formalités administratives;
- b) l'institution de services d'interprètes;
- c) toute assistance nécessaire, au cours d'une période initiale, lors de l'établissement des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre;
- d) la protection du bien-être des migrants et des membres de leur famille autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, en cours de route et notamment à bord des bateaux;
- e) l'autorisation de liquider et de transférer la propriété des migrants admis à titre permanent.

Article 8

Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente en vue d'assister les travailleurs migrants durant une période initiale dans le règlement des questions concernant leurs conditions d'emploi; s'il est utile, ces mesures pourront être prises en collaboration avec les organisations volontaires intéressées.

Article 9

Si un travailleur migrant introduit sur le territoire d'un Membre conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente annexe n'obtient pas, pour une cause dont il n'est pas responsable, l'emploi pour lequel il a été recruté ou un autre emploi con-

employment, the cost of his return and that of the members of his family who have been authorised to accompany or join him, including administrative fees, transport and maintenance charges to the final destination, and charges for the transport of household belongings, shall not fall upon the migrant.

Article 10

If the competent authority of the territory of immigration considers that the employment for which a migrant for employment was recruited under Article 3 of this Annex has been found to be unsuitable, it shall take appropriate measures to assist him in finding suitable employment which does not prejudice national workers and shall take such steps as will ensure his maintenance pending placing in such employment, or his return to the area of recruitment if the migrant is willing or agreed to such return at the time of his recruitment, or his resettlement elsewhere.

Article 11

If a migrant for employment who is a refugee or a displaced person and who has entered a territory of immigration in accordance with Article 3 of this Annex becomes redundant in any employment in that territory, the competent authority of that territory shall use its best endeavours to enable him to obtain suitable employment which does not prejudice national workers, and shall take such steps as will ensure his maintenance pending placing in suitable employment or his resettlement elsewhere.

Article 12

1. The competent authorities of the territories concerned shall enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Annex.

2. Where the Members maintain a system of supervision over contracts of employment, such agreements shall indicate the methods by which the contractual obligations of the employer shall be enforced.

3. Such agreements shall provide, where appropriate, for co-operation between the competent authority of the territory of emigration or a body established in accordance with the terms of an international instrument and the competent authority of the territory of immigration, in respect of the assistance to be given to migrants concerning their conditions of employment in virtue of the provisions of Article 8.

Article 13

Any person who promotes clandestine or illegal immigration shall be subject to appropriate penalties.

venable, les frais entraînés par son retour et par celui des membres de sa famille qui ont été autorisés à l'accompagner ou à le rejoindre, y compris les taxes administratives, le transport et l'entretien jusqu'à destination finale, ainsi que le transfert des objets de ménage, ne doivent pas être à la charge du migrant.

Article 10

Si l'autorité compétente du territoire d'immigration considère que l'emploi pour lequel le migrant a été recruté en vertu de l'article 2 de la présente annexe se révèle inadéquat, cette autorité devra prendre les mesures appropriées pour assister ledit migrant dans la recherche d'un emploi convenable qui ne porte pas préjudice aux travailleurs nationaux; elle devra prendre des dispositions pour assurer soit son entretien, en attendant qu'il obtienne un tel emploi, soit son retour dans la région où il a été recruté; si le migrant est d'accord ou a accepté de s'en retourner dans ces conditions lors de son recrutement, soit son rétablissement dans un autre lieu.

Article 11

Si un travailleur migrant possédant la qualité de réfugié ou de personne déplacée est en surnombre dans un emploi quelconque sur un territoire d'immigration où il est entré conformément à l'article 3 de la présente annexe, l'autorité compétente de ce territoire devra faire tous ses efforts pour le mettre en mesure d'obtenir un emploi convenable qui ne porte pas préjudice aux travailleurs nationaux et prendra des mesures pour assurer son entretien, en attendant son placement dans un emploi convenable ou son rétablissement dans un autre lieu.

Article 12

1. Les autorités compétentes des territoires intéressés doivent conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente annexe.

2. Lorsque les Membres disposent d'un régime de contrôle des contrats de travail, lesdits accords devront indiquer les méthodes à suivre en vue d'assurer l'exécution des obligations contractuelles de l'employeur.

3. Ces accords devront prévoir, dans les cas appropriés, une collaboration relative à l'assistance à fournir aux migrants pour le règlement des questions concernant leurs conditions d'emploi, en vertu de l'article 8, entre, d'une part, l'autorité compétente du territoire d'émigration, ou un organisme institué conformément aux dispositions d'un instrument international, et, d'autre part, l'autorité compétente du territoire d'immigration.

Article 13

Toute personne qui encourage une immigration clandestine ou illégale sera passible de sanctions appropriées.

ANNEX III

IMPORTATION OF THE PERSONAL EFFECTS, TOOLS AND EQUIPMENT
OF MIGRANTS FOR EMPLOYMENT*Article 1*

1. Personal effects belonging to recruited migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on arrival in the territory of immigration.

2. Portable hand-tools and portable equipment of the kind normally owned by workers for the carrying out of their particular trades belonging to recruited migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on arrival in the territory of immigration if such tools and equipment can be shown at the time of importation to be in their actual ownership or possession, to have been in their possession and use for an appreciable time, and to be intended to be used by them in the course of their occupation.

Article 2

1. Personal effects belonging to migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on the return of the said persons to their country of origin if such persons have retained the nationality of that country at the time of their return there.

2. Portable hand-tools and portable equipment of the kind normally owned by workers for the carrying out of their particular trades belonging to migrants for employment and members of their families who have been authorised to accompany or join them shall be exempt from customs duties on return of the said persons to their country of origin if such persons have retained the nationality of that country at the time of their return there and if such tools and equipment can be shown at the time of importation to be in their actual ownership or possession, to have been in their possession and use for an appreciable time, and to be intended to be used by them in the course of their occupation.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

The President of the Conference
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

The Director-General of the International Labour Office
David A. MORSE

ANNEXE III

IMPORTATION DES EFFETS PERSONNELS, DES OUTILS ET DE L'ÉQUIPEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Article 1

1. Les effets personnels appartenant aux travailleurs migrants recrutés et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre doivent être exemptés des droits de douane à l'entrée dans le territoire d'immigration.

2. Les outils manuels portatifs et l'équipement portatif de la nature de ceux qui sont normalement en possession des travailleurs pour l'exercice de leur métier, appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, doivent être exemptés des droits de douane à l'entrée dans le territoire d'immigration, à condition qu'au moment de l'importation il puisse être prouvé que les outils et l'équipement en question sont effectivement en leur propriété ou possession, ont été pendant une durée appréciable en leur possession et usage, et sont destinés à être utilisés par eux dans l'exercice de leur profession.

Article 2

1. Les effets personnels appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre doivent être exemptés des droits de douane au retour desdites personnes dans leur pays d'origine si elles ont conservé la nationalité de ce pays.

2. Les outils manuels portatifs et l'équipement portatif de la nature de ceux qui sont normalement en possession des travailleurs pour l'exercice de leur métier, appartenant aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, doivent être exemptés des droits de douane au retour desdites personnes dans leur pays d'origine, si elles ont conservé la nationalité de ce pays, et à condition qu'au moment de l'importation il puisse être prouvé que les outils et l'équipement en question sont effectivement en leur propriété ou possession, ont été pendant une durée appréciable en leur possession et usage, et sont destinés à être utilisés par eux dans l'exercice de leur profession.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949 :

Le Président de la Conférence
Guildhaume MYRDDIN-EVANS

Le Directeur général du Bureau international du Travail
David A. MORSE

No. 1617

**UNITED NATIONS
and
PARAGUAY**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Asunción, on 27 September 1951**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 31 January 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PARAGUAY**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Assomption, le 27 septembre 1951**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 31 janvier 1952.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1617. ACUERDO BASICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DEL PARAGUAY PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN ASUNCION, EL 27 DE SETIEMBRE DE 1951

Las Naciones Unidas (a la que en adelante se denominará « la Organización »), y el Gobierno del Paraguay (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Considerando las recomendaciones que el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas formuló en su resolución 222 (IX) de 15 de agosto de 1949; y

Deseando poner en práctica las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas en relación a un programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, en las que se aprobaron las observaciones y principios rectores contenidos en el Anexo I a la parte « A » de esa resolución, así como las providencias tomadas por el Consejo para la Administración de dicho programa;

Considerando, además, que tanto dichas Organizaciones como el Gobierno desean que en el cumplimiento de sus obligaciones recíprocas prevalezca un espíritu de amistosa cooperación;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

1. Conforme a las disposiciones del presente Acuerdo Básico y de acuerdo con las « Observaciones relativas a un programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico y principios rectores del mismo » que figura en el Anexo I a la resolución 222 (IX) « A » del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (copia del cual figura adjunta a este Convenio) la Organización prestará al Gobierno la asistencia técnica que se detalle en los Acuerdos Suplementarios que se convengán en aplicación del Acuerdo Básico entre la Organización y el Gobierno.
2. La Organización consultará con el Gobierno en lo que se refiere a los nombramientos de expertos que hagan en virtud de esos Acuerdos Suplementarios.
3. Dichos expertos serán responsables ante la Organización y quedarán bajo el control y dirección de ésta.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1617. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ASUNCION, ON 27 SEPTEMBER 1951

The United Nations (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and the Government of Paraguay (hereinafter referred to as “ the Government ”);

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution 222 (IX) of 15 August 1949;² and

Desiring to give effect to the resolutions of the General Assembly of the United Nations on an expanded programme of technical assistance for the economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part ‘ A ’ of that resolution,³ and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering further that said Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Organization shall, subject to the provisions of the present Basic Agreement and, in accordance with the “ Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development,” set out in Annex I to Part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto),³ render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement between the Government and the Organization.
2. The Organization shall consult with the Government in connexion with the appointment of experts under those Supplementary Agreements.
3. Such experts shall be responsible to and shall work under the supervision and direction of the Organization.

¹ Came into force on 27 September 1951, upon signature, in accordance with article V.

² United Nations document E/1553.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

4. En el desempeño de sus funciones, dichos expertos harán todo lo posible por aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno agregar a dichos expertos, cuando sea posible, personal técnico con el citado fin.
5. Por lo que respecta a cualquier beca o becas para ampliación de estudios que se conceda a personas designadas por el Gobierno, la Organización concederá dichas becas con arreglo a las disposiciones administrativas o de cualquier otra índole que la Organización haya tomado para la ejecución de sus programas.
6. La Organización conservará sus títulos jurídicos sobre cualquier clase de material y suministros técnicos que hayen de facilitar en virtud de alguno de los Acuerdos Suplementarios, hasta que tales títulos hayan sido debidamente transferidos en los términos y condiciones que se convengan entre la Organización y el Gobierno.
7. Como parte de la asistencia técnica facilitada en virtud de cualquiera de los Acuerdos Suplementarios, las Organizaciones interesadas podrán tomar disposiciones para la realización de pruebas de laboratorio o de cualquiera otra índole, experimentos o investigaciones, fuera del país.

Artículo II

Al recibir la asistencia técnica que se especifique en los Acuerdos Suplementarios, el Gobierno deberá observar, cuando sean aplicables, las disposiciones del Anexo I a la Parte « A » de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social que se especifican bajo el título de « Participación de los gobiernos solicitantes ».

Artículo III

La Organización habrá de sufragar aquellos gastos relativos a la asistencia técnica facilitada en virtud de cualquiera de los Acuerdos Suplementarios que hayan de hacerse efectivos fuera del país, o la parte de dichos gastos que se especifiquen en los Acuerdos Suplementarios, en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos;
- b) viajes y dietas de los expertos desde el lugar de contratación hasta el lugar de entrada al país, así como subsidio por desplazamiento, cuando sea aplicable;
- c) cualquier otro gasto de viaje necesario en que incurran los expertos fuera del país;
- d) seguro de los expertos;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar la Organización para la aplicación de la asistencia técnica;

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government which may be associated with them in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.
5. The Organization shall, in connexion with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programme.
6. The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.
7. The Organization may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of the country.

Article II

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social resolution number 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

Article III

1. The Organization shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of the country, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding :
 - a) the salaries of the experts;
 - b) subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into the country, as well as displacement allowance, where applicable;
 - c) any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
 - d) insurance of the experts;
 - e) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;

- f) cualquier otro gasto en que se incurra fuera del país y que sea necesario para la prestación de asistencia técnica.
2. El Gobierno se comprometerá a sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada en virtud de este Acuerdo Básico y de los Acuerdos Suplementarios que pueda hacerse efectiva en moneda nacional o de otra manera, en la proporción siguiente :
- a) las dietas del personal, conforme lo exige la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas;
 - b) tratamiento médico y hospitalización del personal;
 - c) transporte del personal y del material y suministros, dentro del país, en cuanto se relacione con la prestación de asistencia técnica, así como todos los gastos de teléfono, telégrafo, correos y cualquier otro que se origine por concepto de comunicaciones;
 - d) todos los demás gastos del personal en moneda nacional que se especifiquen en los Acuerdos Suplementarios;
 - e) todos los impuestos o cualquiera otra contribución o prestación que cobre el Gobierno, que no hayan quedado comprendidos dentro de las prerrogativas e inmunidades contenidas en el artículo IV.
3. El Gobierno proporcionará por su cuenta al personal, previa consulta con el funcionario responsable de la Organización los siguientes servicios :
- a) oficinas, material de escritorio y equipo adecuados;
 - b) los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
 - c) cualesquiera otras facilidades que se convengan mutuamente.
- El Gobierno asumirá todas las obligaciones de carácter administrativo y financiero relativas al suministro de los servicios expresados en este párrafo.
4. Con el fin de poder cumplir las obligaciones enunciadas en el precedente párrafo 2, el Gobierno establecerá, mantendrá y pondrá a la disposición de las Organizaciones uno o más fondos en moneda nacional, en la cuantía y con arreglo a los trámites que especifiquen los Acuerdos Suplementarios. Todos los saldos sobrantes serán devueltos al Gobierno, después de rendir cuentas en forma conveniente.
5. En vez de los pagos a que se refiere el anterior párrafo 2 *supra*, el Gobierno podrá facilitar suministros y servicios en especie, en la proporción que entre sí convengan el Gobierno y la Organización.
6. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá facilitar también el terreno, mano de obra, materiales o bienes que se requieran, todo lo cual habrá de determinarse, conforme vayan presentándose las necesidades, de acuerdo con la Organización.

- f*) any other expenses incurred outside of the country and necessary for the provision of technical assistance.
2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and Supplementary Agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :
- a*) subsistence expenses of the personnel as required by resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations;
 - b*) medical care and hospitalisation for the personnel;
 - c*) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
 - d*) such other local currency expenses of the personnel as may be specified in Supplementary Agreements;
 - e*) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.
3. The Government shall provide for the personnel, at its own expense, after consultation with the responsible representative of the Organization, the following services :
- a*) adequate office facilities, office supplies and equipment;
 - b*) necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
 - c*) any other necessary facilities, mutually agreed upon.
- The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provisions of the facilities specified in this paragraph.
4. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization one or more local currency funds in such amounts and under such procedures as may be specified in the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government after due rendering of accounts.
5. In lieu of making payment in accordance with paragraph 2 above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.
6. In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

Artículo IV

De conformidad con la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas el Gobierno dictará cuantas instrucciones administrativas sean necesarias para conceder a la Organización, a su personal, propiedades y bienes en el país, todas las prerrogativas e inmunidades que ordinariamente se conceden en virtud de las disposiciones de dicha Convención.

Artículo V

1. El Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de su firma.
2. El Acuerdo Básico y todos los Acuerdos Suplementarios que se firmen en aplicación de aquél, podrán ser modificados por acuerdo entre el Gobierno y la Organización, debiendo cada una de las Partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.
3. Tanto la Organización como el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del Acuerdo Básico mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico entraña la extinción de los Acuerdos Suplementarios.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados del Gobierno y de la Organización respectivamente, han firmado, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo en Asunción a los veintisiete días del mes de setiembre del año mil novecientos cincuenta y uno, en dos ejemplares, en idioma español.

Por el Gobierno de Paraguay :
Bernardo OCAMPOS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas :
Enrique S. DE LOZADA
Representante de la
Administración de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas

Article IV

The Government shall, in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ issue any necessary administrative instructions according to the Organization, to its personnel, property and assets in the country, all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of that Convention.

Article V

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed the present Agreement at Asunción this 27th day of September 1951 in two originals in the Spanish language.

For the Organization :
Enrique S. DE LOZADA
Representative United Nations
Technical Assistance Administration

For the Government :
Bernardo OCAMPOS
Minister of Foreign Relations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1617. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES ET LE PARAGUAY RELATIF À
LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE.
SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 27 SEPTEMBRE 1951

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Paraguay (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

Se référant aux recommandations formulées par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949;²

Désirant donner effet aux résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies relatives à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs exposés à l'Annexe I de la Partie « A » de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social,³ ainsi que les dispositions prises par le Conseil au sujet de l'administration dudit programme;

Considérant en outre que l'Organisation et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord de base et conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique » qui sont exposés à l'Annexe I de la partie « A » de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord),³ l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires qui seront conclus entre l'Organisation et le Gouvernement en application de l'Accord de base.

2. L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il s'agira de désigner des experts en vertu desdits accords complémentaires.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 27 septembre 1951, conformément à l'article V.

² Document des Nations Unies E/1553.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

3. Les experts seront responsables devant l'Organisation et placés sous son contrôle et sa direction.
4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement qui se trouveraient associés à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. En ce qui concerne l'attribution de bourses d'études ou de perfectionnement à des personnes désignées par le Gouvernement, l'Organisation se conformera aux dispositions administratives et autres qu'elle a arrêtées pour l'exécution de ses programmes.
6. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aura fournis en vertu des accords complémentaires, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
7. Dans le cadre de l'assistance technique fournie en vertu des accords complémentaires, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais ou à des recherches.

Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, chaque fois que cela sera possible, aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui figurent dans l'Annexe I de la partie « A » de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

Article III

1. En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu des accords complémentaires, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses payables hors du pays, ou la fraction de ces dépenses qui sera fixée par chacun des accords complémentaires, savoir :
 - a) les traitements des experts;
 - b) les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts, depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
 - c) tous autres frais de voyage occasionnés par les déplacements nécessaires des experts hors du pays;
 - d) l'assurance des experts;
 - e) l'achat et le transport à destination du pays de tout le matériel et de tous les articles fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;

- f) toutes autres dépenses que la fourniture de l'assistance technique obligera à engager hors du pays.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie en application du présent Accord de base et des accords complémentaires, qui pourra être réglée en monnaie locale ou autrement, savoir :
- a) les indemnités de subsistance du personnel, conformément aux dispositions de la Résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;
 - b) les soins médicaux et hospitaliers pour le personnel;
 - c) le transport du personnel, du matériel et des fournitures auquel donnera lieu, à l'intérieur du pays, la mise en œuvre du programme d'assistance technique, ainsi que les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales, et autres;
 - d) toutes autres dépenses du personnel en monnaie locale qui seront spécifiées dans les accords complémentaires;
 - e) tous impôts ou autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira à ses propres frais au personnel, après avoir consulté le fonctionnaire compétent de l'Organisation, les services suivants :
- a) les locaux administratifs, les fournitures et le matériel de bureau qui conviennent;
 - b) les services locaux de secrétariat, d'interprétation et de traduction et tous services auxiliaires qui seront nécessaires;
 - c) toutes autres facilités qui seront déterminées de commun accord.
- Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.
4. En vue de faire face aux obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera, administrera et mettra à la disposition de l'Organisation, un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après reddition régulière des comptes.
5. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des biens en nature, dans la mesure dont il sera convenu avec l'Organisation.
6. Le Gouvernement fournira, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel et les biens nécessaires qui seront déterminés en accord avec l'Organisation, au fur et à mesure des besoins.

Article IV

Conformément aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, le Gouvernement prendra les mesures administratives nécessaires pour accorder à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

Article V

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord de base et tous les accords complémentaires qui pourront être conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés concurremment par le Gouvernement et l'Organisation et chacune des Parties contractantes devra examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre, et il prendra fin soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme emportant dénonciation des accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Assomption, le vingt-sept septembre mil neuf cent cinquante et un, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement du Paraguay :
Bernardo OCAMPOS
Ministre des Relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Enrique S. DE LOZADA
Représentant de l'Administration de
l'assistance technique de l'Organisation
des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

No. 1618

**NORWAY
and
DENMARK**

Agreement regarding claims in respect of damage to fishing gear. Signed at Copenhagen, on 14 January 1952

Official texts: Norwegian and Danish.

Registered by Norway on 4 February 1952.

**NORVÈGE
et
DANEMARK**

Accord relatif au règlement des réclamations pour dommages causés au matériel de pêche. Signé à Copenhague, le 14 janvier 1952

Textes officiels norvégien et danois.

Enregistré par la Norvège le 4 février 1952.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1618. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET
NORGE OG KONGERIKET DANMARK ANGÅENDE
BEHANDLING AV ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE
PÅ FISKEREDSKAPER

Den norske regjering og den danske regjering som ønsker å istandbringe en ordning til behandling av krav fremsatt av det ene lands fiskere mot fiskere fra det annet land i anledning av skade på fiskeredskaper, er blitt enige om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

Det nedsettes en nevnd i Norge og en nevnd i Danmark. Hver nevnd skal bestå av inntil 6 medlemmer, hvorav halvdelen oppnevnes av den norske regjering og halvdelen av den danske regjering. Hver regjering oppnevner stedfortredere for sine representanter i nevdene. I behandlingen av de saker som innbringes for nevdene deltar i hver sak to av nevndsmedlemmene, ett for hvert land.

Artikkel 2

Hver nevnd er bemyndiget til i samsvar med følgende bestemmelser å behandle spørsmål om skade, som påstås å være tilföyd fiskeredskaper tilhørende fiskere fra det ene av de to land av fiskere fra det annet land i farvannet nærmest kysten av det land i hvilket nevnden er nedsatt og innenfor et område som i syd begrenses av en linje mellom Calais og Dover og fra Storbritannias vestkyst til Amerikas Forente Stater langs den femtiende breddegrad.

Hvis både skadevolderen og den skadelidte ønsker dette, kan dog skadespørsmål også behandles av nevnden i det annet land, når praktiske hensyn taler for det. De nevndsmedlemmer, som deltar i sakens behandling avgjør selv om slike hensyn kan anses å være til stede.

Spørsmål om skade som påstås å være tilföyd fiskeredskaper tilhørende fiskere fra det ene av de to land av fiskere fra det annet land i andre farvann enn dem som er nevnt ovenfor i denne artikkel, skal i samsvar med følgende bestemmelser behandles av de to nevndsmedlemmer som er bosatt på det sted i skadevolderens hjemland, som ligger nærmest dennes hjemsted.

Artikkel 3

Når slik skade som omhandlet i artikkel 2 påstås å være forårsaket, kan såvel enhver av partene i saken som vedkommende myndigheter i hvert land

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 1618. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE ANGÅENDE BEHANDLING AF ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE PÅ FISKEREDSKABER

Den danske regering og den norske regering, som ønsker at tilvejebringe en ordening til behandling af krav fremsat af det ene lands fiskere mod fiskere fra det andet land i anledning af skade på fiskeredskaber, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

Der nedsættes et nævn i Danmark og et nævn i Norge. Hvert nævn skal bestå af indtil seks medlemmer, hvoraf halvdelen udnævnes af den danske regering og halvdelen af den norske regering. Hver regering udpeger stedfortrædere for de af dem valgte repræsentanter i nævnene. I behandlingen af de sager, der indbringes for nævnene, deltager i hver sag to af nævnsmedlemmerne, eet for hvert land.

Artikel 2

Hvert nævn er bemyndiget til i overensstemmelse med følgende bestemmelser at behandle spørgsmål om skade, som påstås at være tilføjet fiskeredskaber tilhørende fiskere fra et af de to lande af fiskere fra det andet land i farvandet nærmest kysten af det land, i hvilket nævnet er nedsat, og indenfor et område, som i syd begrænses af en linie mellem Calais og Dover og fra Storbritanniens vestkyst til Amerikas Forenede Stater af den halvtredsindstyvende breddegrad.

Forsåvidt både skadevolderen og skadelidte ønsker dette, kan skadespørgsmål dog også behandles af nævnet i det andet land, når praktiske hensyn taler herfor. De i sagens behandling deltagende nævnsmedlemmer afgør selv, om sådanne hensyn kan anses at være til stede.

Spørgsmål om skade, som påstås at være tilføjet fiskeredskaber tilhørende fiskere fra det ene af de to lande af fiskere fra det andet land i andre farvande end ovenfor nævnt i denne artikel, skal i overensstemmelse med følgende bestemmelser behandles af de to nævnsmedlemmer, som er bosat på det sted i skadevolderens hjemland, der ligger nærmest dennes hjemsted.

Artikel 3

Når sådan skade som omhandlet i artikel 2 påstås at være forårsaget, kan såvel enhver af parterne i sagen som vedkommende myndigheder i hvert land

forelegge spørsmålet om denne skade for den nevnd det gjelder gjennom et av nevndens medlemmer.

Foreleggelse for nevnden skal finne sted med minst mulig opphold og klagen skal være bilagt med en detaljert forklaring om de nærmere omstendigheter ved skadeforvoldelsen samt om mulig en erklæring om skadens størrelse utstedt av en ekspert.

Nevnden skal når klage er mottatt av den, straks underrette den annen part eller de andre parter herom og skal uten opphold undersøke forholdet for å bringe på det rene om kravet er berettiget og hvor stor skaden er.

Artikkel 4

Når undersøkelsen er avsluttet, skal nevnden uten opphold sette seg i forbindelse med partene i saken og søke å bistå dem med å bringe i stand et forlik.

Hvis et forlik kommer i stand, skal nevnden tilstille begge de kontraherende regjeringer en rapport om saken.

Artikkel 5

Dersom det viser seg umulig å bringe i stand et forlik, skal nevnden tilstille begge de kontraherende regjeringer en detaljert rapport, som skal inneholde opplysning om, hvorvidt det etter nevndens mening er påført skade på fiskeresskaper og under hvilke omstendigheter skaden er forvoldt. Rapporten skal videre inneholde en begrunnet redegjørelse for, hvorvidt det etter nevndens mening foreligger erstatningsplikt og i bekræftende fall opplysning om erstatningsbeløpes størrelse og om hvem som er pliktig til å betale dette.

Såfremt de medlemmer som deltar i sakens behandling skulle være uenige om et eller flere punkter i rapporten, må opplysning herom anføres i rapporten.

Artikkel 6

Nevnden skal uten opphold avslutte sine undersøkelser angående hver enkelt sak og de rapporter som er nevnt i artiklene 4 og 5 skal såvidt mulig tilstilles de to regjeringer senest 60 dager etter den dag da saken ble forelagt nevnden.

Artikkel 7

Når en slik rapport er mottatt av de kontraherende regjeringer skal disse straks overveie, hvorvidt saken foranlediger ytterligere skritt.

Hvis medlemmene av nevnden er enige om at erstatningsplikt foreligger og hvis den part, som har fremsatt kravet, har erklært seg tilfreds med det foreslåtte erstatningsbeløp skal regjeringen i det land som den annen part tilhører straks overveie, hvilke skritt som bør tas for å oppnå at beløpet blir betalt.

forelægge spørgsmålet om denne skade for det pågældende nævn gennem et af nævnets medlemmer.

Forelæggelse for nævnene skal finde sted med mindst muligt ophold, og klagen skal være bilagt en detaljeret forklaring om de nærmere omstændigheder ved skadeforvoldelsen samt om muligt en af en ekspert udstedt erklæring om skadens størrelse.

Nævnet skal, når en klage er indgået til dette, straks underrette den anden part eller de andre parter herom og skal uden ophold undersøge forholdet for at bringe på det rene, om kravet er berettiget, og hvor stor skaden er.

Artikel 4

Når undersøgelsen er afsluttet, skal nævnet uden ophold sætte sig i forbindelse med parterne i sagen og søge at bistå dem med at bringe et forlig i stand.

Hvis et forlig kommer i stand, skal nævnet tilstille begge de kontraherende regeringer en rapport om sagen.

Artikel 5

Dersom det viser sig umuligt at bringe et forlig i stand, skal nævnet tilstille begge de kontraherende regeringer en detaljeret rapport, som skal indeholde oplysning om, hvorvidt der efter nævnets formening er forårsaget skade på fiskeredskaber, og under hvilke omstændigheder skaden er forvoldt. Rapporten skal endvidere indeholde en begrundet redegørelse for, hvorvidt der efter nævnets formening foreligger erstatningspligt, og i bekræftende fald oplysning om erstatningsbeløbets størrelse, og hvem der er pligtig at betale dette.

Såfremt de i sagens behandling deltagende medlemmer skulle være uenige om et eller flere punkter i rapporten, vil oplysning herom være at anføre i rapporten.

Artikel 6

Nævnet skal uden ophold afslutte sine undersøgelser angående hver enkelt sag, og de i artiklene 4 og 5 nævnte rapporter skal såvidt muligt tilstilles de to regeringer senest 60 dage fra datoen for sagens indbringelse for nævnet.

Artikel 7

Når en sådan rapport er modtaget af de kontraherende regeringer, skal disse straks overveje, hvorvidt sagen giver anledning til yderligere skridt.

Hvis medlemmerne af nævnet er enige om, at erstatningspligt foreligger, og hvis den part, som har fremsat kravet, har erklæret sig tilfreds med det foreslåede erstatningsbeløb, skal regeringen i det land, som den anden part tilhører, straks overveje, hvilke skridt der bør tages for at opnå, at beløbet bliver betalt.

Artikkel 8

Bestemmelsene i denne overenskomst berører ikke partenes rett til å følge sine krav ved vanlig rettergang. De to regjeringer vil imidlertid etter beste evne søke å oppnå at fiskerne i deres respektive land forelegger sine krav for nevnden og at de etterkommer dens anbefalinger.

Artikkel 9

De to regjeringer skal sørge for at det ikke legges hindringer i veien for en hurtig overføring fra det ene til det annet land av belöp som måtte bli ytet som erstatning for skade på fiskeredskaper.

Artikkel 10

Nærværende overenskomst trer i kraft ved undertegningen. Den forblir i kraft inntil en måned fra den dag den måtte bli oppsagt av en av de kontraherende regjeringer.

UTFERDIGET i Köbenhavn, den 14. januar 1952 i 4 eksemplarer på norsk og dansk, idet teksten på begge språk er bindende.

For Kongeriket Norges Regjering :
(u.) Aug. ESMARCH

For Kongeriget Danmarks Regering :
(u.) Ole Björn KRAFT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1618. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING CLAIMS IN RESPECT OF DAMAGE TO FISHING GEAR. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 14 JANUARY 1952

The Government of Denmark and the Government of Norway, being desirous of devising machinery for dealing with claims made by fishermen of one of the two countries against fishermen of the other country in respect of damage to fishing gear, have agreed upon the following provisions :

Article 1

There shall be established a board in Denmark and a board in Norway. Each board shall consist of not more than six members, one half of whom shall be appointed by the Danish Government, and the other half by the Norwegian Government. Each Government shall appoint alternates for its representatives on the boards. Two board members, one for each country, shall participate in the handling of each case brought before the boards.

Article 2

Each board shall be authorized, in conformity with the following provisions, to deal with questions of damage alleged to have been caused to fishing gear belonging to fishermen of one of the two countries by fishermen of the other country in waters nearest to the coast of the country in which the board is established and within an area bounded in the south by a line between Calais and Dover and from the west coast of England to the United States of America along the fiftieth degree of latitude.

The question of damage may, however, be dealt with by the board in the other country if both the party causing and the party suffering the damage so desire and there are practical reasons for doing so. The board members dealing with the case shall decide whether such reasons may be considered to be present.

Questions relating to damage alleged to have been caused to fishing gear belonging to fishermen of one of the two countries by fishermen of the other country outside the waters referred to above shall be dealt with, in accordance

¹ Came into force on 14 January 1952, as from the date of signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1618. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE
ET LE ROYAUME DE DANEMARK RELATIF AU RÈGLE-
MENT DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CAU-
SÉS AU MATÉRIEL DE PÊCHE. SIGNÉ À COPENHAGUE,
LE 14 JANVIER 1952

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement danois, désireux d'établir des dispositions pour le règlement des réclamations formulées par des pêcheurs de l'un des deux pays à l'encontre de pêcheurs de l'autre pays pour des dommages causés au matériel de pêche, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est créé une commission en Norvège et une autre au Danemark. Chaque commission sera composée de six membres au plus, dont la moitié seront nommés par le Gouvernement norvégien et l'autre moitié par le Gouvernement danois. Chaque Gouvernement désignera des suppléants à ses représentants dans les commissions. Pour le règlement des affaires soumises à l'une ou l'autre commission, deux membres de la commission à raison d'un pour chaque pays participeront à l'examen de chaque cas d'espèce.

Article 2

Chaque commission est autorisée à connaître conformément aux dispositions ci-après, des affaires concernant des dommages prétendument causés au matériel de pêche appartenant à des pêcheurs de l'un des deux pays par des pêcheurs de l'autre pays dans les eaux les plus rapprochées des côtes du pays où ladite commission siège et à l'intérieur d'une zone limitée au sud par une ligne reliant Calais et Douvres et par la partie du 50^{ème} parallèle, comprise entre la côte ouest de la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique.

Cependant si la partie responsable du dommage aussi bien que la partie lésée le désirent, l'affaire pourra également être examinée par la commission de l'autre pays lorsque des considérations pratiques militent en faveur de cette solution. Il appartiendra aux membres de la commission qui participent à l'examen de l'affaire d'apprécier si l'on peut faire état de telles considérations.

Les affaires relatives aux dommages prétendument causés au matériel de pêche appartenant à des pêcheurs de l'un des deux pays par des pêcheurs de l'autre pays en dehors de la zone mentionnée dans le présent article seront

¹ Entré en vigueur à la date de la signature le 14 janvier 1952, conformément à l'article 10.

with the following provisions, by the two board members whose residence, in the country of which the person causing the damage is a national, is nearest to that person's residence.

Article 3

Whenever damage of the nature mentioned in article 2 is alleged to have occurred either of the parties to the dispute, as well as the authorities concerned in either country, may submit the question of such damage to the competent board through a member thereof.

Such submission shall be made with the least possible delay, and the claim shall be accompanied by a detailed statement of all the circumstances relating to the inflicting of the damage and, if possible, a statement by an expert on the extent of the damage.

When a claim has been submitted, the board shall at once inform the other party or parties to the dispute of the submission and shall promptly investigate the matter in order to determine whether the claim is justified and what is the extent of the damage.

Article 4

When the investigation is terminated, the board shall without delay approach the parties to the dispute and shall endeavour to assist them in reaching an amicable settlement.

If a settlement is reached, the board shall submit a report on the matter to both contracting Governments.

Article 5

In cases where it proves impossible to reach an amicable settlement, the board shall submit to both contracting Governments a detailed report stating whether, in its opinion, damage has been inflicted on fishing gear and describing the circumstances in which such damage was caused. The report shall further contain a reasoned statement as to whether, in the opinion of the board, any compensation is due and, if so, what the amount should be and from whom it is due.

If the members dealing with the case fail to agree on one or more points of the report, the disagreement shall be stated in the report.

Article 6

The board shall conclude its investigation of each case without delay, and the reports mentioned in articles 4 and 5 shall so far as possible be submitted to the two Governments not later than sixty days from the date on which the matter was submitted to the board.

examinées, conformément aux dispositions ci-après, par les deux membres de la commission compétente, qui résident dans la ville du pays de l'auteur des dommages la plus proche du domicile de ce dernier.

Article 3

En cas de réclamation concernant de prétendus dommages de la catégorie spécifiée à l'Article 2, chacune des parties au litige ainsi que les autorités compétentes des deux pays peuvent saisir la commission habilitée à connaître de l'affaire par l'intermédiaire d'un des membres de ladite commission.

Les réclamations doivent être présentées à la commission dans le plus bref délai possible et doivent être accompagnées d'un exposé complet des circonstances dans lesquelles le dommage a été causé et, si possible, de l'avis d'un expert sur l'étendue dudit dommage.

Lorsqu'elle est saisie de la plainte, la commission doit immédiatement aviser l'autre partie ou les autres parties intéressées et doit, sans délai, examiner les faits en vue de déterminer si la demande est justifiée et quelle est l'étendue du dommage.

Article 4

Lorsque l'examen de l'affaire a pris fin, la commission doit, sans délai, se mettre en rapport avec les parties au litige et s'efforcer de les aider à parvenir à un arrangement.

Si les parties parviennent à un arrangement, la commission envoie aux deux Gouvernements contractants un rapport concernant l'affaire.

Article 5

S'il apparaît impossible de parvenir à un arrangement, la commission adressera aux deux Gouvernements contractants un rapport détaillé précisant si, à son avis, il y a eu dommage et dans quelles circonstances ce dommage a été causé. Le rapport devra en outre contenir un exposé circonstancié sur la question de savoir si, de l'avis de la commission, il y a lieu à indemnité et, dans l'affirmative, quel devrait en être le montant et à qui incombe le paiement.

Si les membres chargés d'examiner l'affaire ne sont pas d'accord sur un ou plusieurs points du rapport, il sera fait mention de ce dissentiment dans le rapport.

Article 6

La Commission conclura sans délai son enquête sur chaque affaire et les rapports mentionnés aux Articles 4 et 5 seront, dans la mesure du possible, adressés aux deux Gouvernements dans les soixante jours suivant la date à laquelle la commission aura été saisie de l'affaire.

Article 7

When such a report is received by the contracting Governments, they shall forthwith consider whether the case calls for further action.

If the members of the board are agreed that compensation is due, and if the claimant has declared himself satisfied with the proposed amount of the compensation, the Government of the country to which the other party belongs shall promptly consider what action should be taken with a view to the payment of the claim.

Article 8

The provisions of the present Agreement shall not prejudice the right of the parties to prosecute their claim by way of the ordinary legal procedure, but the two Governments will use their best endeavours to ensure that the fishermen of their respective countries will submit their claims to the board and abide by its recommendations.

Article 9

The two Governments shall ensure that no obstacles are placed in the way of the rapid transfer from one country to the other of sums granted as compensation for damage to fishing gear.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of its signature. It shall remain in force until one month from the date on which it is denounced by one of the contracting Governments.

DONE at Copenhagen on 14 January 1952 in four copies, two in Danish and two in Norwegian, the texts in both languages being equally valid.

For the Government
of the Kingdom of Norway :
(Signed) Aug. ESMARCH

For the Government
of the Kingdom of Denmark
(Signed) Ole Björn KRAFT

Article 7

Lorsque les Gouvernements contractants recevront un tel rapport ils examineront immédiatement si l'affaire appelle de nouvelles mesures.

Si les membres de la commission estiment, de commun accord, qu'il y a lieu à indemnité, et si le demandeur se déclare satisfait du montant de l'indemnité proposée, le Gouvernement du pays de l'autre partie examinera sans délai quelles sont les mesures à prendre pour obtenir le paiement de l'indemnité.

Article 8

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteintes aux droits des parties de faire valoir leurs réclamations par les voies de droit ordinaires. Toutefois les deux Gouvernements feront toute diligence pour que les pêcheurs de leurs pays respectifs soumettent leurs réclamations à la commission compétente et se conforment à ses recommandations.

Article 9

Les deux Gouvernements feront en sorte qu'aucun obstacle ne s'oppose au transfert rapide d'un pays à l'autre des sommes qui doivent être payées à titre d'indemnité pour les dommages causés au matériel de pêche.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date de sa dénonciation par l'un des Gouvernements contractants.

FAIT à Copenhague, le 14 janvier 1952, en quatre exemplaires, dans les langues norvégienne et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume
de Norvège :
(Signé) Aug. ESMARCH

Pour le Gouvernement du Royaume
de Danemark :
(Signé) Ole Björn KRAFT

No. 1619

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GUATEMALA**

**Basic Agreement for health projects in Guatemala.
Signed at Guatemala, on 5 December 1951, and at
Washington, on 17 December 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 4 February 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GUATEMALA**

**Accord de base relatif à des programmes sanitaires au
Guatemala. Signé à Guatemala, le 5 décembre 1951,
et à Washington, le 17 décembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 4 février 1952.

No. 1619. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR HEALTH PROJECTS IN GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, ON 5 DECEMBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 17 DECEMBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) desiring to give effect to Article 2 (d) of the Constitution² concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA 3/116³ adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as “the Government”) having requested technical advisory assistance for the development of health projects in Guatemala;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

(a) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(b) The Organization shall consult with the Government in connection with any experts (hereinafter referred to as “the personnel”) appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

(c) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government

¹ Came into force on 17 December 1951 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1619. CONVENIO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA PROYECTOS DE SALUBRIDAD EN GUATEMALA. FIRMADO EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL 5 DE DICIEMBRE DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 17 DE DICIEMBRE DE 1951.

La Organización mundial de la salud (que en adelante se denominará « la Organización »), deseando poner en práctica tanto el Artículo 2 (d) de su Constitución, que contempla la prestación de asistencia técnica de carácter asesor por parte de la Organización, como la Resolución WHA 3/116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950, que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico; y

El Gobierno de la República de Guatemala (que en adelante se denominará « el Gobierno »), habiendo solicitado asistencia técnica de carácter asesor para desarrollar proyectos de salubridad en Guatemala;

Deseando llegar a un mutuo acuerdo en cuanto al propósito y alcance de cada proyecto, las responsabilidades que serán asumidas y los servicios que serán prestados por el Gobierno y por la Organización;

Haciendo constar que sus deberes mutuos serán cumplidos con un espíritu de amistosa cooperación;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Artículo I

(a) La Organización prestará asistencia técnica para asesorar al Gobierno en los asuntos y en la forma descrita en los Acuerdos Suplementarios que se hagan de conformidad con este Convenio.

(b) La Organización consultará con el Gobierno respecto a cualquier clase de expertos (a los que en adelante se denominará « el personal ») nombrados para visitar el país con carácter de asesores. El personal será responsable ante la Organización y estará bajo la dirección y control de la misma.

(c) En el desempeño de sus funciones el personal se esforzará para suministrar información e instrucción a los funcionarios técnicos del Gobierno que

who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connection with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

Article III

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement; more particularly as follows :

(a) *Personnel :*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel;

(b) *Equipment and supplies*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country;

(c) *Other Expenses*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

estén asociados con ellos, sobre los métodos, técnicas y prácticas del trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, y el Gobierno, siempre que sea factible, asignará técnicos a dicho personal con este propósito.

(d) Como parte de un proyecto acordado, se podrán otorgar asignaciones para estudiar y recibir adiestramiento en el extranjero. Dichas asignaciones serán administradas de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

(e) Todo suministro o equipo técnico o de otra índole provisto por la Organización en conexión con cualquiera asistencia técnica de carácter asesor prestada por la Organización continuará siendo propiedad de la Organización, mientras los títulos correspondientes no sean transferidos en los términos y condiciones acordados entre la Organización y el Gobierno.

(f) Como parte de la asistencia técnica de carácter asesor que sea facilitada, la Organización podrá hacer arreglos para llevar a cabo pruebas de laboratorio y otros exámenes, experimentos o investigaciones fuera del país.

Artículo II

La Organización y el Gobierno concuerdan en seguir y observar debidamente las normas establecidas por la Asamblea Mundial de la Salud, así como las observaciones y principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la Parte « A » de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

Artículo III

Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplan en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, la Organización proporcionará y pagará el personal, equipo, suministros y becas que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario; particularmente así :

(a) Personal

La Organización pagará los sueldos, las asignaciones, los viajes fuera del país, y los seguros del personal.

(b) Equipo y suministros

La Organización asumirá la responsabilidad por la compra y el transporte de los materiales, suministros y equipo al país y desde éste.

(c) Otros gastos

La Organización se hará cargo de cualquier otro gasto fuera del país que sea necesario para proporcionar asistencia técnica.

Article IV

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) the lodging expenses of the international personnel;
- (b) the cost of travel, including a *per diem* allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
- (c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (d) cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country;
- (e) appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance;
- (f) any other expenses, services or facilities mutually agreed upon.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph (1) above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the supplementary agreements. Any unused balances shall be returned to the Government, after the rendering of accounts.

4. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

Article V

The Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under

Artículo IV

1. Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, el Gobierno proporcionará el personal, el equipo, los suministros y las facilidades que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario, y asumirá la responsabilidad de sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada por la Organización en virtud de este Convenio que pueda ser pagada en moneda nacional o en otra forma, por concepto de :

- (a) Gastos de alojamiento del personal internacional.
- (b) Gastos de viaje, incluyendo viáticos, para los miembros del personal internacional, cuando viajen en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial.
- (c) Gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y demás medios de comunicación.
- (d) Gastos de atención médica y hospitalización del personal internacional en el país.
- (e) Oficinas apropiadas, muebles y materiales fungibles de oficina, servicios de intérpretes y traductores según se necesite, incluyendo ayuda secretarial.
- (f) Cualquier otro gasto, servicio y otras facilidades que se acuerden mutuamente.

2. En vez de efectuar los pagos de acuerdo con el parágrafo (1) precedente, el Gobierno podrá proporcionar suministros y servicios en especie en la extensión que acuerden mutuamente el Gobierno y la Organización.

3. Para atender las obligaciones adquiridas en virtud del parágrafo (1) anterior, el Gobierno, establecerá, mantendrá y pondrá a disposición de la Organización, uno o varios fondos en moneda nacional, en la cuantía y bajo los procedimientos que se especifiquen en cualquiera de los Acuerdos Suplementarios. Cualquier saldo no comprometido será devuelto al Gobierno después de rendir cuentas.

4. Cuando sea del caso, el Gobierno, previo acuerdo con la Organización, proporcionará también los terrenos, la mano de obra, el equipo y las propiedades que las necesidades requieran y a medida que éstas surjan.

Artículo V

El Gobierno otorgará a la Organización y a su personal, propiedades y haberes en relación con la ejecución de este Convenio y de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, todas las prerrogativas e inmunidades que normalmente se otorgan a la Organización y a sus propiedades, haberes, funcionarios

the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

Article VI

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such supplementary agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

(d) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Guatemala City, Guatemala, on the 5th Day of December 1951, and at Washington, D.C. on 17th day of December 1951, in six copies, three in English and three in Spanish (both texts being authentic).

For the
Government of the Republic
of Guatemala :
(Signed) Carlos TEJEDA FONSECA
Minister of Public Health and Social
Welfare

For the
World Health Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director of the Americas

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314, and Vol. 117.

y expertos bajo las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunitades de las Agencias Especializadas.

Artículo VI

(a) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y la Organización.

(b) Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio notificando por escrito a la otra y el Convenio expirará sesenta días después de recibida tal notificación. La terminación de este Convenio pondrá fin a cualquier Acuerdo Suplementario del mismo. Cualquiera de los Acuerdos Suplementarios puede también ser terminado separadamente, mediante una notificación similar.

(c) Cualquier diferencia que surja en cuanto a la interpretación o aplicación de este Convenio o de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, que no pueda ser zanjada en otra forma por las partes, será sometida a arbitraje. En este caso cada parte nombrará un árbitro. Las diferencias que éstos no puedan zanjar serán sometidas a un tercer árbitro nombrado por ellos para que decida sin derecho de apelación.

(d) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo será enviado por el Director General de la Organización al Secretario General de las Naciones Unidas para ser registrado conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno y la Organización han firmado el presente Convenio en la Ciudad de Guatemala, Guatemala, a los 5 días del mes de diciembre de 1951, y en Wáshington, D.C., a los 17 días del mes de diciembre de 1951 en seis ejemplares, tres en inglés y tres en castellano, (siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos).

Por el
Gobierno de la República
de Guatemala :
Carlos TEJEDA FONSECA
Ministro de Salud Pública
y Asistencia Social

Por la
Organización mundial de la salud :
Fred L. SOPER
Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1619. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À DES PROGRAMMES SANITAIRES AU GUATEMALA. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 5 DÉCEMBRE 1951, ET À WASHINGTON, LE 17 DÉCEMBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désireuse de donner effet à l'alinéa d) de l'article 2 de sa Constitution², relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA 3/116³, adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement de la République de Guatemala (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires au Guatemala, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente sur le but et l'objet de chaque programme, sur les obligations qui devront être assumées et les services qui seront fournis par le Gouvernement et l'Organisation, et

Déclarant vouloir s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans les accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement au sujet de la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel »), chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera responsable devant l'Organisation et agira sous sa direction et son contrôle.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels

¹ Entré en vigueur par signature, le 17 décembre 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n^o 28, p. 68.

ils pourront être amenés à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études et des stages de formation à l'étranger, dans le cadre des divers programmes arrêtés de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour les bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie par elle, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais ou à des recherches en dehors du pays.

Article II

L'Organisation et le Gouvernement conviennent de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, qui sont énoncés à l'Annexe I à la Partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹, et de s'y conformer quand il y aura lieu.

Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira, à ses frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses qui seront indiqués dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel :*

L'Organisation paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage à l'extérieur du pays et les assurances du personnel;

b) *Matériel et approvisionnements :*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat des produits, des approvisionnements et du matériel, ainsi que leur transport à destination et en provenance du pays;

c) *Autres dépenses :*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Article IV

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes faisant l'objet d'accords complémentaires conclus en application du présent Accord, le Gouvernement fournira le personnel, le matériel, les approvisionnements et les facilités indiqués dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui pourra être acquittée en monnaie locale ou d'une autre manière, pour autant qu'il s'agira des dépenses suivantes :

- a) Les frais de logement des membres du personnel international;
- b) Les frais de voyage à l'intérieur du pays (y compris une indemnité journalière) pour les membres du personnel international lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste, en service officiel;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation pour le personnel international séjournant dans le pays;
- e) Des bureaux appropriés, avec les fournitures et le mobilier nécessaires, les services d'interprètes et de traducteurs qui feront besoin, y compris du personnel de secrétariat;
- f) Tous autres frais, services ou facilités qui seront déterminés de commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements prévus au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure qui sera fixée de commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement créera, entretiendra et mettra à la disposition de l'Organisation un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après la reddition des comptes.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira également les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires, qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article V

Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à

l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

Article VI

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires pourront être modifiés par voie d'entente entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tous les accords complémentaires. Ceux-ci pourront également être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les Parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux Parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux, qui décidera en dernier ressort.

d) Le Directeur général de l'Organisation transmettra le présent Accord et tous les accords complémentaires au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, afin qu'ils soient enregistrés conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Guatemala (Guatemala), le 5 décembre 1951, et à Washington (D. C.), le 17 décembre 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le
Gouvernement de la République
de Guatemala :
(Signé) Carlos TEJEDA FONSECA
Ministre de la Santé publique et
de la Prévoyance sociale

Pour
l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les
Amériques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314, et vol. 117.

No. 1620

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND**

and

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(WITH RESPECT TO THE COLONY OF ADEN)**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the
Colony of Aden. Signed at London, on 4 February 1952**

Official text: English.

Registered ex officio on 4 February 1952.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR LA COLONIE D'ADEN)**

**Accord concernant les activités du FISE dans la Colonie
d'Aden. Signé à Londres, le 4 février 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 4 février 1952.

No. 1620. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND WITH RESPECT TO THE COLONY OF ADEN, CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE COLONY OF ADEN. SIGNED AT LONDON, ON 4 FEBRUARY 1952

The International Children's Emergency Fund and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Taking note of the Resolution of the General Assembly of the United Nations number 57 (1) of 11th December, 1946² creating an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to be utilized and administered for the benefit of certain children and adolescents and for the purpose of child health generally;

Considering that the Government of the Colony of Aden (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and nursing and expectant mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") in its territories;

Considering that the Government has with the approval of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "His Majesty's Government") submitted to the Fund a programme of aid for the benefit of the persons to be aided, and a plan of operations with respect to the proper utilisation and distribution of any supplies or other assistance which the Fund may provide;

Considering that the Fund has approved the said plans and its own participation therein;

Desiring to take such measures as are appropriate to ensure that the said plans are carried out for the benefit of the persons to be aided in accordance with the purposes of the Fund;

Have agreed as follows:—

¹ Came into force on 4 February 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations document A/64/Add. 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1620. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LA COLONIE D'ADEN, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS LA COLONIE D'ADEN. SIGNÉ À LONDRES, LE 4 FÉVRIER 1952

Le Fonds international de secours à l'enfance et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², un Fonds international de secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») qui doit être utilisé et géré en vue de porter secours à certains enfants et adolescents et d'assurer l'hygiène de l'enfance en général;

Considérant que le Gouvernement de la Colonie d'Aden (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de son territoire;

Considérant que, avec l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement de Sa Majesté »), le Gouvernement a soumis au Fonds un programme d'assistance au profit des bénéficiaires et un plan d'opérations permettant d'assurer dans des conditions satisfaisantes l'utilisation et la distribution des approvisionnements et autres secours que le Fonds pourra fournir;

Considérant que le Fonds a approuvé lesdits plans et a accepté d'y participer; et

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour que ces plans soient mis en œuvre au profit des bénéficiaires conformément aux objectifs du Fonds;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 4 février 1952, conformément à l'article X.

² Document des Nations Unies A/64/Add. 1.

Article I

1. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, shall provide supplies and services for the benefit of the persons to be aided.

2. The Government shall provide supplies and services for the persons to be aided in accordance with the approved plan of operations (hereinafter referred to as "the Plan").

3. The Government undertakes to distribute supplies provided by the Fund in accordance with the Plan and in conformity with the policies of the Fund.

4. The amounts and character of the supplies to be provided under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be determined from time to time by agreement between the Government and the Fund for such successive periods of operation as may be convenient.

5. The Fund shall not be entitled to payment in foreign exchange for the supplies and services provided by it in accordance with this Article.

Article II

1. Supplies provided by the Fund shall remain its property until consumed or used by the persons to be aided. The supplies will be entrusted to the Government as agent of the Fund for distribution on behalf of the Fund.

2. The Government shall distribute supplies provided by the Fund through the agencies or channels approved from time to time by the Government and the Fund. The Government shall ensure that such supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief.

3. The supplies and services provided by the Fund shall be in addition to and not in substitution for any budget charges which the Government has established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of the Plan shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

4. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies provided by the Fund received by them.

5. The Fund may at its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it, as may be deemed necessary to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund.

Article premier

1. Dans les limites de ses ressources et des besoins qu'il aura déterminés, le Fonds fournira des approvisionnements et des services destinés aux bénéficiaires.

2. Le Gouvernement fournira des approvisionnements et des services aux bénéficiaires, conformément au plan d'opérations approuvé (ci-après dénommé « le Plan »).

3. Le Gouvernement s'engage à faire en sorte que les approvisionnements fournis par le Fonds soient distribués dans les conditions prévues par le Plan et conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds.

4. Les quantités et la nature des approvisionnements qui devront être fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront déterminées de temps à autre, par voie d'accord entre le Gouvernement et le Fonds, pour les périodes successives qu'il y aura lieu d'établir dans la conduite des opérations.

5. Le Fonds ne pourra exiger que les approvisionnements et services fournis en vertu du présent article lui soient réglés en devises étrangères.

Article II

1. Le Fonds conservera la pleine propriété des approvisionnements fournis par lui, jusqu'à leur consommation ou leur utilisation par les bénéficiaires. Ces approvisionnements seront confiés au Gouvernement qui, en qualité de représentant du Fonds, en assurera la distribution au nom de celui-ci.

2. Le Gouvernement distribuera les approvisionnements fournis par le Fonds par l'intermédiaire des organismes ou par les voies qui seront agréés de temps à autre par le Gouvernement et le Fonds. Le Gouvernement veillera à ce que la répartition ou la distribution de ces approvisionnements se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinction fondée sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

3. Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables. Aucun système de rationnement en vigueur au moment de l'approbation du Plan ne pourra être modifié, en raison de ces approvisionnements, d'une façon qui réduirait les rations des bénéficiaires.

4. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements fournis par le Fonds et reçus par eux.

5. Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices.

6. The Government shall make all arrangements for, and shall meet all operational and administrative expenses or costs incurred in Aden currency with respect to, the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies provided by the Fund.

Article III

There shall be no obligation on the Fund to provide any of the supplies referred to in paragraph 1 of Article I if the Government exports supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article IV

1. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

2. The Government shall furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the Plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

1. The Government and the Fund undertake to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorised officers to be available periodically in the Colony of Aden for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the present Agreement and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided.

2. The Fund may maintain an office at Aden through which its officers may be reached and through which it may conduct its principal business.

3. The Government shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise of such residents of the Colony of Aden as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

6. Le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds et supportera, à l'occasion de ces opérations, tous les frais et toutes les dépenses de manutention et d'administration encourus en monnaie d'Aden.

Article III

Le Fonds ne sera pas tenu de fournir les produits visés au paragraphe 1 de l'article premier si le Gouvernement exporte des produits de même nature ou de nature analogue, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article IV

1. Le Gouvernement établira, touchant les opérations du Fonds, les documents comptables et statistiques nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds, et se concertera avec celui-ci, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

2. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du Plan, que le Fonds jugera nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

1. Le Gouvernement et le Fonds sont convenus d'instituer une collaboration étroite et cordiale entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds. Le Fonds enverra de temps à autre dans la Colonie d'Aden des fonctionnaires dûment autorisés avec lesquels les fonctionnaires compétents du Gouvernement pourront se concerter et collaborer au sujet de l'expédition, de la réception et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds; ils examineront et apprécieront les besoins des bénéficiaires et tiendront la Direction du Fonds au courant du programme d'opérations prévu par le présent Accord et de tous problèmes concernant l'assistance aux bénéficiaires que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds.

2. Le Fonds pourra établir à Aden un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

3. Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants de la colonie d'Aden, des fonctionnaires, employés de bureau et autres auxiliaires, dont le Fonds pourrait avoir besoin pour l'accomplissement des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of the present Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies and to examine the processes and technique of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate authorities of the Government.

5. The Government shall, in agreement with the Fund, make arrangement for, and meet the cost of expenses incurred in the currency of the Colony of Aden, with respect to, the housing, subsistence, automobile transportation and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping and maintaining of the office if established at Aden under paragraph 2 of this Article, together with the necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

1. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in the Colony of Aden. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any such taxes, fees, tolls or duties.

2. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remuneration for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not British subjects born in the Colony of Aden or permanent residents of the Colony of Aden.

3. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immuni-

4. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires autorisés du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes et autres pièces pertinentes concernant la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, dans la mesure nécessaire pour que celui-ci puisse s'assurer que le Gouvernement respecte les termes du présent Accord. Le Gouvernement permettra en outre aux fonctionnaires autorisés du Fonds d'observer en toute liberté la distribution desdits approvisionnements, d'examiner les procédés et méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

5. De concert avec le Fonds, le Gouvernement prendra des dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément au présent article, l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau qui pourra être établi à Aden en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que le recrutement du personnel de bureau ou autre et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour permettre aux fonctionnaires et au bureau susmentionnés d'exercer les fonctions qui leur incombent; il supportera les dépenses correspondantes encourues dans la monnaie de la Colonie d'Aden.

Article VI

1. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses revenus, ainsi que ses opérations et transactions, quelle qu'en soit la nature, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique de la Colonie d'Aden. Le Fonds sera également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, redevances, taxes ou droits de cette nature.

2. Les traitements ou rémunérations versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres de son personnel qui ne sont ni sujets britanniques nés dans la Colonie d'Aden, ni résidents permanents de la Colonie d'Aden, seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits perçus par le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique.

3. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent article. Il prendra en outre toutes autres dispositions utiles pour que les approvisionnements et les services fournis par le Fonds ne soient pas soumis à des impôts, taxes, redevances ou droits qui auraient pour effet de diminuer les ressources du Fonds.

Article VII

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immu-

ties adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February, 1946.¹

Article VIII

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies provided by the Fund.

Article IX

1. The Plan may be amended from time to time in any manner agreed between His Majesty's Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such Plan as amended.

2. Any dispute as to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between His Majesty's Government and the Fund.

Article X

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

It may be terminated by notice in writing given by either party. Such notice shall take effect when all supplies provided by the Fund which are in the possession of the Government have been distributed or as soon as a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in the Colony of Aden has elapsed, whichever is the later.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 4th day of February 1952.

For His Majesty's Government
in the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland :
(Signed) William STRANG

For the United Nations
International Children's
Emergency Fund :
(Signed) Charles A. EGGER

¹ Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

nités¹ approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article VIII

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

1. Le Plan pourra être modifié de temps à autre de la manière dont il sera convenu entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds. Dans ce cas, le présent Accord s'appliquera au Plan ainsi modifié.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Fonds.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre. Cette notification prendra effet soit à la date à laquelle tous les approvisionnements fournis par le Fonds au Gouvernement auront été distribués, soit à l'expiration d'un délai raisonnable permettant d'assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds dans la Colonie d'Aden, la date la plus éloignée devant être retenue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 4 février 1952.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté
dans le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

(Signé) William STRANG

Pour le Fonds international des
Nations Unies pour le secours à
l'enfance :

(Signé) Charles A. EGGER

¹ Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 January 1952 to 4 February 1952

Nos. 389 to 394

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 janvier 1952 au 4 février 1952

N°s 389 à 394

No. 389

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. San Salvador, 21 and
27 November 1941**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. San-Salvador, 21 et 27 no-
vembre 1941**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 jan-
vier 1952.*

No. 389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. SAN SALVADOR, 21 AND 27 NOVEMBER 1941

I

The American Minister to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, November 21, 1941

No. 851

Excellency,

I have the honor to acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's note no. A. 710 D. 2451 of November 14, 1941,² with regard to the proposed agreement between our respective Governments for the exchange of their official publications.

My Government now proposes that the agreement be made on a scale less extensive than that envisaged in our earlier correspondence on the subject. It is accordingly suggested that the Government of the United States furnish two partial sets of the official publications of the United States Government, one to be deposited with Your Excellency's Ministry and the second in the Biblioteca Nacional at San Salvador, provided that it is agreeable to Your Excellency's Government to furnish regularly to the Library of Congress, Washington, D.C., two copies of its official publications.

A revised list of the publications which can be furnished regularly by my Government is enclosed.

I shall be grateful for an expression of Your Excellency's views on this proposal, for communication to my Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert FRAZER
American Minister

Encl.

His Excellency Dr. Miguel Angel Araujo
Minister of Foreign Affairs

¹ Came into force on 27 November 1941 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. SAN-SALVADOR, 21 ET 27 NOVEMBRE 1941

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-Salvador, le 21 novembre 1941

N° 851

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° A. 710 D. 2451 en date du 14 novembre 1941², relative à l'accord que nos Gouvernements respectifs se proposent de conclure au sujet de l'échange de leurs publications officielles.

Mon Gouvernement propose que l'accord ait une portée moins étendue que celle envisagée dans les lettres que nous avons antérieurement échangées à ce propos. Le Gouvernement des États-Unis fournirait deux séries réduites de ses publications officielles, dont l'une serait déposée au Ministère de Votre Excellence et l'autre à la *Biblioteca Nacional*, à San-Salvador, à condition que le Gouvernement de Votre Excellence soit disposé à fournir régulièrement à la Bibliothèque du Congrès à Washington, D.C., deux exemplaires de ses publications officielles.

Je joins à la présente une liste révisée des publications que mon Gouvernement est en mesure de fournir régulièrement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître Ses vues sur cette proposition, afin que je les communique à mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Robert FRAZER
Ministre des États-Unis

Pièce jointe.

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Araujo
Ministre des relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1941 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

OFFICIAL PUBLICATIONS WHICH CAN BE FURNISHED REGULARLY BY
THE UNITED STATES GOVERNMENT

CONGRESS OF THE UNITED STATES :

Senate Journal
House Journal
Code of Laws and supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES :

Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE :

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE :

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census:

Reports
Abstracts
Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce:

Foreign Commerce (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards:

Technical News Bulletin

Weather Bureau:

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF JUSTICE :

Annual Report of the Attorney General

DEPARTMENT OF LABOR :

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics:

Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE :

Department of State Bulletin
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR :

Annual Report of the Secretary of the Interior

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EST EN MESURE DE FOURNIR RÉGULIÈREMENT

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Journal du Sénat
Journal de la Chambre
Code des lois et Suppléments

PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS :

Messages annuels au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE :

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture
Bulletins des agriculteurs
Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE :

Rapport annuel du Secrétaire au commerce
Service du Recensement :
Rapports
Relevés
Relevé statistique des États-Unis (annuel)
Service du Commerce extérieur et intérieur :
Commerce extérieur (hebdomadaire)
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)
Revue des affaires (mensuelle)
Bulletins d'information commerciale
Service national des normes techniques :
Bulletin d'informations techniques
Services météorologique :
Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE :

Rapport annuel de l'*Attorney General*

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL :

Rapport annuel du Secrétaire au Travail
Service des statistiques du travail :
Bulletins
Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT D'ÉTAT :

Bulletin du Département d'État
Recueil interaméricain
Relations extérieures des États-Unis (annuel)
Recueil des textes législatifs
Recueil des traités

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR :

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Fish and Wild Life Service:

Bulletins
Investigational Reports

Bureau of Mines:

Minerals Yearbook

Bureau of Reclamation:

New Reclamation Era (monthly)

National Park Service:

General Publications

DISTRICT OF COLUMBIA :

Annual Report of the Government of the District of Columbia
Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY :

Office of Education:

School Life (monthly)

Public Health Service:

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board:

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY :

Public Roads Administration:

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION :

Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS :

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS :

Annual Report with Technical Reports

NATIONAL ARCHIVES :

Annual Report

NATIONAL MUSEUM :

Annual Report

NAVY DEPARTMENT :

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office:

American Ephemeris and Nautical Almanac

POST OFFICE DEPARTMENT :

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION :

Annual Report

TREASURY DEPARTMENT :

Annual Report on the State of the Finances

- Service de la pêche et de la chasse:*
Bulletins
Rapports d'enquêtes
- Service des mines:*
Annuaire des minéraux
- Service de l'énergie hydraulique et de l'irrigation:*
L'ère nouvelle de l'énergie hydraulique et de l'irrigation (mensuel)
- Service des parcs nationaux:*
Publications générales
- DISTRICT DE COLUMBIA :
Rapport annuel du Gouvernement du District de Columbia
Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ :
Office de l'enseignement:
La vie scolaire (mensuel)
Service de la santé publique:
Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)
Conseil de la sécurité sociale:
Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)
- ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS :
Administration des ponts et chaussées:
Ponts et chaussées (mensuel)
- COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION :
Rapport annuel
- BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS :
Rapport annuel du directeur de la bibliothèque du Congrès
- COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE :
Rapport annuel et rapports techniques
- ARCHIVES NATIONALES :
Rapport annuel
- MUSÉE NATIONAL :
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DE LA MARINE :
Rapport annuel du Secrétaire à la marine
Office de l'Almanach nautique:
Éphémérides et Almanach nautique américains
- DÉPARTEMENT DES POSTES :
Rapport annuel du *Postmaster General*
- SMITHSONIAN INSTITUTION :
Rapport annuel
- DÉPARTEMENT DU TRÉSOR :
Rapport annuel sur l'état des finances

Bureau of Internal Revenue:
Annual Report of the Commissioner
Bureau of the Mint:
Annual Report of the Commissioner
Comptroller of Currency:
Annual Report
WAR DEPARTMENT :
Annual Report

II

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Minister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA
PALACIO NACIONAL

San Salvador, 27 de noviembre de 1941
A. 710. D. 2563.

Señor Ministro :

Me es honrosa acusar recibo de su estimable nota No. 851, de fecha 21 del mes en curso, con la cual encontré el anexo que se sirve mencionar, y manifestarle que mi Gobierno acepta gustoso, en la forma propuesta por el Gobierno de Vuestra Excelencia, el Arreglo sobre intercambio de publicaciones oficiales.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel Angel ARAUJO

Excelentísimo
señor don Roberto Frazer
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
DIPLOMATIC SECTION
NATIONAL PALACE

San Salvador, November 27, 1941
A. 710. D. 2563.

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge the receipt of your kind note no. 851, of the 21st instant, with which I found the enclosure that you are kind enough to mention, and to inform you that my Government accepts with pleasure, in the form proposed by Your Excellency's Government, the arrangement regarding the exchange of official publications.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Miguel Angel ARAUJO

His Excellency
Robert Frazer
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Service des recettes intérieures:

Rapport annuel du directeur

Service des Monnaies:

Rapport annuel du directeur

Contrôleur de la Monnaie:

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DE SALVADOR
SECTION DIPLOMATIQUE
PALAIS NATIONAL

San-Salvador, le 27 novembre 1941

A. 710. D. 2563

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 851, en date du 21 courant, à laquelle était jointe la pièce dont il est fait mention dans ladite note, et de Lui faire savoir que mon Gouvernement est heureux d'accepter, dans les termes proposés par le Gouvernement de Votre Excellence, l'accord relatif à l'échange de publications officielles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Miguel Angel ARAUJO

Son Excellence Monsieur Robert Frazer
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 390

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Agreement (with attached plan) relating to the exchange
of certain lands in Haiti. Signed at Port-au-Prince,
on 19 October 1942**

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Accord (avec plan annexé) relatif à l'échange de certains
terrains situés en Haïti. Signé à Port-au-Prince, le
19 octobre 1942**

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 390. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE EXCHANGE OF CERTAIN LANDS IN HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 19 OCTOBER 1942

AGREEMENT BETWEEN THE UNDERSIGNED

1) Mr. Serge Léon Defly, Secretary of State for Foreign Affairs of Haiti identified as No. A—5649 acting in the name of and for the account of the Government of the Republic of Haiti, by virtue of deliberation by the Council of Secretaries of State under date of August 13, 1942 on the one part;

AND

2) Mr. John Campbell White, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, duly authorized for this purpose, acting in the name of and for the account of the Government of the United States of America, on the other part;

Considering that the Government of the United States of America is owner of the land on which is built the residence of the Minister of the United States of America, which land, situated at Bourdon, the Commune of Port-au-Prince, is bounded on the south by the main highway from Port-au-Prince to Petion-Ville;

Considering that the Government of the United States of America has requested, through its Legation at Port-au-Prince, a modification of the boundary line of the said property by proposing the exchange of a small plot of land, part of the property owned by the Government of the United States of America for two small plots of land which are part of the Private Domain of the Republic of Haiti, and situated along the aforesaid public route;

Considering the Haitian decree-law of July 20, 1942, authorizing exchanges of this type;

THE FOLLOWING HAS BEEN AGREED UPON :

1. The Government of the United States of America grants by way of exchange with all property rights to the Government of the Republic of Haiti, a small portion of land, part of its property at Bourdon, the said portion situated on the south boundary of the said property and adjoining the main highway from Port-au-Prince to Petion-Ville, designated by the No. 2 on the plan drawn up by the surveyor, J. Ramile Dorilas, dated April 26, 1941, and measuring

¹ Came into force on 19 October 1942 by signature.

N^o 390. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET HAÏTI RELATIF À L'ÉCHANGE DE CERTAINS
TERRAINS SITUÉS EN HAÏTI. SIGNÉ À PORT-AU-
PRINCE, LE 19 OCTOBRE 1942

CONVENTION ENTRE LES SOUSSIGNÉS

1) M. Serge Léon Defly, Secrétaire d'État des Relations Extérieures, identifié au n^o A—5649 agissant au nom et pour compte du Gouvernement de la République d'Haïti, en vertu d'une délibération du Conseil des Secrétaire d'État en date du 13 août 1942 d'une part;

ET

2) M. John Campbell White, E. E. & Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince, agissant au nom et pour compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dûment autorisé à cette fin, d'autre part;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est propriétaire du terrain sur lequel est construite la résidence du Ministre des États-Unis d'Amérique, lequel terrain, situé à Bourdon, Commune de Port-au-Prince est limité au Sud, par la grand'route de Port-au-Prince—Pétion-Ville;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a sollicité par Sa Légation à Port-au-Prince, une modification de l'alignement des lisières de la dite propriété en proposant l'échange d'une petite portion de terre, faisant partie de la propriété appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, contre deux petites portions de terre, faisant partie du domaine privé de la République d'Haïti, et situées le long de la route publique sus-indiquée;

Considérant le Décret-Loi Haïtien du 20 juillet 1942 autorisant des échanges de ce genre;

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne à titre d'échange, en toute propriété, au Gouvernement de la République d'Haïti une petite portion de terrain dépendant de sa propriété sise à Bourdon, la dite portion sise sur la lisière Sud de ladite propriété et contigue à la grand'route Port-au-Prince—Pétion-Ville, désignée par le n^o 2 sur le plan dressé par l'Arpenteur J. Ramile Dorilas, en date du 26 avril 1941 et mesurant une superficie de 288m2.82,

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1942 par signature.

an area of 288m².82, bounded by the letters H i h g f c d K e C D, the said plan initialed by the parties and attached¹ to the present contract.

2. The Government of the Republic of Haiti on its part, grants by way of exchange with all property rights, to the Government of the United States of America, two small portions of its Domain situated on the north border of the main highway from Port-au-Prince to Petion-ville, adjoining the property owned by the Government of the United States of America at Bourdon, designated by the Nos. 1 and 3 respectively, No. 1 measuring an area of 316m².83, bounded by the letters G F E H S R Q P, and No. 3 bounded by the letters e A a b, measuring an area of 27m².80 on the plan drawn up by the surveyor, J. Ramile Dorilas, April 26, 1941, initialed by the parties and attached to the present contract.

DONE at Port-au-Prince in five originals this October 19th, 1942.

J. C. WHITE
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United
States of America
[SEAL]

¹ See insert between pp. 176 and 177 of this volume.

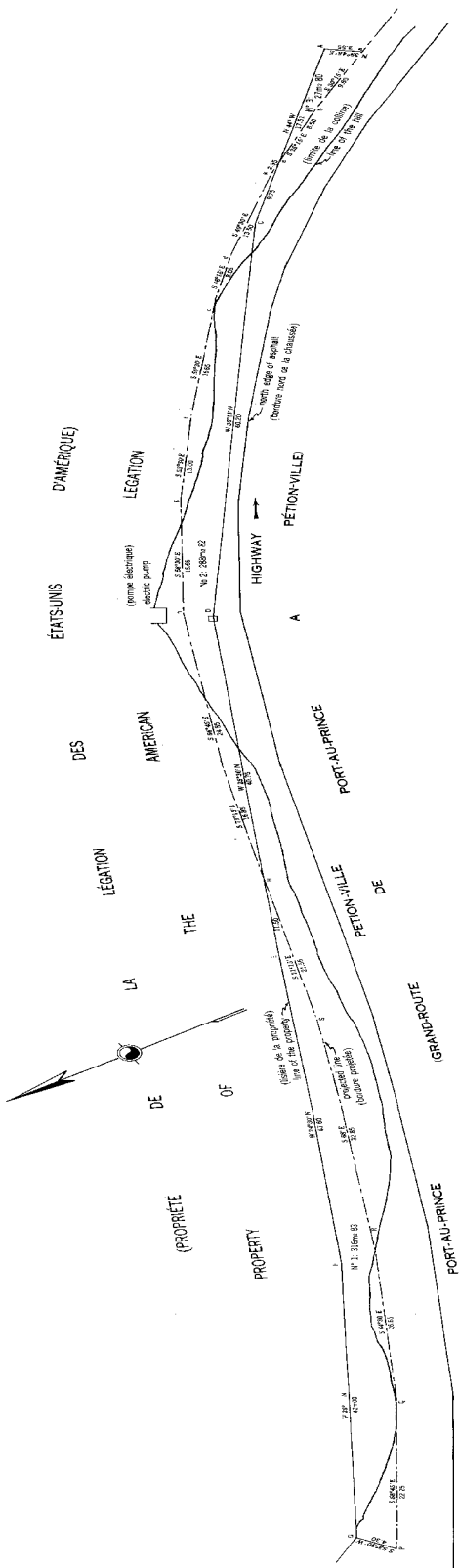
délimitée par les lettres H i h g f c d K e C D ledit plan marqué des initiales des parties et annexé¹ au présent contrat.

2. Le Gouvernement de la République d'Haïti de son côté donne à titre d'échange et en toute propriété au Gouvernement des États-Unis d'Amérique deux petites portions de son Domaine, sises à la bordure Nord de la grand'route Port-au-Prince—Pétion-Ville, limitrophes au terrain appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à Bourdon, désignées respectivement par les nos. 1 et 3, mesurant le no. 1 une superficie de 316m2.83, délimitée par les lettres G F E H S R Q P, et le no. 3 délimitée par les lettres e A a b, mesurant une superficie de 27m2.80 sur le plan dressé par l'Arpenteur J. Ramile Dorilas le 26 avril 1941, marqué des initiales des parties et annexé au présent contrat.

FAIT à Port-au-Prince, en cinq originaux ce 19 octobre 1942.

LÉON DEFLY
Secrétaire d'État des
Relations Extérieures
[SCEAU]

¹ Voir hors-texte entre les pages 176 et 177 de ce volume.



(La plan indiquant l'emplacement actuel de la base et de la crèche de la Légation des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince, Haïti, en vertu de la Convention de 1901, et de la base et de la crèche de la Légation des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince, Haïti, en vertu de la Convention de 1901, et de la base et de la crèche de la Légation des États-Unis d'Amérique à Port-au-Prince, Haïti, en vertu de la Convention de 1901.)

Drawing showing the actual position of the southern property line of the American Legation in Port-au-Prince, Haiti, in accordance with the Convention of 1901, and the actual position of the southern property line of the American Legation in Port-au-Prince, Haiti, in accordance with the Convention of 1901.

Scale 1:50,000
 Date 1958
 Sheet 108/11

108/11
[Signature]

No. 391

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
Haitian finances. Washington, 17 and 21 September
1942**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 janvier 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux finances
haïtiennes. Washington, 17 et 21 septembre 1942**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO HAITIAN FINANCES. WASHINGTON, 17 AND 21 SEPTEMBER 1942

I

The Haitian Minister to the Secretary of State

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
WASHINGTON

September 17, 1942

Mr. Secretary :

I have the honor, upon the instructions of my Government, to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Haiti desires to arrange for a credit not to exceed \$500,000 from the Export-Import Bank of Washington. The advances under this credit are to be made to the National Bank of the Republic of Haiti and will bear the unconditional guarantee of the Government of the Republic of Haiti.

In this connection I refer to Article VII, paragraph 2 of the Executive Agreement between our two countries signed at Port-au-Prince on September 13, 1941,² and I should be glad if Your Excellency would confirm the understanding of my Government that no objection is entertained by the Government of the United States to the proposed credit.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Fernand DENNIS

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State
Washington D. C.

¹ Came into force on 21 September 1942 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 141.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. WASHINGTON, 17 ET 21 SEPTEMBRE 1942

I

Le Ministre d'Haïti à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
WASHINGTON

Le 17 septembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

Sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Haïti désire négocier avec l'Export-Import Bank de Washington l'ouverture d'un crédit dont le montant ne dépassera pas 500.000 dollars. Les avances imputables sur ledit crédit seront faites à la Banque Nationale de la République d'Haïti et bénéficieront d'une garantie sans réserve de la part du Gouvernement de la République d'Haïti.

Je me réfère à ce sujet au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord exécutif¹ conclu entre nos deux pays et signé à Port-au-Prince le 13 septembre 1941 et je serais heureux si Votre Excellence voulait bien confirmer à mon Gouvernement qu'il peut considérer que le Gouvernement des États-Unis ne voit aucune objection à l'ouverture du crédit envisagée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Fernand DENNIS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1942 par l'échange desdites notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 141.

II

The Secretary of State to the Haitian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 21, 1942

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 17, 1942 with reference to the arrangements which your Government is making with the Export-Import Bank of Washington, for a credit not to exceed \$500,000. By this arrangement the credit would be extended by the Export-Import Bank of Washington to the National Bank of the Republic of Haiti, and will bear the unconditional guarantee of the Government of the Republic of Haiti.

With respect to your reference to Article VII, paragraph 2 of the Executive Agreement of September 13, 1941 between the United States and Haiti, I take pleasure in informing you that the Government of the United States is agreeable to this transaction and to the increase in the public debt of the Republic of Haiti by the amount and in the manner indicated.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Fernand Dennis
Minister of Haiti

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre d'Haïti à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 septembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 septembre 1942, relative aux arrangements que votre Gouvernement négocie avec l'Export-Import Bank de Washington, en vue de l'ouverture d'un crédit dont le montant ne dépassera pas 500.000 dollars. En vertu de ces arrangements, l'Export-Import Bank de Washington ouvrirait à la Banque Nationale de la République d'Haïti un crédit que le Gouvernement de la République d'Haïti ferait bénéficier d'une garantie sans réserve.

En ce qui concerne la mention que vous faites du paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord exécutif conclu le 13 septembre 1941 entre les États-Unis et Haïti, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à l'opération envisagée ainsi qu'à une augmentation de la dette publique de la République d'Haïti à concurrence du montant indiqué et selon les modalités prévues.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable Fernand Dennis
Ministre d'Haïti

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the rehabilitation of certain Mexican national railways. Mexico, 18 November 1942

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 November 1942. Mexico, 21 September and 13 December 1944

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 18 November 1942 as amended and extended. Mexico, 29 December 1944 and 17 April 1945

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la réorganisation de certains réseaux ferroviaires nationaux mexicains. Mexico, 18 novembre 1942

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1942. Mexico, 21 septembre et 13 décembre 1944

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 18 novembre 1942 tel qu'il a déjà été modifié et prorogé. Mexico, 29 décembre 1944 et 17 avril 1945

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1952.

No. 392. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE REHABILITATION OF CERTAIN MEXICAN NATIONAL RAILWAYS. MEXICO, 18 NOVEMBER 1942²

I

The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

México, 18 de noviembre de 1942

Mexico City, November 18, 1942

59430

59430

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

De conformidad con la Resolución II de la Tercera Reunión de Consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, celebrada en Río de Janeiro del 15 al 28 de enero del corriente año, el Gobierno de México ha realizado todos los esfuerzos que han estado a su alcance para efectuar la movilización de los recursos económicos de la República, particularmente en lo que concierne a la producción de materiales estratégicos necesarios para la defensa del Hemisferio. A este respecto, me complace en informar a Vuestra Excelencia que dicha producción se está llevando a cabo con un ritmo cada vez

In conformity with resolution II of the Third Consultative Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro from January 15 to 28 of the present year, the Mexican Government has made every effort within its power to bring about the mobilization of the economic resources of the Republic, particularly with respect to the production of strategic materials necessary for the defense of the hemisphere. In this regard, I am pleased to inform Your Excellency that such production is being achieved at a constantly accelerated pace, for it is the firm intention of Mexico to unite its action

¹ Came into force on 18 November 1942 by the exchange of the said notes.

² See p. 191 and 196 of this volume, exchanges of notes extending this Agreement.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

más acelerado, pues es el firme propósito de México unir su acción a la de las Naciones Unidas hasta alcanzar la victoria definitiva en contra de las Potencias del Eje.

De ahí que se hayan celebrado arreglos mediante los cuales México proporciona a los Estados Unidos de América el excedente exportable de una larga lista de productos esenciales.

Tengo la satisfacción, asimismo, de manifestar a Vuestra Excelencia, que la economía mexicana ha reaccionado favorablemente a la tensión, cada vez mayor, a que se ha visto sujeta como consecuencia de este aumento de la producción, así como de que existen indicios que permiten suponer que los materiales que serán proporcionados en 1943 excederán, en mucho, a las cantidades que han sido suministradas durante el corriente año.

Por desgracia, la capacidad que tiene México de producir los artículos que con tanta urgencia se necesitan, es superior a las posibilidades del sistema de transportes mexicano para conducirlos desde las minas, campos o bosques de que se extraen o se producen, hasta los lugares en donde se exportan, se manufacturan o se consumen.

El peso que actualmente soportan los Ferrocarriles Nacionales supera, con mucho, al límite máximo de carga que razonablemente se hubiera esperado que los mismos acarrearán en tiempo de paz. Si las Naciones Unidas en general, y México y los Estados Unidos de América en particular, han de cosechar, en toda su amplitud, el beneficio de nuestro esfuerzo común, es necesario que se tomen medidas rápidas y efectivas para que los Ferro-

with that of the United Nations so as to attain a definitive victory over the Axis powers.

For this purpose agreements have been concluded through which Mexico furnishes to the United States its exportable surplus of a long list of essential products.

I have the pleasure, likewise, of informing Your Excellency that Mexican economy has reacted favorably to the constantly increasing strain to which it has been subjected as a consequence of this increase in production and also that there are indications which permit the assumption that the materials which will be furnished in 1943 will exceed by far the quantities which have been made available during the current year.

Unfortunately, Mexico's capacity to produce the articles which are so urgently needed is greater than the possibilities of the Mexican system of transportation to carry them from the mines, fields, or forests where they are extracted or produced to the places where they are exported, manufactured, or consumed.

The burden which is now being borne by the national railways surpasses by far the maximum freight limit which it could reasonably have been expected that they would carry in time of peace. If the United Nations in general, and Mexico and the United States in particular, are to benefit to the maximum by our common effort, it will be necessary for prompt and effective measures to be taken in order that the national rail-

carriles Nacionales de México estén en condiciones de transportar una carga de tiempo de guerra, muy superior en volumen a la que actualmente pueden mover.

En síntesis, el asunto de los transportes, es, por hoy, la verdadera clave del programa méxico-americano de producción conjunta y de cooperación económica en la prosecución de la guerra.

En mi concepto, la mejor prueba de que el Gobierno de los Estados Unidos reconoce la importancia fundamental de esta cuestión de transportes, la constituye la acuciosa atención que Vuestra Excelencia le ha dado personalmente, así como la actitud de su Gobierno al enviar a México, por indicaciones del mío, una misión de ferrocarrileros técnicos para que pongan el fruto de su experiencia al servicio de los funcionarios de los Ferrocarriles Mexicanos, con la mira de mejorar las condiciones de operación y de mantenimiento de los mismos, así como para expeditar la corriente del tráfico.

Sin embargo, para que nuestros esfuerzos sean totalmente coronados por el éxito deseable, urge realizar diversas mejoras básicas en las líneas mismas, en su equipo y en su fuerza motriz. A este respecto, resulta indispensable la colaboración tanto del Gobierno como de la industria de los Estados Unidos de América.

Estimo, asimismo, que debería mejorarse el manejo de los Ferrocarriles, a fin de obtener la eficiencia óptima en la utilización de los recursos ya existentes y de aquellos que puedan obtenerse.

Mi Gobierno, en consecuencia, vería

ways of Mexico may be in a position to transport a wartime load much larger in volume than that which they can move at present.

In brief, the matter of transportation is today the real key to the Mexican-American program of joint production and economic co-operation in the prosecution of the war.

In my opinion the best proof that the Government of the United States recognizes the basic importance of this question of transportation is the careful attention which Your Excellency has personally given to it, as well as the attitude of your Government in sending to Mexico, at the suggestion of my Government, a mission of expert railroad men who will put the fruit of their experience at the service of the officials of the Mexican railways for the purpose of improving conditions of operation and maintenance thereof, and to expedite the flow of traffic.

However, in order that our efforts may be crowned with the desired success, it is urgent that basic improvements be effected in the lines themselves, in their equipment, and in their motive power. For this, the collaboration of the Government and of the industry of the United States of America is absolutely necessary.

I also think that the operation of the railways should be improved in order to obtain the greatest efficiency in the utilization of the resources already existing and of those which may be obtained.

My Government would, accordingly,

con agrado que el de los Estados Unidos de América considerara posible el fortalecimiento de la actual misión de técnicos ferrocarrileros, incluyendo en ella por un término de seis meses —o por un lapso mayor, que se determinaría oficialmente mediante un canje de notas al fenecer el plazo aquí previsto—a un funcionario de alta categoría y con amplios conocimientos en esta materia; así como a un número limitado de especialistas que lo secundaran en la realización de un examen completo de los Ferrocarriles Nacionales de México y que, igualmente proporcionarán a los mismos el resultado de sus investigaciones y los auxiliarán con sus consejos.

Deseo asegurar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México, por su parte, procurará que se tomen las medidas necesarias — desde el punto de vista de la organización y del funcionamiento de los Ferrocarriles Nacionales — para obtener la máxima eficiencia. Sobre el particular se recibirán con agrado las sugerencias de la misión ferrocarrilera norteamericana.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo
Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

be gratified if the Government of the United States of America would consider it possible to strengthen the present mission of railway experts by including therein for a period of six months—or for a longer time, which would be determined officially by means of an exchange of notes at the expiration of the period here provided—a high-ranking official with wide knowledge of this subject; also a limited number of specialists who could assist him in making a complete study of the national railways of Mexico, who could likewise make available to the railways the results of their investigations, and who could aid them with their advice.

I desire to assure Your Excellency that the Government of Mexico will, on its part, see that the necessary steps are taken—from the point of view of the organization and operation of the national railways—to obtain maximum efficiency. With regard to this, it would gratefully receive the suggestions of the American railway mission.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency
George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, November 18, 1942

No. 787

Excellency :

I acknowledge with appreciation Your Excellency's cordial note of November 18, 1942, outlining the constructive work which the Government of Mexico has accomplished in implementing Resolution II of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American republics at Rio de Janeiro through the mobilization of its economic resources, particularly in the production of strategic materials essential for the defense of the hemisphere. Your Excellency has indicated that the production of Mexico of materials for use in the prosecution of the war in which both of our countries are now engaged is being pressed to the limit, but you appropriately point out that unless certain basic changes and improvements are made in the structure and operation of the Mexican National Railways, these lines will not be able to carry the unusual war time peak load which is now and which will be increasingly placed upon them. It is made clear that unless this situation is promptly corrected, the war interests of our two countries and of the other United Nations will suffer. Your Excellency refers to the joint efforts to improve the situation which have already been made through the cooperation of our two governments and requests that this collaboration be extended materially.

The Government of the United States is in full accord with the thoughts expressed in Your Excellency's note under acknowledgment, and desires promptly to extend the added measure of collaboration which is essential to solve our mutual problems. Agencies of the Government of the United States have agreed to purchase from Mexican producers extensive quantities of a long list of strategic commodities. These are materials which are urgently needed by the United States in providing raw materials for the manufacture of war equipment for its own forces, for those of Mexico and for those of the other United Nations. Were it not for the augmented strain being placed on the Mexican National Railways because of United States purchases of strategic materials for its Armed Forces, the extensive rehabilitation of certain parts of the system and the furnishing of additional technical assistance and labor would not be necessary for the normal needs of the Railway Lines. My Government considers that it would not be fair to expect Mexico to bear this disproportionate burden. Consequently, my Government is prepared to pay its

equitable share of the cost of the improvements which must be made in order that the materials in question may be transported to American War Plants.

I have noted with gratification that, in consideration of the assistance by my Government, the Mexican Government will on its part see to it that there are taken, from an organizational and operating point of view, all measures necessary to achieve optimum efficiency of the Mexican National Railways and that in this connection it will welcome the suggestions and advice of the United States Railway Mission.

It is my understanding, from the informal conversations thus far held on the subject, that it will be acceptable to the Mexican Government if my Government undertakes, through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, the following measures of rehabilitation on certain sections of the Mexican Railways :

1. The lines to be covered are :

(a) Main line extending south from United States border at Laredo, Texas, via Monterrey-Salttillo-San Luis Potosi to Mexico;

(b) East-West line from Torreón via Paredón to Monterrey;

(c) Main line southward from Cordoba and Puerto Mexico via Jesus Carranza and Ixtepec through Suchiate on the Guatemalan border;

(d) Line from Chihuahua to Torreón.

2. To bear the cost of all materials and equipment which the Mexican Government shall agree with the United States Railway Mission to be necessary for the rehabilitation of the aforescribed lines, and which material and equipment must be obtained in the United States;

3. To pay for such rails and fastenings produced in Mexico and agreed between the Mexican Government and the United States Railway Mission to be necessary for this same undertaking;

4. To furnish without cost to Mexico the United States technicians agreed between the Mexican Government and the United States Railway Mission to be necessary;

5. To bear the cost of repairing in the United States such Mexican National Railways locomotives and other equipment which shall be mutually agreed upon shall be sent to the United States for repair under this particular rehabilitation program;

6. To bear the cost of such additional Mexican road gangs as the Mexican Government and the Railway Mission mutually agree are necessary to put into adequate operating condition the road-bed of the lines aforementioned. Expenditures for this purpose will, of course, be ones of a character which the Mexican National Railways could not be expected to bear for normal maintenance purposes.

I am confident that it will be appreciated that for fiscal and accounting reasons it is necessary that the expenditures which the Governments of the United States and Mexico agree are desirable be first approved by the Chief of the United States Railway Mission in Mexico City so that he can certify to the appropriate agency of my Government that in his judgment the expenditures are necessary at a given time and in the amount stipulated. I have every confidence that there will be at no time major differences of opinion concerning the time or extent of aid which cannot be resolved by the frank and friendly consultative procedure which has so happily characterized the relationships between our two Governments.

In addition to the materials and equipment, which in the opinion of the two Governments it will be necessary to secure from the United States, there will undoubtedly be equipment and materials which the facilities of Mexican industry can supply, which would be furnished for the rehabilitation program by the Mexican Government.

My Government fully agrees with the view of the Mexican Government that this rehabilitation program must go forward with optimum rapidity unless our joint war efforts are to suffer.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Don Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
Mexico

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1942² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE REHABILITATION OF CERTAIN MEXICAN NATIONAL RAILWAYS. MEXICO, 21 SEPTEMBER AND 13 DECEMBER 1944

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs

Mexico, D.F., September 21, 1944

No. 3088

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 59,430 of November 18, 1942,² and to my note No. 787, also of November 18, 1942,² in reply thereto. Your Excellency was good enough to state in that note that in implementation of Resolution II of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, it would be helpful to carry out certain basic changes and improvements in the structure and operations of the Mexican National Railways in order that the Railways might be in a position to carry the unusual wartime peak load which at that time, and which presumably increasingly, would be placed upon them by reason of Mexican cooperation in the United Nations war effort, particularly in connection with the transportation of strategic materials. To this end Your Excellency requested that the Government of the United States send to Mexico a Mission composed of railway technicians in order that these might place the benefits of their experience at the disposition of the officials of the Mexican Railways, with a view to bettering operating and maintenance conditions as well as of expediting traffic.

In my reply to Your Excellency's note under reference I indicated the agreement of my Government to Your Excellency's proposal with respect to the Mission of technicians, with the added observation that the Government of the United States, through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and through the proposed Railway Mission, would undertake certain

¹ Came into force on 13 December 1944 by the exchange of the said notes and, in accordance with the terms thereof, became operative on 1 January 1945.

² See p. 184 of this volume.

financial responsibilities in connection with certain emergency physical rehabilitation measures on specified sections of the Mexican National Lines.

As Your Excellency is aware, the program of physical rehabilitation of certain sections of the Mexican National Lines has been ably and well carried through during the past two years under the initiative and stimulus and direction of the Mexican National Lines, which have availed themselves of the collaboration of the Railway Mission and of its technicians. Likewise, the Railway Mission, in addition to aiding in this work of emergency physical rehabilitation, has carried through its major task of offering technical assistance and has made a complete survey of the Mexican National Railways and submitted a comprehensive series of recommendations for the betterment and maintenance and operation of the Lines.

As I took the opportunity of observing to Your Excellency a few days ago, it would appear that as the physical condition of the Mexican National Lines has been improved so considerably during the past few years, the emergency situation on the basis of which my Government undertook to aid in certain measures of physical rehabilitation no longer exists. It may be said that the Railways in their present physical condition are in a position to bear the burden of the traffic made necessary for the internal economy of Mexico and for its external trade, as well as to carry forward the invaluable collaboration of Your Excellency's Government in the war effort of the United Nations, and more particularly in the war production effort of the United States. I observed that in view of the foregoing, it was the opinion of my Government that it now would be feasible and desirable to bring about a change in the original exchange of notes, eliminating the obligations of my Government with respect to participation in physical rehabilitation and a certain expenditure in connection therewith, and to restrict under the exchange of notes the obligations of my Government to the lending of such technical assistance through the Railway Mission to the Mexican National Lines as these latter may desire.

I, therefore, proposed that the original exchange of notes of November 18, 1942 be amended so as to eliminate numbered paragraphs 1, 2, 3, 5, and 6, which have to do with physical rehabilitation and obligations undertaken by my Government in connection therewith, and that these paragraphs and the obligations undertaken in connection therewith be considered as ceasing on December 31, 1944.

My Government, through the Railway Mission, has undertaken with the Mexican National Lines specific obligations with respect to physical rehabilitation on certain sections of the Railway for the third quarter and for the fourth quarter of 1944. The commitments which have been made through the Railway Mission for collaboration in physical rehabilitation during the third and fourth quarters of 1944 are considerable, and it is probable that the actual construction and physical work involved in carrying through these commitments

cannot be completed by the end of 1944. It is the intention, therefore, of my Government, through the Railway Mission, to carry through the obligations undertaken for the third and fourth quarters of 1944 and in such period in 1945 as may be necessary to carry through these specific obligations.

As of January 1, 1945 no further obligations would be undertaken by my Government or the Railway Mission for further physical rehabilitation or expenditures connected therewith.

The collaboration through the Railway Mission in the form of technical assistance, as provided for in numbered paragraph 4 of my note No. 787 of November 18, 1942, would continue after January 1, 1945, and it is not the intention of my Government at this time to suggest any curtailment of any services in the way of technical assistance which the Railway Mission may be able to lend to the Mexican National Lines and which the latter may desire to have continue. This technical assistance which the Mission has been able to render to the Mexican National Lines has been and, I believe, remains the principal form of collaboration which my Government has been privileged to extend to the Mexican National Lines in this difficult period of the War, during which the collaboration of our two Governments has been so useful and mutually helpful.

I would appreciate Your Excellency's views as to the proposal which I have made for a change in the original exchange of notes, and I have the full confidence that the Government of Mexico will be understanding of the reasons for the desired changes and in agreement therewith.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
México, D.F.

II

The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

México, D.F., 13 de diciembre de 1944

Mexico, D.F., December 13, 1944

563247

563247

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 3088, de fecha 21 de septiembre del año en curso.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 3088, dated September 21, 1944.

Sobre el particular me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en dejar sin efecto, a partir del día 31 del presente mes, los párrafos 1, 2, 3, 5 y 6, de las notas cruzadas entre los Gobiernos de México y el de los Estados Unidos de América, con fecha 18 de noviembre de 1942, sobre la rehabilitación de ciertas divisiones de los Ferrocarriles Nacionales de México, en vista de haber desaparecido la situación de emergencia que prevalecía y en virtud de que sus actuales condiciones materiales les permiten soportar el peso del tráfico para llevar a cabo la colaboración de mi Gobierno al esfuerzo bélico de las Naciones Unidas.

In this connection, it gives me pleasure to inform Your Excellency that my Government is in accord with the proposal that, as of December 31, 1944, paragraphs 1, 2, 3, 5, and 6 of the notes exchanged between the Governments of Mexico and the United States of America on November 18, 1942, concerning the rehabilitation of certain divisions of the National Railways of Mexico, shall no longer be in effect, due to the fact that the state of emergency then prevailing has ceased to exist, and because present conditions (materiales) permit them to take care of the traffic incident to the collaboration of my Government in the war effort of the United Nations.

Tengo la satisfacción, asimismo, de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado nota de que los compromisos contraídos por el Gobierno de los Estados Unidos de América, por conducto de la Misión Ferroviaria, con respecto al tercero y

I have the satisfaction, as well, to inform Your Excellency that my Government has taken note that the obligations contracted by the Government of the United States, through the Railway Mission, with respect to the third and fourth quarters of 1944,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cuarto trimestres de 1944, serán cumplidos durante el tiempo que sea necesario del entrante 1945.

Entre tales obligaciones — según hace notar la Administración de los Ferrocarriles Nacionales de México — se encuentran pendientes una por Dls.100,000.00 para el establecimiento del sistema de señales CTC en la División México-Querétaro, y otra por Dls.500,000.00 para la reconstrucción de la División del Sureste.

El Gobierno de México y la Administración de los Ferrocarriles estiman grandemente la cooperación técnica de la Misión Ferroviaria Norteamericana, para lo que no tienen sino motivos de elogio y reconocimiento, y la continuarán utilizando en lo futuro, de acuerdo con el párrafo 4 del cambio de notas arriba citado y con el ofrecimiento que a tal respecto se sirve hacer Vuestra Excelencia en su nota a que correspondo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

E. PADILLA

Excelentísimo
Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

will be fulfilled during the time necessary therefor, in 1945.

Among such obligations, according to the records of the Administration of the National Railways of Mexico, are pending one for 100,000 dollars for the establishment of a signal system CTC on the Mexico-Querétaro Division, and another for 500,000 dollars for the reconstruction of the Southeast division.

The Government of Mexico and the Administration of the National Railways greatly appreciate the technical cooperation of the American Railway Mission, for which it has only praise and gratitude, and will continue to utilize it in the future, in accordance with paragraph 4 of the notes above mentioned and with the offer thereof which Your Excellency is good enough to make in your note to which I hereby reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency
George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1942² AS AMENDED AND EXTENDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE REHABILITATION OF CERTAIN MEXICAN NATIONAL RAILWAYS. MEXICO, 29 DECEMBER 1944 AND 17 APRIL 1945

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs

Mexico, D.F., December 29, 1944

No. 3408

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note of December 13, 1944,³ agreeing to the elimination of paragraphs 1, 2, 3, 5, and 6, of the exchange of notes of November 18, 1942, in connection with the rehabilitation of certain sections of the Mexican National Railways and taking note of the fact that the financial commitments of my Government, through the American Railway Mission here, would terminate as of December 31, 1944. Your Excellency pointed out, however, that there remained pending the sum of one hundred thousand dollars for the establishment of a signal system on the Mexico-Querétaro Division and another commitment of five hundred thousand dollars for the reconstruction of the Southeast Division.

I now have the honor to inform Your Excellency that my Government approves the cooperation of the Railway Mission in the reconstruction of the Southeast Division subject to certain minor conditions, as follows :

- 1) The entire five hundred thousand dollars, United States currency, will be a commitment of the Railway Mission with the expenditure thereof to be made in the usual manner.
- 2) That the entire staff of the Mission presently engaged in the supervision of work on the Southeast Division, together with any additional staff that may be required to assist the National Railways in the rehabilitation work on this Division will be paid from these committed funds.
- 3) That the agreement of November 18, 1942, between our two Governments will continue in effect for a period of twelve months commencing

¹ Came into force on 17 April 1945 by the exchange of the said notes and, in accordance with the terms thereof, became operative retroactively on 1 January 1945.

² See p. 184 of this volume.

³ See p. 194 of this volume.

January 1, 1945, only on the basis of technical assistance by the Railway Mission and for the purpose of permitting the Mission to discharge commitments made by it prior to January 1, 1945.

In the event the above is agreeable to Your Excellency's Government, I am authorized to state that my Government will make the five hundred thousand dollar commitment available.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

G. S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Don Ezequiel Padilla
Minister of Foreign Affairs
Mexico, D.F.

II

The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 17 de abril de 1945

No. 54484

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia número 3408, de fecha 29 de diciembre de 1944.

Sobre el particular me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con las condiciones que se sugieren en la nota a que correspondo y a que quedarán sujetos los compromisos contraídos por el Gobierno de los Estados Unidos de América por conducto de la Misión Ferrocarrilera, en la reconstrucción de la División del Sureste, y que son como sigue :

- (1) Los quinientos mil dólares, moneda de los Estados Unidos, en su totalidad, constituirán un compromiso de la Misión Ferrocarrilera y se gastarán en la forma usual.
- (2) El personal total de la Misión que actualmente está ocupado en la vigilancia de los trabajos de la División del Sureste, juntamente con cualquier personal adicional que se requiera para ayudar a los Ferrocarriles Nacionales en la obra de rehabilitación de dicha División, será pagado con cargo a estos fondos objeto del compromiso.

- (3) El Convenio entre los Gobiernos de México y los Estados Unidos de América, de 18 de noviembre de 1942, seguirá en vigor durante un período de doce meses a partir del primero de enero de 1945, pero sólo sobre la base de ayuda técnica por la Misión Ferrocarrilera y con el objeto de permitir que la Misión cumpla los compromisos asumidos por ella con anterioridad al primero de enero de 1945.

Mi Gobierno ha tomado nota, asimismo, de que el de los Estados Unidos de América pondrá a su disposición la cantidad de quinientos mil dólares, objeto del compromiso mencionado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

P. CAMPOS ORTIZ

Excelentísimo Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Mexico, D.F., April 17, 1945

No. 54484

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's very courteous note number 3408, dated December 29, 1944.

With regard to the matter, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the conditions set forth in the note to which I refer, and to which the commitments contracted by the Government of the United States of America, through the Railway Mission, shall be subject in the reconstruction of the Southeast Division, which are as follows :

[See note I, paragraphs 1) to 3)]

My Government has also noted that the Government of the United States of America will place at its disposal the sum of five hundred thousand dollars, the subject of the aforementioned commitment.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

P. CAMPOS ORTIZ

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 392. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA RÉORGANISATION DE CERTAINS RÉSEAUX FERROVIAIRES NATIONAUX MEXICAINS. MEXICO, 18 NOVEMBRE 1942²

I

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, le 18 novembre 1942

59430

Monsieur l'Ambassadeur,

En application de la résolution n^o II adoptée par la troisième Réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro du 15 au 28 janvier de cette année, le Gouvernement du Mexique s'est efforcé, dans toute la mesure du possible, de mobiliser les ressources économiques de la République, particulièrement en ce qui concerne la production des matières stratégiques nécessaires à la défense de l'hémisphère. À ce sujet, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que cette production atteint une cadence toujours accélérée, le Mexique étant fermement résolu à joindre son action à celle des Nations Unies jusqu'à l'obtention de la victoire définitive sur les Puissances de l'Axe.

A cet effet, des accords ont été conclus en vertu desquels le Mexique livre aux États-Unis d'Amérique l'excédent disponible à l'exportation d'un grand nombre de produits essentiels.

J'ai la satisfaction également de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'économie mexicaine a réagi favorablement à la tension toujours croissante à laquelle elle a été soumise du fait de cette augmentation de la production et

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1942 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 204 et p. 208 de ce volume, échanges de notes prorogeant cet Accord.

que certains indices permettent de penser que les quantités de produits qui seront livrées en 1943 excéderont de beaucoup celles qui ont été fournies pendant l'année en cours.

Malheureusement, la capacité de production du Mexique en matière de produits dont le besoin se fait sentir de façon si pressante est supérieure aux possibilités du réseau de transport mexicain pour amener lesdits produits des mines, des exploitations agricoles ou des forêts d'où ils sont extraits ou dont ils proviennent jusqu'aux endroits où ils sont exportés, manufacturés ou consommés.

Le trafic auquel les chemins de fer nationaux doivent faire face actuellement dépasse de beaucoup la quantité maximum de marchandises que l'on pourrait raisonnablement espérer leur voir transporter en temps de paix. Pour que les Nations Unies en général, et le Mexique et les États-Unis d'Amérique en particulier, puissent recueillir tout le profit de notre effort commun, il est nécessaire que des mesures rapides et efficaces soient prises pour mettre les chemins de fer nationaux du Mexique en état de transporter, en temps de guerre, un tonnage très supérieur à celui qu'ils peuvent actuellement véhiculer.

En bref, la question des transports est, à l'heure présente, la véritable clé de voûte du programme mexico-américain de production commune et de coopération économique dans la poursuite de la guerre.

Il me semble que la meilleure preuve du fait que le Gouvernement des États-Unis reconnaît l'importance capitale de ce problème des transports, réside dans l'attention vigilante que Votre Excellence lui a consacrée personnellement ainsi que dans la décision de Son Gouvernement d'envoyer au Mexique, à la demande de mon Gouvernement, une mission de spécialistes des chemins de fer qui feront bénéficier de leur expérience les fonctionnaires des chemins de fer mexicains, en vue d'améliorer les conditions d'exploitation et d'entretien de ce réseau et d'accélérer le rythme des transports.

Néanmoins, pour que nos efforts soient pleinement couronnés de succès, il est urgent de réaliser certaines améliorations fondamentales tant dans le réseau lui-même que dans son équipement et dans la force motrice. Pour cela, la collaboration du Gouvernement et de l'industrie des États-Unis d'Amérique est indispensable.

Je crois également qu'il conviendrait d'améliorer les méthodes d'exploitation des chemins de fer en vue d'utiliser, avec le maximum d'efficacité, les ressources déjà existantes ainsi que celles qui pourront être acquises.

Mon Gouvernement serait donc heureux que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse renforcer la mission actuelle des spécialistes des chemins de fer en lui adjoignant, pour une période de six mois — ou pour une période plus longue à déterminer officiellement au moyen d'un échange de notes à

l'expiration de la durée actuellement fixée — un fonctionnaire d'un rang élevé ayant une connaissance étendue de ces problèmes, ainsi qu'un nombre limité d'experts qui lui apporteront leur concours pour étudier de façon approfondie les chemins de fer nationaux du Mexique et qui pourraient également communiquer aux chemins de fer les résultats de leurs enquêtes et les aider de leurs conseils.

Je tiens à assurer à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique veillera de son côté à ce que les mesures nécessaires soient prises, en ce qui concerne l'organisation et l'exportation des chemins de fer nationaux, pour obtenir le maximum d'efficacité. Il accueillera avec reconnaissance les suggestions que présentera la mission ferroviaire américaine.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico, le 18 novembre 1942

N° 787

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable note de Votre Excellence en date du 18 novembre 1942 qui décrit l'œuvre constructive accomplie par le Gouvernement du Mexique dans la mise en œuvre de la résolution n° II, adoptée par la troisième Réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, tenue à Rio-de-Janeiro, en mobilisant ses ressources économiques, particulièrement en ce qui concerne les matières stratégiques nécessaires à la défense de l'hémisphère. Votre Excellence a indiqué que l'économie mexicaine poussait actuellement à la limite de sa capacité les productions servant à la poursuite de la guerre où nos deux pays se trouvent engagés et Elle fait remarquer à juste titre que les chemins de fer mexicains ne pourront faire face à la charge d'un trafic exceptionnel, dû à l'état de guerre, charge qu'ils ont à supporter en ce moment et qui ne cessera de s'accroître, si des modifications et des améliorations fondamentales ne sont pas apportées à la structure et aux méthodes d'exploitation de ces chemins de fer. Votre Excellence fait

ressortir que cette situation, si elle n'est pas promptement améliorée, aura une influence fâcheuse sur l'effort de guerre de nos deux pays et des autres nations Unies. Elle rappelle les efforts déjà déployés en commun en vue de remédier à cette situation, grâce à la coopération de nos deux Gouvernements, et demande que cette coopération soit sensiblement renforcée.

Le Gouvernement des États-Unis partage pleinement les opinions exprimées dans la note susmentionnée de Votre Excellence et il désire intensifier sans tarder la collaboration entre les deux pays, dans la mesure nécessaire à la solution de nos problèmes communs. Certains organes du Gouvernement des États-Unis ont accepté d'acheter aux producteurs mexicains des quantités importantes de nombreux produits d'intérêt stratégique. Les États-Unis ont un besoin urgent de ces produits parce qu'ils constituent les matières premières nécessaires à la fabrication de matériel de guerre pour leurs propres forces armées, pour celles du Mexique et pour celles des autres Nations Unies. N'était l'effort accru que les achats américains de produits d'intérêt stratégique imposent aux chemins de fer mexicains, la réorganisation complète de certaines parties du réseau et la fourniture d'une assistance technique et d'une main-d'œuvre spécialisée supplémentaires ne seraient pas nécessaires pour faire face aux besoins normaux des chemins de fer. Mon Gouvernement estime qu'il ne serait pas équitable de faire supporter par le Mexique cette charge disproportionnée. En conséquence, mon Gouvernement est disposé à supporter une part raisonnable du coût des améliorations qui doivent être réalisées pour que les produits en question puissent être transportés jusqu'aux usines de guerre américaines.

J'ai noté avec satisfaction que, tenant compte de l'assistance fournie par mon Gouvernement, le Gouvernement mexicain veillera, de son côté, à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises, du point de vue de l'organisation et de l'exploitation, pour assurer l'efficacité maximum des chemins de fer nationaux mexicains et qu'il accueillera volontiers, dans ce domaine, les suggestions et les conseils de la Mission ferroviaire des États-Unis.

Je crois savoir, d'après les entretiens officiels qui ont eu lieu sur cette question, que le Gouvernement mexicain acceptera que mon Gouvernement prenne, par l'entremise du Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines, les mesures de réorganisation exposées ci-après, sur certaines parties des chemins de fer mexicains :

1. Feront l'objet de mesures de réorganisation les lignes suivantes :

- a) Ligne principale, partant de la frontière des États-Unis, en direction du sud, de Laredo (Texas) à Mexico, via Monterrey, Saltillo et San Luis Potosi;
- b) Ligne est-ouest, de Torreón à Monterrey via Paredón;
- c) Ligne principale en direction du sud, de Cordoba et Puerto Mexico à Suchiate, sur la frontière du Guatemala, via Jesus Carranza et Ixtepec;
- d) Ligne reliant Chihuahua à Torreón.

2. Prise en charge du coût de tout matériel et équipement que le Gouvernement mexicain, d'accord avec la Mission ferroviaire américaine, estimera

nécessaires en vue de la réorganisation des lignes susmentionnées et qui devront être achetés aux États-Unis.

3. Paiement du coût des rails et des pièces d'assemblage fabriqués au Mexique, que le Gouvernement mexicain et la Mission ferroviaire américaine estimeront nécessaires aux fins ci-dessus.

4. Mise à la disposition du Mexique, à titre gracieux, des techniciens américains dont le Gouvernement mexicain et la Mission ferroviaire américaine estimeront le concours nécessaire.

5. Prise en charge du coût de la réparation, aux États-Unis, des locomotives et de tout autre matériel appartenant aux chemins de fer nationaux mexicains qui seront envoyés aux États-Unis, d'un commun accord, pour y être réparés dans le cadre du présent programme de réorganisation.

6. Prise en charge du coût des équipes supplémentaires que le Gouvernement mexicain, d'accord avec la Mission ferroviaire, jugera nécessaires à la mise en état de la superstructure des lignes susmentionnées. Il va de soi que les débours exposés de ce chef seront limités à ceux que les chemins de fer nationaux mexicains n'auraient pas à supporter pour assurer un entretien normal.

Votre Excellence comprendra certainement que, pour des raisons budgétaires et comptables, il est nécessaire que les dépenses jugées souhaitables d'un commun accord par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique, soient approuvées au préalable par le chef de la Mission ferroviaire américaine à Mexico, de sorte que ce fonctionnaire puisse certifier à l'organe compétent de mon Gouvernement que les dépenses sont nécessaires à un moment donné et à concurrence du montant fixé. Je suis convaincu qu'il ne se trouvera, à aucun moment, de divergences d'opinion sur la cadence ou l'importance de l'aide, qui ne puissent être résolues par la méthode des consultations franches et amicales qui a caractérisé de façon si heureuse les rapports entre nos deux Gouvernements.

En dehors du matériel et des pièces d'équipement que, de l'avis des deux Gouvernements, il sera nécessaire de se procurer aux États-Unis, l'industrie mexicaine sera certainement en mesure de livrer certains articles de même nature, que le Gouvernement mexicain se chargerait de fournir en vue de la réalisation du programme de réorganisation.

Mon Gouvernement considère, comme le Gouvernement mexicain, que ce programme de réorganisation doit être réalisé le plus rapidement possible pour que notre effort de guerre commun ne subisse aucun préjudice.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1942² RELATIF A LA RÉORGANISATION DE CERTAINS RÉSEAUX FERROVIAIRES NATIONAUX MEXICAINS. MEXICO, 21 SEPTEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

Mexico, D.F., le 21 septembre 1944

N° 3088

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 59.430, en date du 18 novembre 1942² et à ma réponse, contenue dans la note n° 787², en date du même jour. Dans ladite note, Votre Excellence avait bien voulu déclarer que, en application de la résolution n° II adoptée par la troisième Réunion des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, tenue à Rio-de-Janeiro, il serait utile d'apporter certaines modifications et améliorations fondamentales à la structure et aux méthodes d'exploitation des chemins de fer mexicains, afin que ces chemins de fer soient en mesure de faire face à la charge d'un trafic exceptionnel, provoqué par l'état de guerre, charge qu'ils avaient à supporter à l'époque et qui devait vraisemblablement aller en s'aggravant, en raison de la part prise par le Mexique à l'effort de guerre des Nations Unies, particulièrement dans le domaine du transport de matières stratégiques. A cette fin, Votre Excellence demandait que le Gouvernement des États-Unis envoie au Mexique une mission composée de spécialistes des chemins de fer, qui feraient bénéficier de leur expérience les fonctionnaires des chemins de fer mexicains, en vue d'améliorer les conditions d'exploitation et d'entretien et d'accélérer le rythme des transports.

En répondant à la note susmentionnée de Votre Excellence, je vous avais fait part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition relative à la mission de spécialistes, en ajoutant que, par l'intermédiaire du Bureau du coordonnateur des affaires interaméricaines et de la mission ferroviaire envisagée, le Gouvernement des États-Unis assumerait certaines charges financières concernant un

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1944 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application le 1^{er} janvier 1945.

² Voir p. 199 de ce volume.

certain nombre de mesures urgentes de réorganisation matérielle sur des parties déterminées du réseau national mexicain.

Votre Excellence sait que le programme de réorganisation matérielle de certaines parties du réseau national mexicain a été réalisé avec compétence et succès au cours des deux dernières années, sur l'initiative et sous l'impulsion et la direction des chemins de fer nationaux mexicains, qui ont eu recours à la collaboration de la mission ferroviaire et de ses techniciens. De même, la mission ferroviaire, en dehors du concours qu'elle a apporté à l'œuvre de réorganisation matérielle urgente, s'est acquittée de sa mission principale consistant à fournir une assistance technique. Elle a procédé à une étude complète des chemins de fer nationaux mexicains et elle a formulé un ensemble de recommandations portant sur l'amélioration, l'entretien et l'exploitation du réseau.

Ainsi que je me suis permis de le faire observer à Votre Excellence il y a quelques jours, il semble que l'amélioration très considérable apportée au cours des dernières années à la situation matérielle du réseau national mexicain ait fait disparaître la situation exceptionnelle qui avait décidé mon Gouvernement à s'engager à prêter son concours en vue de certaines mesures de réorganisation matérielle. On peut dire que, dans leur état matériel actuel, les chemins de fer sont en mesure de faire face au trafic nécessaire à l'économie domestique du Mexique et à son commerce extérieur, et de continuer à assurer la collaboration extrêmement précieuse apportée par le Gouvernement de Votre Excellence à l'effort de guerre des Nations Unies et plus particulièrement à l'effort de production de guerre des États-Unis. J'ai indiqué qu'en raison des considérations qui précèdent, mon Gouvernement estimait qu'il était, à l'heure actuelle, possible et souhaitable de modifier les conditions de l'échange de notes primitif, en mettant fin aux obligations assumées par mon Gouvernement en matière de participation à la réorganisation matérielle et à certaines dépenses connexes, et de limiter les obligations contractées par mon Gouvernement aux termes de l'échange de notes, à la fourniture d'une assistance technique aux chemins de fer nationaux mexicains, dans les conditions que ces derniers désireront, et ce par l'intermédiaire de la Mission ferroviaire.

J'ai proposé, en conséquence, de modifier l'échange de notes primitif du 18 novembre 1942, en supprimant les paragraphes numérotés 1, 2, 3, 5 et 6 relatifs à la réorganisation matérielle et aux obligations connexes assumées par mon Gouvernement, et de considérer que les paragraphes en question et les obligations qui en découlent cesseront d'avoir effet le 31 décembre 1944.

Par l'entremise de la Mission ferroviaire, mon Gouvernement a assumé envers les chemins de fer nationaux mexicains certaines obligations déterminées ayant trait à la réorganisation matérielle sur certaines parties du réseau, pour les troisième et quatrième trimestres de 1944. Ces engagements sont considérables, et il sera probablement impossible de terminer avant la fin de l'année 1944 les ouvrages d'art et les travaux matériels sur lesquels portent ces engagements. Mon Gouvernement entend, en conséquence, s'acquitter par l'intermédiaire de

la Mission ferroviaire des obligations assumées pour les troisième et quatrième trimestres de 1944, aussi avant dans l'année 1945 qu'il sera nécessaire pour satisfaire aux obligations en question.

A partir du 1^{er} janvier 1945, ni mon Gouvernement, ni la Mission ferroviaire n'assumeront d'obligations nouvelles relatives à d'autres mesures de réorganisation matérielle ou à des dépenses connexes.

La collaboration apportée, par l'intermédiaire de la Mission ferroviaire, sous forme d'assistance technique, telle qu'elle est prévue au paragraphe 4 de ma note n^o 787 du 18 novembre 1942, se poursuivrait après le 1^{er} janvier 1945, et il n'entre pas dans les intentions de mon Gouvernement, à l'heure actuelle, de proposer une réduction quelconque des services que la Mission ferroviaire peut être en mesure de fournir, sous forme d'assistance technique, aux chemins de fer nationaux mexicains et dont ceux-ci désireraient continuer à bénéficier. Cette assistance technique que la Mission a pu fournir aux chemins de fer nationaux mexicains a constitué et, à mon sens, continue à constituer la forme la plus importante de la collaboration que mon Gouvernement a été heureux d'apporter aux chemins de fer nationaux mexicains, au cours de cette difficile période de guerre pendant laquelle la coopération de nos deux Gouvernements a été si précieuse et utile pour les deux pays.

Je serais heureux de connaître le point de vue de Votre Excellence sur ma proposition de modifier l'échange de notes primitif, et je suis certain que le Gouvernement du Mexique comprendra les raisons qui motivent les changements souhaités et qu'il les approuvera.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Mexico, D.F., le 13 décembre 1944

563247

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 3088, en date du 21 septembre dernier.

A ce sujet, j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que cessent d'avoir effet à partir du 31 de ce mois, les paragraphes 1, 2, 3, 5, et 6 des notes échangées entre le Gouvernement du Mexique et celui des États-Unis d'Amérique en date du 18 novembre 1942, concernant la réorganisation de certaines parties des chemins de fer nationaux mexicains; cette décision est fondée sur le fait que la situation exceptionnelle qui existait à l'époque a pris fin et que les conditions matérielles actuelles permettent aux chemins de fer d'assurer les transports nécessaires pour que mon Gouvernement puisse apporter sa pleine contribution à l'effort de guerre des Nations Unies.

J'ai également le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement a pris note du fait que les engagements contractés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de la Mission ferroviaire, en ce qui concerne les troisième et quatrième trimestres de 1944, seraient remplis pendant la période de l'année 1945 qui serait nécessaire à cette fin.

Au nombre desdites obligations figurent, d'après les indications de l'Administration des chemins de fer nationaux mexicains, un engagement de 100.000 dollars, destiné à l'installation d'un système de signalisation CTC sur le secteur Mexico-Querétaro et un autre engagement de 500.000 dollars pour la reconstruction du secteur du sud-est.

Le Gouvernement du Mexique et l'Administration des chemins de fer nationaux apprécient hautement la coopération technique de la Mission ferroviaire américaine, qui ne mérite que des éloges et la reconnaissance du Gouvernement et de l'Administration. Ils continueront à avoir recours à elle à l'avenir, conformément au paragraphe 4 des notes susmentionnées et à la proposition

que Votre Excellence a bien voulu formuler en ce sens dans la note à laquelle répond la présente.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT ET
PROROGÉANT L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1942² RELATIF
A LA RÉORGANISATION DE CERTAINS RÉSEAUX FERRO-
VIAIRES NATIONAUX MEXICAINS, TEL QU'IL A DÉJÀ ÉTÉ
MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1944 ET
17 AVRIL 1945

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

Mexico, D.F., le 29 décembre 1944

N° 3408

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 13 décembre 1944³ par laquelle Votre Excellence accepte la suppression des paragraphes 1, 2, 3, 5 et 6 de l'échange de notes du 18 novembre 1942, relatif à la réorganisation de certaines parties des chemins de fer nationaux mexicains et prend note du fait que les engagements financiers que mon Gouvernement a assumés par l'intermédiaire de la Mission ferroviaire américaine au Mexique, prendront fin le 31 décembre 1944. Votre Excellence a fait observer, toutefois, que restaient en suspens d'une part une somme de 100.000 dollars destinée à l'installation d'un système de signalisation sur le secteur Mexico-Querétaro, et d'autre part un engagement de 500.000 dollars pour la reconstruction du secteur du sud-est.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1945 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1945.

² Voir p. 199 de ce volume.

³ Voir p. 207 de ce volume.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement autorise la Mission ferroviaire à collaborer à la reconstruction du secteur du sud-est, sous les conditions de détail exposées ci-après :

- 1) La totalité de la somme de 500.000 dollars, en monnaie des États-Unis, sera considérée comme un engagement contracté par la Mission ferroviaire et sera dépensée dans les formes habituelles.
- 2) Les sommes nécessaires à la rémunération de tout le personnel de la Mission actuellement occupé à la surveillance des travaux dans le secteur du sud-est ainsi que de tout personnel supplémentaire dont les chemins de fer nationaux auraient besoin en vue de mener à bien les travaux de réorganisation dans ce secteur, seront prélevées sur les fonds qui font l'objet dudit engagement.
- 3) L'accord conclu le 18 novembre 1942 entre nos deux Gouvernements restera en vigueur pour une durée de douze mois, à compter du 1^{er} janvier 1945, mais uniquement en ce qui concerne l'assistance technique à fournir par la Mission ferroviaire et pour permettre à la Mission de remplir les engagements contractés par elle antérieurement au 1^{er} janvier 1945.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les propositions sus-énoncées, je suis autorisé à déclarer que mon Gouvernement rendra disponible la somme de cinq cent mille dollars qui fait l'objet de l'engagement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D. F.

II

*Le Secrétariat aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Mexico, D.F., le 17 avril 1945

N° 54484

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° 3408, en date du 29 décembre 1944.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions énoncées dans la note susmentionnée, conditions auxquelles seront soumis les engagements contractés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de la Mission ferroviaire, en ce qui concerne la reconstruction du secteur du sud-est. Ces conditions sont les suivantes :

[*Voir note I, paragraphes 1 à 3*]

Mon Gouvernement a pris note, également, du fait que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à sa disposition la somme de cinq cent mille dollars qui fait l'objet de l'engagement susmentionné.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. CAMPOS ORTIZ

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 393

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at
Montevideo, on 21 July 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 24 January 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Monte-
video, le 21 juillet 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 24 jan-
vier 1952.*

No. 393. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 21 JULY 1942

The President of the United States of America and the President of the Oriental Republic of Uruguay, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship existing between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment in its unconditional and unlimited form as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade, have resolved to conclude a Trade Agreement so providing and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

William Dawson,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Oriental Republic of Uruguay; and

The President of the Oriental Republic of Uruguay :

His Excellency Doctor Don Alberto Guani, Minister of Foreign Affairs;

Who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

1. The United States of America and the Oriental Republic of Uruguay will grant each other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the

¹ The agreement came into force on 1 January 1943, thirty days after the exchange of the instrument of ratification thereof by the Government of Uruguay and the proclamation thereof by the President of the United States of America, which took place at Washington on 2 December 1942, in accordance with article XVII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 393. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 21 DE JULIO DE 1942

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República Oriental del Uruguay, con el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos países mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento en su forma incondicional e ilimitada como base de las relaciones comerciales y mediante el otorgamiento de mútuas y recíprocas concesiones y ventajas para el fomento del comercio, han resuelto celebrar un Convenio Comercial que así lo disponga, y han nombrado, a ese efecto, como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

al Señor William Dawson,

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República Oriental del Uruguay; y

El Presidente de la República Oriental del Uruguay :

al Doctor Don Alberto Guani, Su Ministro, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones :

Artículo I

1. Los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todos los asuntos relativos a derechos aduaneros y cargas subsidiarias de cualquier naturaleza, en la forma de percepción de los derechos, y, además, en todo lo que se refiere a las reglas, formalidades y cargas impuestas con relación al despacho de aduana de las mercaderías, y con respecto a todas las leyes o reglamentos que afectan la venta o el uso dentro del país, de mercaderías importadas.

2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, a su importación al otro, no estarán en ningún

matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of the Oriental Republic of Uruguay or the United States of America, respectively.

Article II

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or of any other foreign origin.

2. The provisions of this Article relating to national treatment shall not apply to taxes imposed by the Oriental Republic of Uruguay on pharmaceutical specialties, toilet and perfumery products, cigarettes, cigars, fortified wines, vermouth, champagne, matches and playing cards.

Article III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country or upon the exportation of any article destined for the other country, unless the importation of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. No restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation from the other country of any article in which that

caso, respecto a las cuestiones arriba indicadas, sujetos a derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a las cuales están o en adelante puedan estar sujetos los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados, de cualquier país tercero.

3. Igualmente, los artículos exportados del territorio de los Estados Unidos de América o de la República Oriental del Uruguay, y destinados al territorio del otro país, no estarán, en ningún caso, sujetos, con respecto a la exportación y a las materias arriba indicadas, a derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a las cuales los artículos similares, destinados al territorio de cualquier tercer país, están o en adelante puedan estar sujetas.

4. Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya sido concedido o en el futuro se otorgue por los Estados Unidos de América o por la República Oriental del Uruguay, con respecto a las materias arriba referidas, a cualquier artículo originario de cualquier país tercero o destinado al territorio de cualquier tercer país, se otorgará inmediatamente y sin compensación al artículo similar originario del territorio de la República Oriental del Uruguay o de los Estados Unidos de América respectivamente, o destinado a estos países.

Artículo II

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República Oriental del Uruguay, estarán exentos, después de importados al otro país, de todo impuesto, tasa, carga o gravamen internos diferentes o más elevados que aquellos que gravan los artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

2. Las disposiciones de este artículo relativas al tratamiento nacional no se aplicarán a los impuestos fijados por la República Oriental del Uruguay sobre especialidades farmacéuticas, productos de tocador y perfumería, cigarrillos, cigarros de hoja, vinos finos licorosos, vermouth, champagne, fósforos y naipes.

Artículo III

1. El Gobierno de ninguno de los dos países impondrá ninguna prohibición o restricción de cualquier naturaleza sobre la importación de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado del otro país o a la exportación de cualquier artículo destinado al otro país, a menos que la importación del artículo similar cultivado, producido o manufacturado en todos los terceros países, o la exportación del artículo similar a todos los terceros países, respectivamente, sea prohibida o restringida en forma similar.

2. El Gobierno de ninguno de los dos países impondrá restricciones de cualquier naturaleza a la importación desde el otro país, de cualquier artículo

country has an interest, whether by means of import licenses or permits or otherwise, unless the total quantity or value of such article permitted to be imported during a specified period, or any change in such quantity or value, shall have been established and made public. If the Government of either country allots a share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other country a share equivalent to the proportion of the total imports of such article supplied by that country during a previous representative period, and shall make such share available so as to facilitate its full utilization, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment. No limitation or restriction of any kind other than such an allotment shall be imposed, by means of import licenses or permits or otherwise, on the share of such total quantity or value which may be imported from the other country.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported at a specified rate of duty.

Article IV

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article V

1. In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Oriental Republic of Uruguay establishes or maintains

en el cual ese país tenga interés, ya sea por medio de licencias o permisos de importación o de otra manera, a menos que la cantidad o valor total de tal artículo, cuya importación se permita durante un período determinado, o cualquier cambio en dicha cantidad o valor hubiere sido establecido y dado a publicidad. Si el Gobierno de cualquiera de los dos países asignara una parte de dicha cantidad o valor total a cualquier tercer país, asignará al otro país una parte equivalente a la proporción de las importaciones totales de tal artículo, efectuadas por aquel país durante un período representativo anterior, y dejará disponible dicha parte, a fin de facilitar su utilización total, a menos que se convenga mutuamente en prescindir de tal asignación. No se impondrá ninguna limitación o restricción de cualquier naturaleza, fuera de tal asignación, sea por medio de licencias o permisos de importación, o de otra manera, sobre la parte de tal cantidad o valor total que pueda ser importada del otro país.

3. Las disposiciones del párrafo precedente se aplicarán con respecto a la cantidad o valor de cualquier artículo cuya importación sea permitida con un arancel determinado.

Artículo IV

1. Si el Gobierno de cualquiera de los dos países estableciera o mantuviera cualquier forma de contralor de los medios de pagos internacionales, acordará el tratamiento incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de tal contralor.

2. El Gobierno que estableciera o mantuviera tal contralor no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia de pagos por cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado del otro país, que no sea impuesta a la transferencia de pagos por los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados de cualquier tercer país. Con respecto a tipos de cambio y con respecto a impuestos o cargas sobre operaciones de cambio, se concederá incondicionalmente, a los artículos cultivados, producidos o manufacturados del otro país un tratamiento no menos favorable que el que se otorga con respecto a la importación de cualquier artículo similar cultivado, producido o manufacturado de un tercer país. Las disposiciones antedichas también se harán extensivas a la aplicación de tal contralor de los pagos necesarios para o relacionados con la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados del otro país. En general, ese contralor será aplicado de manera que no afecte, con desventaja al otro país, respecto a las relaciones de competencia entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios de ese país y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en terceros países.

Artículo V

1. En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República Oriental del Uruguay estableciera o mantuviera un

a monopoly for the importation, production or sale of a particular article or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular article, the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency. To this end such monopoly or agency will, in making its foreign purchases of any article, be influenced solely by considerations, such as those of price, quality, marketability and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing on the most favorable terms.

4.

2. The Government of each country, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of other foreign countries.

Article VI

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay, respectively, pertaining to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them.

2. No administrative ruling by the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for consumption or withdrawn for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

Article VII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made an integral part thereof, on their importation into the Oriental Republic of Uruguay, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties

monopolio de la importación, producción o venta de un artículo determinado, u otorgara privilegios exclusivos, formalmente o de hecho, a uno o más organismos, para importar, producir o vender un artículo determinado, el comercio del otro país recibirá tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras en el extranjero efectuadas por dicho monopolio u organismo. A ese efecto, dicho monopolio u organismo, al efectuar sus compras en el extranjero de cualquier artículo, se guiará únicamente por consideraciones tales como las de precio, calidad, posibilidad de colocación en los mercados y condiciones de venta, consideraciones que habitualmente tomaría en cuenta una empresa comercial privada interesada solamente en comprar en las condiciones más favorables.

2. El Gobierno de cada país, al adjudicar contratos para obras públicas, y generalmente en la adquisición de materiales, acordará un tratamiento justo y equitativo al comercio del otro país comparable con el tratamiento concedido al comercio de otros países extranjeros.

Artículo VI

1. Las leyes, reglamentaciones de autoridades administrativas y decisiones de autoridades administrativas o judiciales de los Estados Unidos de América o de la República Oriental del Uruguay, respectivamente, relativas a la clasificación de artículos para fines aduaneros o aranceles, serán publicadas inmediatamente, de manera que permitan a los comerciantes el conocimiento de las mismas.

2. Ninguna providencia administrativa adoptada por los Estados Unidos de América o por la República Oriental del Uruguay, que disponga aumentos en los aranceles o en las cargas aplicables, de acuerdo con una práctica establecida y uniforme, a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito con respecto a tales importaciones, se aplicará con carácter retroactivo, ni con respecto a artículos, ya sea importados para el consumo o retirados para el consumo, antes de la expiración del plazo de treinta días a contar de la fecha de la publicación del anuncio de dicha providencia en la forma oficial de práctica. Las estipulaciones de este párrafo no se aplicarán a las disposiciones administrativas que impongan derechos «anti-dumping», o relativas a reglamentaciones para la protección de la vida o la salud humana, animal o vegetal, o relativas a la seguridad pública, o en cumplimiento de resoluciones judiciales.

Artículo VII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, que se enumeran y describen en la Planilla I anexa a este Convenio y que constituye parte integral del mismo, a su importación en la República Oriental del Uruguay, si están actualmente exentos de los derechos de aduana ordinarios, continuarán gozando de tal exención, o si actualmente

in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the Oriental Republic of Uruguay in force on the day of the signature of this Agreement.

Article VIII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the Oriental Republic of Uruguay, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement and made an integral part thereof, on their importation into the United States of America, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under the laws of the United States of America in force on that day.

Article IX

The provisions of Articles VII and VIII of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article X

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay enumerated and described in Schedules I and II, respectively, imported into the other country, on which *ad valorem* rates of duty, or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, the general principles applicable in the respective countries for determining dutiable value and converting currencies shall not be altered so as to impair the value of any of the concessions provided for in this Agreement.

están sujetos a derechos, no podrán ser gravados con derechos aduaneros ordinarios más elevados que los estipulados y dispuestos en la Planilla referida, con sujeción a las condiciones establecidas en la misma.

2. Dichos artículos estarán igualmente exentos de todo otro derecho, impuesto, tasa, carga o gravamen aplicados a la importación o en relación con la misma, que excediere a los que se imponen en la fecha de la firma de este Convenio o a aquellos cuya imposición ulterior impongan las leyes de la República Oriental del Uruguay en la fecha de la firma del Convenio.

Artículo VIII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República Oriental del Uruguay enumerados y descriptos en la Planilla II anexa a este Convenio y que constituye parte integral del mismo, a su importación a los Estados Unidos de América, si actualmente están exentos de derechos aduaneros ordinarios, continuarán gozando de tal exención, o si actualmente están sujetos a derechos no podrán ser sometidos al pago de derechos aduaneros ordinarios que excedan a los especificados y dispuestos en dicha Planilla, con sujeción a las condiciones establecidas en la misma.

2. Dichos artículos estarán igualmente exentos de todo otro derecho, impuesto, tasa, carga o gravamen aplicados a la importación o en relación con la misma, que exceda a los que se imponen en la fecha de la firma de este Convenio o a aquellos cuya imposición sea exigida ulteriormente en virtud de las leyes de los Estados Unidos de América en vigor en esa fecha.

Artículo IX

Las disposiciones de los Artículos VII y VIII de este Convenio no impedirán al Gobierno de cualquiera de los dos países imponer, en cualquier momento, a la importación de cualquier artículo, un gravamen equivalente a un impuesto interno aplicado con respecto a un artículo nacional similar, o con respecto a un producto con el cual el artículo importado ha sido manufacturado o producido en su totalidad o en parte.

Artículo X

Con respecto a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República Oriental del Uruguay, enumerados y descriptos en las Planillas I y II respectivamente, importados al otro país, a los cuales se aplican o pueden aplicarse derechos *ad valorem* o derechos basados o regulados en cualquier forma por su valor, queda entendido que los principios generales aplicables en los países respectivos para determinar el valor imponible y para la conversión de monedas no serán modificados de manera que puedan afectar el valor de ninguna de las concesiones dispuestas en este Convenio.

Article XI

1. No prohibition, restriction or any form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be imposed by the Oriental Republic of Uruguay on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, or by the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Oriental Republic of Uruguay enumerated and described in Schedule II.

2. The foregoing provision shall not apply to quantitative regulations in whatever form imposed by the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country.

Article XII

1. If the Government of either country should consider that any circumstance, or any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement or of prejudicing an industry or the commerce of that country, such other Government shall give sympathetic consideration to such representations or proposals as may be made with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter. If no agreement is reached with respect to such representations or proposals, the Government making them shall be free to suspend or terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

2. The Governments of the two countries agree to consult together to the fullest possible extent in regard to all matters affecting the operation of the present Agreement. In order to facilitate such consultations, a Commission consisting of representatives of each Government shall be established to study the operation of the Agreement, to make recommendations regarding the fulfillment of the provisions of the Agreement, and to consider such other matters as may be submitted to it by the two Governments.

Article XIII

The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, respec-

Artículo XI

1. Ninguna prohibición, restricción o forma alguna de regulación cuantitativa, se verifique o no por intermedio de una oficina de contralor centralizado, será impuesta por la República Oriental del Uruguay a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado de los Estados Unidos de América enumerado y descrito en la Planilla I, o por los Estados Unidos de América a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en la República Oriental del Uruguay enumerado y descrito en la Planilla II.

2. La disposición que antecede no se aplicará a las regulaciones cuantitativas impuestas en cualquier forma por los Estados Unidos de América o por la República Oriental del Uruguay a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país en conexión con las medidas gubernativas o medidas dictadas con autorización gubernativa, destinadas a regular o contralorear la producción, existencias en plaza, o precios de artículos nacionales similares, o tendientes a aumentar el costo de la mano de obra en la producción de tales artículos, o a mantener el valor de cambio de la moneda del país.

Artículo XII

1. Si el Gobierno de cualquiera de los dos países considerara que cualquier circunstancia o cualquier medida adoptada por el otro Gobierno, aunque ésta no estuviera en conflicto con los términos de este Convenio, produjera el efecto de anular o perjudicar cualquier finalidad de este Convenio o perjudicar a la industria o al comercio de ese país, el otro Gobierno dará benévola consideración a las representaciones o proposiciones que puedan hacerse con objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio de la cuestión. Si no se llegara a un acuerdo con respecto a tales representaciones o propuestas, el Gobierno que la formulare quedará libre para suspender o terminar este Convenio, totalmente o en parte, mediante un aviso previo de treinta días por escrito.

2. Los Gobiernos de los dos países convienen en consultarse en la forma más amplia posible, con respecto a toda cuestión que afecte la aplicación del presente Convenio. Con el objeto de facilitar tales consultas, se constituirá una Comisión integrada por representantes de cada Gobierno, para estudiar la aplicación del Convenio, formular recomendaciones referentes al cumplimiento de las disposiciones del mismo y para considerar cualesquiera otros asuntos que puedan ser sometidos por los dos Gobiernos.

Artículo XIII

Las disposiciones de este Convenio relativas al tratamiento a acordarse por los Estados Unidos de América y por la República Oriental del Uruguay,

tively, to the commerce of the other country shall apply, on the part of the United States of America, to the continental territory of the United States of America and such of its territories and possessions as are included in its customs territory. The provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply, furthermore, to all articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the other country. The provisions of this Article shall not apply to the Panama Canal Zone.

Article XIV

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Oriental Republic of Uruguay to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded in virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

Article XV

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to prison-made goods;
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws;
- (e) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (f) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (g) relating to neutrality;
- (h) relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

respectivamente, al comercio del otro país, se aplicarán, por parte de los Estados Unidos de América al territorio continental de los Estados Unidos y a aquellos de sus territorios y posesiones comprendidos en su territorio aduanero. Las disposiciones de este Convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida, se aplicarán, además, a todos los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad de los Estados Unidos de América o de la República Oriental del Uruguay, que se importen de o sean exportados a cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad del otro país. Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán a la Zona del Canal de Panamá.

Artículo XIV

1. Las ventajas actualmente acordadas o que ulteriormente se acuerden por los Estados Unidos de América o por la República Oriental del Uruguay a los países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo y las ventajas acordadas en virtud de una unión aduanera en la cual cualquiera de los dos países llegara a ser parte, quedarán exceptuadas de los efectos de este Convenio.

2. Las ventajas actualmente acordadas o que ulteriormente puedan acordarse por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá entre sí, o a la República de Cuba, estarán exceptuadas de los efectos de este Convenio. Las disposiciones de este párrafo continuarán aplicándose con respecto a cualquier ventaja actualmente o ulteriormente acordada por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá entre sí, no obstante cualquier cambio en la condición política de cualquiera de los territorios o posesiones de los Estados Unidos de América.

Artículo XV

1. Ninguna disposición de este Convenio se interpretará en el sentido de impedir la adopción o cumplimiento de medidas

- (a) impuestas por razones morales o humanitarias;
- (b) destinadas a proteger la vida o salud humana, animal o vegetal;
- (c) relativas a artículos procedentes de institutos penales;
- (d) relativas al cumplimiento de leyes policiales o del erario público;
- (e) relativas a la importación o exportación de oro o plata;
- (f) relativas al control de la exportación o venta para exportación de armas, municiones o materiales de guerra y, en circunstancias excepcionales, a todos los demás pertrechos militares;
- (g) relativas a la neutralidad;
- (h) relativas a la seguridad pública, o impuestas para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.

2. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

Article XVI

1. The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, quantitative regulations or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

2. In the event that the Government of either country makes representations to the other Government in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal or plant life or health, and if there is disagreement with respect thereto, a committee of technical experts on which each Government shall be represented shall, on the request of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations to the two Governments.

Article XVII

This Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the Government of the Oriental Republic of Uruguay. It shall enter definitively into force thirty days after the exchange of the instrument of ratification and the proclamation, which shall take place in Washington as soon as possible.

Article XVIII

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article XII, this Agreement shall continue in force for a term of three years and, unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years the Government of either country shall have given notice in writing to the other Government of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed hereto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the City of Montevideo this twenty-first day of July, 1942.

William DAWSON

[SEAL]

2. Queda entendido que las disposiciones de este Convenio relativas a las leyes y reglamentos que puedan afectar la venta, la percepción de impuestos o la utilización de artículos importados dentro de los Estados Unidos de América y de la República Oriental del Uruguay, estarán sujetas a las limitaciones constitucionales que rigen sobre la autoridad de los Gobiernos de los respectivos países.

Artículo XVI

1. El Gobierno de cada país acordará benévola consideración, y cuando se le solicite ofrecerá oportunidades adecuadas para consulta, a todas las representaciones que el otro Gobierno pueda formular con respecto a la aplicación de los reglamentos aduaneros, regulaciones cuantitativas o la aplicación de las mismas, a la observancia de las formalidades aduaneras y a la aplicación de leyes y reglamentaciones sanitarias para la protección de la vida o la salud humana, animal o vegetal.

2. En el caso de que el Gobierno de cualquiera de los dos países hiciera representaciones al otro, con respecto a la aplicación de cualquier ley o reglamentación sanitaria para la protección de la vida o salud humana, animal o vegetal, y hubiera desacuerdo a ese respecto, se constituirá, a pedido de cualquiera de los dos Gobiernos, una Comisión de expertos técnicos en la cual cada Gobierno estará representado, para considerar el asunto y presentar sus recomendaciones al respecto a los dos Gobiernos.

Artículo XVII

El presente Convenio será proclamado por el Presidente de los Estados Unidos de América y aprobado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay. Entrará definitivamente en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación y proclamación, lo cual se efectuará en Washington a la brevedad posible.

Artículo XVIII

Sujeto a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo XII, el presente Convenio continuará en vigor por un término de tres años y, a no ser que seis meses como mínimo, antes del vencimiento del antedicho término de tres años, el Gobierno de uno de los dos países hubiera dado aviso por escrito al otro Gobierno de su intención de terminar el Convenio en esa fecha, éste permanecerá en vigor ulteriormente hasta la expiración de seis meses a partir de la fecha en que se haya dado tal aviso.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y han puesto sus sellos.

HECHO en dos ejemplares de un mismo tenor y a un sólo efecto en los idiomas español e inglés, ambos auténticos, en la ciudad de Montevideo el veintiuno de Julio de mil novecientos cuarenta y dos.

Alberto GUANI

[SELLO]

SCHEDULE I

Note.—The amounts in Uruguayan paper pesos set forth in this Schedule do not include the following taxes which, in accordance with Paragraph 2, Article VII, will be levied in addition :

Transfer tax (Law of February 7, 1925, Article 78e)
 Analysis tax (Law of May 27, 1916, Article I)
 Surtax of 1 % of import duty (Law of December 31, 1936, Article 99)

PART A

Note.—The articles enumerated and described in Part A are identified by Section, Position and Item numbers of the revised "Tariff of Import Valuations".

Uruguayan Tariff			Description of Article	Unit	Duty in Paper Pesos
Section	Position	Item			
II	57	260	Raisins, with seeds	100 gross kilos	7.94
II	57	261	Raisins, seedless	100 gross kilos	10.40
II	58	267	Walnuts and pecans, unshelled	100 gross kilos	4.89
II	58	268	Walnuts and pecans, shelled	100 gross kilos	4.89
II	59	274	Apples, fresh (from September 1 in any year to the last day of the following February inclusive)	100 gross kilos	8.20
II	62	291	Prunes, dried, in whatever type of container, not hermetically sealed	100 gross kilos	7.80
II	87	399	Hops	100 gross kilos	1.792
IV	120	632	Sardines, in oil or other media, including tomato sauce, packed in hermetically sealed containers	100 legal kilos	40.50
IV	120	633	Canned mackerel and canned salmon, in oil or other media, packed in hermetically sealed containers	100 legal kilos	40.50
IV	133	688	Flours and similar, including malted milk	100 legal kilos	8.894
IV	139	704	Canned asparagus, packed in hermetically sealed containers	100 legal kilos	59.30
IV	143	715	Concentrated grape juice	100 kilos	142.00
IV	143	716	All other fruit and vegetable juices	100 kilos	32.10
IV	143	718	Fruit juices, liquid, sweetened, and syrups for beverages without alcohol	100 kilos	32.10
IV	171	860	Unmanufactured tobacco of flue-cured (commonly known as bright Virginia), fire-cured, or burley types	100 legal kilos	33.69
IV	172	868	Cigarettes in packages	100 legal kilos	272.50
V	174	878	Sulphur, granulated and in blocks or in lumps	100 gross kilos	0.315
V	207	1000	Medicinal petroleum jelly of any kind	100 kilos	28.20
VI	281	1549	Liquid insecticide with a base of pyrethrum or of ethers and hydrocarbides	100 kilos	70.50

PLANILLA I

Nota.—Las sumas en pesos papel uruguayos indicadas en esta Planilla no comprenden los siguientes impuestos, los que de acuerdo con el párrafo 2º, Artículo VII serán cobrados como suplementarios:

Movilización de bultos (Ley de 7 de Febrero de 1925, Artículo 78, inciso e)

Análisis (Ley de 27 de Mayo de 1916, Artículo 1)

1% sobre pagos de derechos aduaneros (Ley de 31 de Diciembre de 1936, Artículo 99)

PARTE A

Nota.—Los artículos enumerados y descriptos en la Parte A son identificados por los números de las Secciones, Posiciones y Partidas de la reformada « Tarifa de Aforos de Importación ».

Tarifa Uruguaya			Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Posición	Partida			
II	57	260	Uvas secas, con semilla	100 kilos brutos	7.94
II	57	261	Uvas secas, sin semilla	100 kilos brutos	10.40
II	58	267	Nogales y pecanas, con cáscara	100 kilos brutos	4.89
II	58	268	Nogales y pecanas, sin cáscara	100 kilos brutos	4.89
II	59	274	Manzanas, frescas (desde el 1º de Setiembre de cualquier año hasta el último día del próximo Febrero inclusive)	100 kilos brutos	8.20
II	62	291	Ciruelas en estado seco, en cualquier envase no herméticamente cerrado	100 kilos brutos	7.80
II	87	399	Lúpulo	100 kilos brutos	1.792
IV	120	632	Sardinias, en aceite u otros procedimientos de preparación, inclusive en salsa de tomate, conservadas en envases herméticamente cerrados	100 K. I. E.	40.50
IV	120	633	Salmón y escombros, en aceite u otros procedimientos de preparación, conservados en envases herméticamente cerrados	100 K. I. E.	40.50
IV	133	688	Harinas y similares, inclusive leche malteada	100 K. I. E.	8.894
IV	139	704	Espárragos conservados en recipientes herméticamente cerrados	100 K. I. E.	59.30
IV	143	715	Mosto concentrado	100 kilos	142.00
IV	143	716	Todos otros jugos de frutas y legumbres	100 kilos	32.10
IV	143	718	Jugos de frutas, líquidos, azucarados, y jarabes para bebidas sin alcohol	100 kilos	32.10
IV	171	860	Tabacos no elaborados, de los tipos « fire-cured » (conocido como Virginia claro), « fire-cured » o « Burley »	100 K. I. E.	33.69
IV	172	868	Cigarillos en cajetillas	100 K. I. E.	272.50
V	174	878	Azufre, granulado y en block o en piedra	100 kilos brutos	0.315
V	207	1000	Vaselina medicinal de cualquier clase	100 kilos	28.20
VI	281	1549	Insecticida líquido a base de piretros o de éteres e hidrocarburos	100 kilos	70.50

SCHEDULE I (Continued)

Uruguayan Tariff			Description of Article	Unit	Duty in Paper Pesos
Section	Position	Item			
VI	284	1560	Gum spirits of turpentine and wood turpentine	100 gross kilos	4.536
VI	285	1562	Rosin or pitch, including dark and clear gum rosin and dark and clear wood rosin	100 gross kilos	1.35
VI	294	1942/44	Motion picture film, exposed	100 kilos	260.00
VI	311	2032	Varnish, clear or with the addition of any type of coloring matter, concentrated or unconcentrated, including nitrocellulose or pyroxylin lacquers	100 gross kilos	27.60
VI	311	2033	Composition of asphaltic base for coating roofs	100 gross kilos	5.20
IX	384	2480	Tea pine or pitch pine	100 square meters	13.376
IX	384	2482	Sugar pine (<i>Pinus lambertiana</i>) and California white pine (<i>Pinus monticola</i> ; <i>P. lambertiana</i> ; and <i>P. ponderosa</i>)	1000 gross kilos	9.015
IX	384	2485	Douglas fir (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>)	1000 gross kilos	8.433
<p><i>Note.</i>—With respect to materials imported for use in construction work of the type specified in decree No. 722/1940 of June 7, 1940, the 50 percent reduction in duties and additional charges provided for in Article 2 of the said decree will be applicable to the rates specified above in respect of Items 2480, 2482 and 2485 of position 384, of Section IX, it being understood that such reduction shall apply with respect to materials imported during the life of the Agreement.</p>					
IX	384	2490	Oak	100 gross kilos	1.804
IX	386	2499	Staves, shooks and heading of all woods, for barrels and casks of all sizes and for all purposes <i>Unassembled barrels and casks, shipped in sets, as follows:</i>	100 gross kilos	0.24
IX	397	2550	Capacity 200 liters or less	Each	1.148
IX	397	2551	Capacity 201 to 500 liters	Each	2.296
IX	397	2561	Unassembled barrels (barricas)	Each	0.011
X	423	3020.1	Cardboard of fibre of wood for construction	100 gross kilos	5.20
X	425	3024	Vulcanized fibre in bars, sheets, tubes, et cetera	Ad valorem	52 % ad valorem
X	425	3026	Roofing paper coated with composition of asphaltic base	100 gross kilos	5.20
X	425	3028	Cardboard and paper impregnated with other materials, including those of pastes, chalk, sawdust and similar	100 gross kilos	5.20
X	426	3031	Hygienic paper, in rolls, not exceeding 15 centimeters in width	100 gross kilos	7.80

PLANILLA I (Continúa)

Tarifa Uruguaya			Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Posición	Partida			
VI	284	1560	Aguarrás de goma y resina de madera	100 kilos brutos	4.536
VI	285	1562	Resina o pez, inclusive gomoresina oscura y clara y resina de madera, oscura y clara	100 kilos brutos	1.35
VI	294	1942/44	Películas cinematográficas, reveladas	100 kilos	260.00
VI	311	2032	Barniz, claro o con adición de cualquier clase de colorantes, concentrado o no concentrado, inclusive laca de nitrocelulosa o piroxilinas	100 kilos brutos	27.60
VI	311	2033	Composición de base asfáltica para revestir techos	100 kilos brutos	5.20
IX	384	2480	Pino de tea o pino de pez	100 metros cuadrados	13.376
IX	384	2482	Sugar pine (<i>Pinus lambertiana</i>) y California white pine (<i>Pinus monticola</i> ; <i>P. lambertiana</i> ; y <i>P. ponderosa</i>)	1000 kilos brutos	9.015
IX	384	2485	Douglas fir (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>)	1000 kilos brutos	8.433
<p><i>Nota.</i>—Con respecto a materiales importados para ser utilizados en obras de construcción del tipo especificado en el decreto N° 722/1940 del 7 de junio de 1940, la rebaja de 50 por ciento en los derechos y cargas adicionales dispuestos en el Artículo 2 del citado decreto serán aplicables a los derechos especificados más arriba con relación a las Partidas 2480, 2482, y 2485 de la Posición 384 de la Sección IX, quedando entendido que tal rebaja se aplicará con respecto a los materiales importados durante la vigencia del Convenio.</p>					
IX	384	2490	Roble	100 kilos brutos	1.804
IX	386	2499	Duelas, tapas y fondos de toda madera, para barriles y cascos de todo tamaño para todo uso <i>Barriles y cascos, desarmados, enviados en juegos, como siguen:</i>	100 kilos brutos	0.24
IX	397	2550	Capacidad de 200 litros o menos	Cada uno	1.148
IX	397	2551	Capacidad de 201 litros a 500	Cada uno	2.296
IX	397	2561	Barricas desarmadas	Cada una	0.011
X	423	3020.1	Placas en pasta de papel para construcción	100 kilos brutos	5.20
X	425	3024	Cartones y papeles vulcanizados en rollos, hojas, placas y en forma de bastones o tubos	Ad valorem	52% ad valorem
X	425	3026	Impregnados de derivados del petróleo de alquitrán y similares (cartones y papeles embetunados, para techos, etc.)	100 kilos brutos	5.20
X	425	3028	Cartones y papeles endurecidos con otras materias, inclusive los de pasta, yeso, aserrín y similares	100 kilos brutos	5.20
X	426	3031	Papel higiénico, en rollos que no excedan de 15 centímetros de anchura	100 kilos brutos	7.80

SCHEDULE I (Continued)

Uruguayan Tariff			Description of Article	Unit	Duty in Paper Pesos
Section	Position	Item			
X	426	3035	Hygienic paper, square or rectangular, in sheets, flat or folded, not larger than 20 centimeters to a side	100 gross kilos	7.80
X	426	3036	Hygienic paper, square or rectangular, in sheets, flat or folded, not larger than 46 centimeters to a side	100 legal kilos	18.20
X	426	3039	Hygienic paper, in other forms, up to 20 centimeters to a side	100 gross kilos	7.80
XVI	823	32	Airplane motors		Free
XVI	823	38	Parts and separate pieces of iron or steel for light motors, including unfinished parts :		
			Pistons	100 gross kilos	30.38
			All other parts and separate pieces included in this item	100 gross kilos	43.094
XVI	823	39	Parts and separate pieces of other common metals for light motors, including unfinished parts :		
			Pistons	100 gross kilos	74.40
			All other parts and separate pieces included in this item	100 gross kilos	105.536
XVI	857	418	Shafts for automobiles, of iron or steel : Crankshafts, camshafts, and piston pins	100 gross kilos	30.38
			All other parts included in this item	100 gross kilos	43.094
XVI	857	429	Notched wheels and shafts, gears : for automobiles, of iron or steel : Crankshaft timing gears and camshaft timing gears	100 gross kilos	30.38
			All other parts included in this item	100 gross kilos	43.094
XVI	857	446	Pulleys, clutches and couplings (excluding gears) for automobiles, of iron or steel : Connecting rods	100 gross kilos	30.38
			All other parts included in this item	100 gross kilos	43.094
XVI	857	470	Cylinders for automobiles, of iron or steel : Cylinder blocks and heads	100 gross kilos	30.38
			All other parts included in this item	100 gross kilos	43.094
XVII	889	26	Tractors, wheel or tracklaying types, for agriculture	Gross kilo	Free
XVII	889	27	Tractors, wheel or tracklaying types, for other purposes <i>Passenger automobiles, excluding buses, complete with bodies :</i>	Gross kilo	Free
XVII	890	28	Weighing not more than 1050 kilos <i>Note.—Automobiles in the foregoing class, weighing more than 550 kilos but not more</i>	Kilo	0.388

PLANILLA I (Continúa)

Tarifa Uruguaya			Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Posición	Partida			
X	426	3035	Papel higiénico, cuadrado o rectangular, en hojas abiertas o dobladas, cuya medida no sea en ningún lado superior a 20 centímetros	100 kilos brutos	7.80
X	426	3036	Papel higiénico, cuadrado o rectangular, en hojas abiertas o dobladas, cuya medida no sea en ningún lado superior a 46 centímetros	100 K. I. E.	18.20
X	426	3039	Papel higiénico, en otras formas, cuya medida no sea en ningún lado superior a 20 centímetros	100 kilos brutos	7.80
XVI	823	32	Motores para aviones		Libre
XVI	823	38	Partes y piezas separadas de hierro o acero de motores livianos, incluso en estado bruto : Pistones	100 kilos brutos	30.38
			Todas otras partes y piezas separadas incluidas en esta partida	100 kilos brutos	43.094
XVI	823	39	Partes y piezas separadas de otros metales comunes de motores livianos, incluso en estado bruto : Pistones	100 kilos brutos	74.40
			Todas otras partes y piezas separadas incluidas en esta partida	100 kilos brutos	105.536
XVI	857	418	Arboles para automóviles, de hierro o acero : Cigüeñal, eje de levas, y pernos de pistón	100 kilos brutos	30.38
			Todas otras partes incluidas en esta partida	100 kilos brutos	43.094
XVI	857	429	Ruedas y barras dentadas, engranajes : para automóviles, de hierro o acero : Engranajes de distribución en cigüeñal y engranaje de distribución en eje de levas	100 kilos brutos	30.38
			Todas otras partes incluidas en esta partida	100 kilos brutos	43.094
XVI	857	446	Poleas, embragues y acoplamientos (excluidos los engranajes) para automóviles, de hierro o acero : Bielas	100 kilos brutos	30.38
			Todas otras partes incluidas en esta partida	100 kilos brutos	43.094
XVI	857	470	Cilindros para automóviles, de hierro o acero : Block de cilindros y culatas de cilindros	100 kilos brutos	30.38
			Todas otras partes incluidas en esta partida	100 kilos brutos	43.094
XVII	889	26	Tractores, con ruedas o del tipo oruga, para agricultura	Kilo bruto	Libre
XVII	889	27	Tractores, con ruedas o del tipo oruga, para otros usos <i>Automóviles, excluidos autobuses, carrozados o completos:</i>	Kilo bruto	Libre
XVII	890	28	Hasta de 1,050 kilos de peso <i>Nota.—Los automóviles de la clase indicada, de más de 550 kilos de peso y hasta</i>	Kilo	0.388

SCHEDULE I (Continued)

Uruguayan Tariff			Description of Article	Unit	Duty in Paper Pesos
Section	Position	Item			
			than 1050 kilos each, are assessed a minimum duty of 301.84 pesos per automobile and automobiles weighing up to 550 kilos each are assessed a minimum duty of 237.17 pesos per automobile.		
XVII	890	29	Weighing more than 1050 and up to 1350 kilos	Kilo	0.410
XVII	890	30	Weighing more than 1350 kilos and up to 1650 kilos	Kilo	0.453
XVII	890	31	Weighing more than 1650 kilos and up to 1818 kilos	Kilo	0.593
XVII	890	31	Weighing more than 1818 kilos and up to 1850 kilos	Kilo	0.683
XVII	890	32	Weighing more than 1850 kilos and up to 2050 kilos	Kilo	0.854
XVII	890	32.1	Weighing more than 2050 kilos and up to 2222 kilos	Kilo	1.162
XVII	890	32.1	Weighing more than 2222 kilos and up to 2777 kilos	Kilo	1.289
XVII	890	32.1	Weighing more than 2777 kilos and up to 3333 kilos	Kilo	1.404
			<i>Note.</i> —Automobiles which lack any of the following parts will be classified in the immediately preceding group and with the minimum valuation and weight for that group: glass, motors, fenders, seats, upholstery, tires and tubes, radiators, bumpers or battery.		
XVII	890	33	Automobile buses, complete	Ad valorem	3 % ad valorem
			<i>Chassis for passenger automobiles, excluding truck and bus chassis:</i>		
XVII	891	37	Weighing not more than 2500 gross kilos	Gross kilo	0.216
XVII	891	38	Weighing more than 2500 gross kilos and up to 2750 gross kilos	Gross kilo	0.270
			<i>Note.</i> —Minimum duty for passenger automobile chassis regardless of weight (Minimum valuation 240 pesos)	Each	258.74
			<i>Automobile truck chassis, excluding cabs:</i>		
XVII	891	37	Weighing not more than 2500 gross kilos	Gross kilo	0.072
XVII	891	38	Weighing more than 2500 gross kilos and up to 2750 gross kilos	Gross kilo	0.09
XVII	891	39	Weighing more than 2750 gross kilos and up to 3000 gross kilos	Gross kilo	0.108
XVII	891	40	Weighing more than 3000 gross kilos and up to 3250 gross kilos	Gross kilo	0.126
XVII	891	41	Weighing more than 3250 gross kilos and up to 3500 gross kilos	Gross kilo	0.144
XVII	891	42	Weighing more than 3500 gross kilos	Gross kilo	0.18
			<i>Note.</i> —Minimum duty for truck chassis regardless of weight (Minimum valuation 240 pesos)	Each	86.40

PLANILLA I (Continúa)

Tarifa Uruguaya			Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Posición	Partida			
			1,050 kilos cada uno, quedan sujetos a un derecho mínimo de 301.84 pesos por cada automóvil, y los automóviles de hasta 550 kilos de peso cada uno quedan sujetos a un derecho mínimo de 237.17 pesos por cada automóvil.		
XVII	890	29	De más de 1,050 kilos hasta 1,350 kilos	Kilo	0.410
XVII	890	30	De más de 1,350 kilos hasta 1,650 kilos	Kilo	0.453
XVII	890	31	De más de 1,650 kilos hasta 1,818 kilos	Kilo	0.593
XVII	890	31	De más de 1,818 kilos hasta 1,850 kilos	Kilo	0.683
XVII	890	32	De más de 1,850 kilos hasta 2,050 kilos	Kilo	0.854
XVII	890	32.1	De más de 2,050 kilos hasta 2,222 kilos	Kilo	1.162
XVII	890	32.1	De más de 2,222 kilos hasta 2,777 kilos	Kilo	1.289
XVII	890	32.1	De más de 2,777 kilos hasta 3,333 kilos	Kilo	1.404
			<i>Nota.</i> —Los automóviles que les falte cualquiera de los siguientes artículos: cristales, motores, guardabarros, asientos, tapizados, rodados, radiador, espolón o batería, serán clasificados en el rubro de peso inmediato superior al que presente, con el aforo y peso mínimo que clasifica ese rubro.		
XVII	890	33	Autocars y autobuses, completos	Ad valorem	3% ad valorem
			<i>Chassis de automóviles, excluidos chassis de camiones y autobuses:</i>		
XVII	891	37	Hasta 2,500 kilos brutos de peso	Kilo bruto	0.216
XVII	891	38	De más de 2,500 kilos brutos de peso hasta 2,750	Kilo bruto	0.270
			<i>Nota.</i> —El derecho mínimo para chassis de automóviles sin respecto al peso (Aforo mínimo 240 pesos)	Cada Uno	258.74
			<i>Chassis de camiones, excluidas cabinas:</i>		
XVII	891	37	Hasta 2,500 kilos brutos de peso	Kilo bruto	0.072
XVII	891	38	De más de 2,500 kilos brutos de peso hasta 2,750	Kilo bruto	0.09
XVII	891	39	De más de 2,750 kilos brutos de peso hasta 3,000	Kilo bruto	0.108
XVII	891	40	De más de 3,000 kilos brutos de peso hasta 3,250	Kilo bruto	0.126
XVII	891	41	De más de 3,250 kilos brutos de peso hasta 3,500	Kilo bruto	0.144
XVII	891	42	De más de 3,500 kilos brutos de peso	Kilo bruto	0.18
			<i>Nota.</i> —El derecho mínimo para chassis de camiones sin respecto al peso (Aforo mínimo 240 pesos)	Cada uno	86.40

SCHEDULE I (Continued)

Uruguayan Tariff			Description of Article	Unit	Duty in Paper Pesos
Section	Position	Item			
			<i>Automobile bus chassis:</i>		
XVII	891	37	Weighing not more than 2500 gross kilos	Gross kilo	0.006
XVII	891	38	Weighing more than 2500 gross kilos and up to 2750 gross kilos	Gross kilo	0.0075
XVII	891	39	Weighing more than 2750 gross kilos and up to 3000 gross kilos	Gross kilo	0.009
XVII	891	40	Weighing more than 3000 gross kilos and up to 3250 gross kilos	Gross kilo	0.0105
XVII	891	41	Weighing more than 3250 gross kilos and up to 3500 gross kilos	Gross kilo	0.012
XVII	891	42	Weighing more than 3500 gross kilos	Gross kilo	0.015
			<i>Note.</i> —Minimum duty for bus chassis regardless of weight (Minimum valuation 240 pesos)	Each	7.20
			<i>Automobile bodies:</i>		
XVII	892	45	Drivers' cabs for trucks or buses, whether imported separately or with chassis	Gross kilo	0.245
			<i>Note.</i> —Minimum duty for drivers' cabs regardless of weight (Minimum valuation 65 pesos)	Each	63.62
			<i>Parts for replacement and assembly and accessories for passenger automobiles, trucks, tractors and buses:</i>		
			<i>Body parts:</i>		
XVII	893	50	Fans and ribs for tops	100 gross kilos	33.419
XVII	893	51	Seats of leather	Each	11.206
XVII	893	52	Seats of other kinds	Each	3.362
XVII	893	53	Tops	100 gross kilos	112.061
XVII	893	54	Running boards	100 gross kilos	67.237
XVII	893	55	Seat covers	100 legal kilos	336.184
XVII	893	56	Fenders	Each	2.023
XVII	893	57	Windshields, with iron or steel frames	Each	6.156
XVII	893	58	Windshields, with frames of other common metals	Each	13.192
XVII	893	59	Lateral windshields	Pair	3.957
XVII	893	60	Doors	100 legal kilos	52.768
XVII	893	61	Glass and glassware	100 gross kilos	13.192
XVII	893	62	Other body parts of iron or steel	100 legal kilos	70.357
XVII	893	63	Other body parts of other common metals or other materials	100 legal kilos	123.125
			<i>Parts and pieces of the transmission and steering gear:</i>		
XVII	893	64	Steering wheels of iron or steel	Each	0.879
XVII	893	65	Steering wheels of other materials	Each	3.078

PLANILLA I (Continúa)

Tarifa Uruguaya			Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Posición	Partida			
			<i>Chassis de autobuses:</i>		
XVII	891	37	Hasta 2,500 kilos brutos de peso	Kilo bruto	0.006
XVII	891	38	De más de 2,500 kilos brutos hasta 2,750	Kilo bruto	0.0075
XVII	891	39	De más de 2,750 kilos brutos hasta 3,000	Kilo bruto	0.009
XVII	891	40	De más de 3,000 kilos brutos hasta 3,250	Kilo bruto	0.0105
XVII	891	41	De más de 3,250 kilos brutos hasta 3,500	Kilo bruto	0.012
XVII	891	42	De más de 3,500 kilos brutos de peso	Kilo bruto	0.015
			<i>Nota.</i> —El derecho mínimo para chasis de autobuses sin respecto al peso (Aforo mínimo 240 pesos)	Cada uno	7.20
			<i>Carrocerías para automóviles:</i>		
XVII	892	45	Cabinas o resguardos, para conductor (sueltas o colocadas sobre el chasis)	Kilo bruto	0.245
			<i>Nota.</i> —El derecho mínimo para las cabinas o resguardos sin respecto al peso (Aforo mínimo 65 pesos)	Cada una	63.62
			<i>Repuestos, piezas separadas, y accesorios de automóviles, camiones, tractores y autobuses:</i>		
			<i>Partes de carrocería:</i>		
XVII	893	50	Abanicos y arcos para capota	100 kilos brutos	33.419
XVII	893	51	Asientos de cuero	Cada uno	11.206
XVII	893	52	Asientos de otra clase	Cada uno	3.362
XVII	893	53	Capotas	100 kilos brutos	112.061
XVII	893	54	Estribos	100 kilos brutos	67.237
XVII	893	55	Fundas	100 K. I. E.	336.184
XVII	893	56	Guardabarros	Cada uno	2.023
XVII	893	57	Parabrisas de hierro o acero	Cada uno	6.156
XVII	893	58	Parabrisas de otros metales comunes	Cada uno	13.192
XVII	893	59	Parabrisas laterales	Par	3.957
XVII	893	60	Puertas	100 K. I. E.	52.768
XVII	893	61	Vidrios y obras de vidrio	100 kilos brutos	13.192
XVII	893	62	Otras partes de hierro o acero	100 K. I. E.	70.357
XVII	893	63	Otras partes de otros metales comunes o de otras materias	100 K. I. E.	123.125
			<i>Partes y piezas de transmisión y de dirección:</i>		
XVII	893	64	Volantes de hierro o acero	Cada uno	0.879
XVII	893	65	Volantes de otras materias	Cada uno	3.078

SCHEDULE I (Continued)

Uruguayan Tariff			Description of Article	Unit	Duty in Paper Pesos
Section	Position	Item			
XVII	893	66	Other parts of iron or steel : Transmission gears, transmission spline-shaft, transmission countershaft, differential propeller shaft, differential case, differential ring gear and pinion, differential pinion gears, differential pinion gear shaft, differential side gear, rear axle shaft, steering gear shaft and worm, steering gear sector and shaft, clutch disc assembly, clutch release levers, steering knuckle and steering knuckle king pin All other parts included in this item	100 gross kilos	30.38 43.094
XVII	893	67	Other parts of other common metals	100 gross kilos	105.536
XVII	893	68	Other parts of other materials	100 gross kilos	49.25
<i>Others:</i>					
XVII	893	69	Shock absorbers	100 gross kilos	70.357
XVII	893	70	Rims and spokes for wheels	100 gross kilos	11.433
XVII	893	71	Bumpers of iron or steel	100 legal kilos	35.178
XVII	893	72	Bumpers of other common metals	100 legal kilos	131.92
XVII	893	73	Wheels of wood	Each	3.606
XVII	893	74	Wheels of other materials	100 gross kilos	35.178
XVII	893	75	Tanks of iron or steel	100 legal kilos	219.867
XVII	893	76	Tanks of other materials	100 legal kilos	307.814
XVII	893	77	Hub caps of iron or steel	100 legal kilos	70.357
XVII	893	78	Hub caps of other materials	100 legal kilos	105.536
XVII	893	79	Other parts of iron or steel	100 gross kilos	43.094
XVII	893	80	Other parts of other materials	100 gross kilos	105.536
<p><i>Note.</i>—All of the parts described under Position 893 when composed of more than 50 percent by weight of iron or steel, will be classified as iron or steel parts. When composed of less than 50 percent of iron or steel, they will be classified according to the predominant non-ferrous metal.</p>					
XVII	901	117	Aviation apparatus, equipped with motors		Free
XVII	902	118	Parts for replacement and assembly of aircraft, excluding motors		Free

PLANILLA I (Continúa)

Tarifa Uruguaya			Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Posición	Partida			
XVII	893	66	Otras partes de hierro o acero :		
			Engranajes, eje acanalado, eje contra eje, eje mando cardán, caja del diferencial, corona y piñón del diferencial, engranajes satélites del diferencial, eje engranaje satélite del diferencial, engranaje planetario del diferencial, eje trasero, eje con sinfin, sector con eje, maza de embrague completa, palanca de empuje de embrague, punta de eje y perno punta de eje	100 kilos brutos	30.38
			Todas otras partes incluidas en esta partida	100 kilos brutos	43.094
XVII	893	67	Otras partes de otros metales comunes	100 kilos brutos	105.536
XVII	893	68	Otras partes de otras materias	100 kilos brutos	49.25
			<i>Otras :</i>		
XVII	893	69	Amortiguadores	100 kilos brutos	70.357
XVII	893	70	Aros y rayos para ruedas	100 kilos brutos	11.433
XVII	893	71	Paragolpes de hierro o acero	100 K. I. E.	35.178
XVII	893	72	Paragolpes de otros metales comunes	100 K. I. E.	131.92
XVII	893	73	Ruedas de madera	Cada una	3.606
XVII	893	74	Ruedas de otras materias	100 kilos brutos	35.178
XVII	893	75	Tanques de hierro o acero	100 K. I. E.	219.867
XVII	893	76	Tanques de otras materias	100 K. I. E.	307.814
XVII	893	77	Tazas para ruedas de hierro o acero	100 K. I. E.	70.357
XVII	893	78	Tazas para ruedas de otras materias	100 K. I. E.	105.536
XVII	893	79	Otras partes de hierro o acero	100 kilos brutos	43.094
XVII	893	80	Otras partes de otras materias	100 kilos brutos	105.536
			<i>Nota.</i> —Todas las partes descriptas bajo Posición 893, cuya composición es de más de 50 por ciento de hierro o acero, serán clasificadas como partes de hierro o acero. Cuando su composición es de menos de 50 por ciento de hierro o acero, serán clasificadas según el metal no férreo predominante.		
XVII	901	117	Aeroplanos y otros aparatos más pesados que el aire, funcionando con máquina propulsora		Libre
XVII	902	118	Partes y piezas separadas de aerostatos y de aeroplanos, a excepción de los motores		Libre

SCHEDULE I (Continued)

PART B

Note.—The articles enumerated and described in Part B of this Schedule are identified by the respective tariff Section and Item numbers of the unrevised sections of the Uruguayan Tariff in force on the day of the signature of this Agreement.

It is understood that nothing in this Agreement shall be an obstacle to such modification of the tariff nomenclature of these sections as may be made in order to complete the revised "Tariff of Import Valuations" referred to in the headnote of Part A of this Schedule, provided such modification does not have the effect of impairing the value of any concession specified in this Part.

<i>Uruguayan Tariff</i>		<i>Description of Article</i>	<i>Unit</i>	<i>Duty in Paper Pesos</i>
<i>Section</i>	<i>Item</i>			
Raw Materials	38	Cotton, spun, crude, for the loom	100 kilos	2.70
Raw Materials	39	Cotton, spun, for the loom, colored, including mercerized yarn	100 kilos	5.04
Raw Materials	58	Plows with handles	Each	Free
Raw Materials	59	Plows, sulky, with one share	Each	Free
Raw Materials	60	Plows, sulky, with two shares	Each	Free
Raw Materials	61	Plows, sulky, with three shares	Each	Free
Raw Materials	62	Plows, sulky, with more than three shares	Each	Free
Raw Materials	63	Plows, sulky, with discs	Each	Free
Raw Materials	64	Plows, with shares or discs, for tractors	Per share or disc	Free
Raw Materials	170	Electric plants for light and power (without storage batteries), including wind-driven electric power generating devices	100 gross kilos	4.50
Raw Materials	248	Industrial machinery in general, not specially provided for, as follows: machines weighing up to 100 kilos each	100 gross kilos	8.937
Raw Materials	295	Windmills and their accessories and parts	Gross kilo	Free
Raw Materials	349	Replacement and repair parts for industrial machinery, as follows: those of copper, bronze, brass or other metal, not specially provided for, whether or not combined with other materials	100 gross kilos	17.873
Raw Materials	350	Replacement and repair parts for industrial machinery of iron or steel, whether or not combined with other materials, weighing 25 kilos or less each	100 gross kilos	10.213
Raw Materials	351	Replacement and repair parts for industrial machinery of iron or steel, whether or not combined with other materials, weighing more than 25 kilos but less than 100 kilos each	100 gross kilos	6.383
Hardware	85	Files (Archivos) or furniture of iron or steel whether or not combined with other materials	100 gross kilos	39.15
Hardware	872	Machines called "Registers", in general, complete or not, and their parts	100 gross kilos	65.00
Paper	118	Standard typewriters	100 kilos	36.00
Paper	119	Portable typewriters	100 kilos	96.00
Paper	124	Machines for calculating or adding, including bookkeeping and accounting machines	100 kilos	120.00

PLANILLA I (Continúa)

PARTE B

Nota.—Los artículos enumerados y descriptos en la Parte B de esta Planilla, se identifican por la Sección tarifaria correspondiente y los números de las Partidas de las secciones no reformadas de la Tarifa Uruguaya en vigencia en la fecha de la firma de este Convenio.

Queda entendido que ninguna disposición de este Convenio constituirá un obstáculo para la modificación de la nomenclatura tarifaria de estas secciones que se pudiera hacer a fin de completar la nueva « Tarifa de Aforos de Importación » a que se hace referencia en la nota que encabeza la Parte A de esta Planilla, siempre que tal modificación no tenga el efecto de afectar el valor de cualquiera de las concesiones especificadas en esta Parte.

Tarifa Uruguaya		Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Partida			
Materias Primas	38	Algodón hilado, crudo para el telar	100 kilos	2.70
Materias Primas	39	Algodón hilado, de color, para el telar, inclusive hilos mercerizados	100 kilos	5.04
Materias Primas	58	Arados comunes, de manceras	Cada uno	Libre
Materias Primas	59	Arados, sulky, de una reja	Cada uno	Libre
Materias Primas	60	Arados, sulky, de dos rejas	Cada uno	Libre
Materias Primas	61	Arados, sulky, de tres rejas	Cada uno	Libre
Materias Primas	62	Arados, sulky, de más de tres rejas	Cada uno	Libre
Materias Primas	63	Arados, sulky, de discos	Cada uno	Libre
Materias Primas	64	Arados, de rejas o discos, para tractores	Cada reja o disco	Libre
Materias Primas	170	Equipos eléctricos para luz y energía (sin acumuladores), inclusive molinos de viento para energía eléctrica	100 kilos brutos	4.50
Materias Primas	248	Máquinas industriales, en general, no especialmente especificadas, a saber : hasta 100 kilogramos de peso cada máquina	100 kilos brutos	8.937
Materias Primas	295	Molinos de viento y sus accesorios y repuestos	Kilo bruto	Libre
Materias Primas	349	Piezas de repuesto para máquinas industriales, a saber : las de cobre, bronce, latón amarillo o de cualquier clase de metales no especialmente especificados, estén o no combinadas con otras materias	100 kilos brutos	17.873
Materias Primas	350	Piezas de repuesto para máquinas industriales, de hierro o acero, estén o no combinadas con otras materias, cuyo peso no exceda de 25 kilogramos	100 kilos brutos	10.213
Materias Primas	351	Piezas de repuesto para máquinas industriales de hierro o acero, estén o no combinadas con otras materias, de más de 25 kilogramos, hasta 100 kilogramos cada una	100 kilos brutos	6.383
Ferretería	85	Archivos o muebles de hierro o acero, estén o no combinados con otras materias	100 kilos brutos	39.15
Ferretería	872	Máquinas llamadas « Registradoras », en general, completas o no, y sus repuestos	100 kilos brutos	65.00
Papelería	118	Máquinas comunes, para escribir	100 kilos	36.00
Papelería	119	Máquinas portátiles, para escribir	100 kilos	96.00
Papelería	124	Máquinas para calcular o sumar, inclusive las de contabilidad	100 kilos	120.00

SCHEDULE I (Continued)

Uruguayan Tariff		Description of Article	Unit	Duty in Paper Pesos
Section	Item			
Paper	254	Parts for standard typewriters	100 kilos	36.00
Paper	255	Parts for portable typewriters	100 kilos	96.00
Paper	259	Parts for calculating or adding machines, including parts for bookkeeping and accounting machines	100 kilos	120.00
Electrical	1	Storage batteries or batteries in general, and parts for same : automobile batteries	100 gross kilos	18.60
Electrical	1	Storage batteries or batteries in general, and parts for same : radio batteries	100 gross kilos	36.00
Electrical	1	Storage batteries or batteries in general, and parts for same, excluding automobile and radio batteries	100 gross kilos	15.60
Electrical	34	Apparatus for radiotelephony : radio receivers, without tubes	100 gross kilos	170.22
Electrical	36	Parts and accessories for radio receiving sets	100 gross kilos	96.00
Electrical	119	Iceboxes and refrigerators with refrigerating mechanism, complete or incomplete, of any kind	100 gross kilos	42.087
Electrical	120	Iceboxes and refrigerators with refrigerating mechanism : refrigeration apparatus, separate	100 gross kilos	41.40
Electrical	129	Tubes for radio apparatus	Each	0.60
<i>Note.</i> —Glass tubes are allowed a 4 percent reduction for breakage				
Electrical	155	Machines for washing, ironing, washing dishes, and all machines operated by electricity not specifically mentioned, except industrial machines	100 gross kilos	26.00
Electrical	211	Electric fans, standing or wall	100 gross kilos	46.80

PLANILLA I (Continúa)

Tarifa Uruguaya		Descripción del Artículo	Unidad	Derechos en Pesos Papel
Sección	Partida			
Papelería	254	Repuestos para máquinas comunes de escribir	100 kilos	36.00
Papelería	255	Repuestos para máquinas portátiles de escribir	100 kilos	96.00
Papelería	259	Repuestos para máquinas de calcular o sumar, inclusive los para máquinas de contabilidad	100 kilos	120.00
Electricidad	1	Acumuladores o baterías en general, y piezas de repuesto para los mismos : los para automóviles	100 kilos brutos	18.60
Electricidad	1	Acumuladores o baterías en general, y piezas de repuesto para los mismos : los para radios	100 kilos brutos	36.00
Electricidad	1	Acumuladores o baterías en general, y piezas de repuesto para los mismos, excluidos los para automóviles y radios	100 kilos brutos	15.60
Electricidad	34	Aparatos para radiotelefonía : receptores de radio sin válvulas	100 kilos brutos	170.22
Electricidad	36	Piezas de repuesto, y accesorios para receptores de radiotelefonía	100 kilos bruto	96.00
Electricidad	119	Heladeras y conservadoras con refrigerador, completas o incompletas, de cualquier clase	100 kilos brutos	42.087
Electricidad	120	Heladeras y conservadoras con refrigerador : aparatos para refrigeración, sueltos	100 kilos brutos	41.40
Electricidad	129	Válvulas o lámparas para aparatos de radiotelefonía <i>Nota.</i> —A las válvulas o lámparas de vidrio se les concede una rebaja de 4 por ciento por rotura.	Cada una	0.60
Electricidad	155	Máquinas para lavar, planchar, lavar platos y toda máquina movida a electricidad, no especialmente especificada, que no sea de uso industrial	100 kilos brutos	26.00
Electricidad	211	Ventiladores de pie o pared	100 kilos brutos	46.80

SCHEDULE II

Note.—The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

<i>United States Tariff Act of 1930</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty</i>
<i>Paragraph</i>		
19	Casein or lactarene and mixtures of which casein or lactarene is the component material of chief value, not specially provided for	2 ³ / ₄ ¢ per lb.
42	Glycerin, crude	8 ⁸ / ₁₀ ¢ per lb.
42	Glycerin, refined	2 ² / ₃ ¢ per lb., plus the lowest rate of ordinary customs duty provided for crude glycerin the product of any foreign country except Cuba, at the time such refined glycerin is entered, or withdrawn from warehouse, for consumption; but not more than 1 ⁷ / ₁₆ ¢ per lb.
701	Tallow	1 ¹ / ₄ ¢ per lb.
701	Oleo oil and oleo stearin	1 ¹ / ₂ ¢ per lb.
705	Extract of meat, including fluid	7 ¹ / ₂ ¢ per lb.
706	Meats, prepared or preserved, not specially provided for (except meat pastes other than liver pastes, packed in air-tight containers weighing with their contents not more than 3 ounces each)	3¢ per lb., but not less than 20% <i>ad valorem</i>
762	Oil-bearing seeds and materials : Flaxseed <i>Provided, That on and after the effective date of this Agreement, and until the thirtieth day following a proclamation by the President of the United States of America, after consultation with the Government of the Oriental Republic of Uruguay, that the existing abnormal situation in respect of the trade in flaxseed has terminated, the rate of duty under this item shall be</i>	50¢ per bu. of 56 lbs. 32 ¹ / ₂ ¢ per bu. of 56 lbs.
1101 (a)	Wools : Donskoi, Smyrna, Cordova, Valparaiso, Ecuadorean, Syrian, Aleppo, Georgian, Turkestan, Arabian, Bagdad, Persian, Sistan, East Indian, Thibetan, Chinese, Manchurian, Mongolian, Egyptian, Sudan, Cyprus, Sardinian, Pyrenean, Oporto, Iceland, Scotch Blackface, Black Spanish, Kerry, Haslock, and Welsh Mountain; similar wools without merino or English blood; all other wools of whatever blood or origin not finer than 40s; all the foregoing	

PLANILLA II

Nota.—Las estipulaciones de esta Planilla serán interpretadas y tendrán la misma validéz, y la aplicación de las disposiciones colaterales de las leyes aduaneras de los Estados Unidos a las disposiciones de esta Planilla será determinada, hasta donde fuera factible, como si cada disposición de esta Planilla apareciese respectivamente en la disposición de la ley anotada en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de artículos.

En el caso de cualquier artículo enumerado en esta Planilla que esté sujeto en el día de la firma de este Convenio a cualquier derecho aduanero ordinario adicional o distinto, impuesto o no bajo la disposición de la ley anotada en la columna a la izquierda de la respectiva descripción del artículo, continuará estándolo, sujeto a la reducción indicada en esta Planilla o que en adelante se estipule, hasta que sea dejado sin efecto de conformidad con la ley, pero dicho derecho no será aumentado.

<i>Ley Arancelaria de los Estados Unidos de 1930</i>	<i>Descripción del Artículo</i>	<i>Arancel</i>
<i>Partida</i>		
19	Caseína o lactarina y mezclas en las que la caseína o la lactarina constituya el elemento de principal valor, no mencionadas expresamente en otra partida	2 ³ / ₄ ¢ por lb.
42	Glicerina en bruto	3 ⁹ / ₁₀ ¢ por lb.
42	Glicerina refinada	2 ³ / ₈ ¢ por lb., más el tipo más bajo de derecho aduanero ordinario fijado para glicerina cruda producto de cualquier país extranjero salvo Cuba, cuando esta glicerina refinada sea entrada, o retirada de depósito, para consumo; pero no más de 1 ⁷ / ₁₆ ¢ por lb.
701	Sebo	1 ¹ / ₄ ¢ por lb.
701	Oleo margarina (oleo oil) y óleo estearina	1 ¹ / ₂ ¢ por lb.
705	Extractos de carne, inclusive extractos fluidos	7 ¹ / ₂ ¢ por lb.
706	Carnes preparadas o conservadas, no mencionadas expresamente en otra partida (excepto pastas de carne que no sean pastas de hígado, en envases herméticos y que pesen con sus contenidos no más de 3 onzas cada uno)	3¢ por lb., pero no menos de 20% <i>ad valorem</i>
762	Semillas y sustancias oleaginosas : Semilla de lino <i>Siempre que</i> , A partir de la fecha en que este Convenio entre en vigor y hasta 30 días después de la fecha en que el Presidente de los Estados Unidos, previa consulta con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, proclame que ha terminado la situación anormal existente en el comercio de semilla de lino, el arancel aduanero de esta partida será	50¢ por bushel de 56 lbs. 32 ¹ / ₂ ¢ por bushel de 56 lbs.
1101 (a)	Lanas : Donskoi, Smyrna, Cordova, Valparaiso, Ecuadorean, Syrian, Aleppo, Georgian, Turkestan, Arabian, Bagdad, Persian, Sistan, East Indian, Thibetan, Chinese, Manchurian, Mongolian, Egyptian, Sudan, Cyprus, Sardinian, Pyrenean, Oporto, Iceland, Scotch Blackface, Black Spanish, Kerry, Haslock y Welsh Mountain; lanas similares de ovinos sin sangre de merino o sin sangre inglesa; todas las demás lanas de animales de cualquier raza u origen no más finas de 40s; todo lo que precede	

SCHEDULE II (Continued)

United States Tariff Act of 1930	Description of Article	Rate of Duty
Paragraph		
	In the grease or washed	13¢ per lb. of clean content
	Scoured	16¢ per lb. of clean content
	On the skin	11¢ per lb. of clean content
	Sorted, or matchings, if not scoured	14¢ per lb. of clean content
1102 (a)	Wools, not specially provided for, not finer than 44s : In the grease or washed	17¢ per lb. of clean content
	Scoured	20¢ per lb. of clean content
	On the skin	15¢ per lb. of clean content
	Sorted, or matchings, if not scoured	18¢ per lb. of clean content
1530 (a)	Hides and skins of cattle of the bovine species (except hides and skins of the India water buffalo imported to be used in the manufacture of raw-hide articles), raw or uncured, or dried, salted, or pickled	5% <i>ad valorem</i>
1603	Agates, unmanufactured	Free
1625	Blood, dried, not specially provided for	Free
1627	Bones : Crude, steamed, or ground; bone dust, bone meal, and bone ash; and animal carbon suitable only for fertilizing purposes	Free
1685	Tankage of a grade used chiefly for fertilizers, or chiefly as an ingredient in the manufacture of fertilizers	Free
1755	Sausage casings, weasands, intestines, bladders, tendons, and integuments, not specially provided for	Free
1780	Tankage, unfit for human consumption	Free
Internal Revenue Code Section	Description of Article	Import Tax
2491 (a)	Tallow	1½¢ per lb.
2491 (c)	Oleo oil and oleo stearin	1½¢ per lb.

PLANILLA II (Continúa)

<i>Ley Arancelaria de los Estados Unidos de 1930</i>	<i>Descripción del Artículo</i>	<i>Arancel</i>
<i>Partida</i>		
	Sucias o limpias (washed)	13¢ por lb. de contenido limpio
	Desgrasadas (scoured)	16¢ por lb. de contenido limpio
	En el cuero	11¢ por lb. de contenido limpio
	Clasificadas o emparejadas, no desgrasadas (not scoured)	14¢ por lb. de contenido limpio
1102 (a)	Lanas, no mencionadas expresamente en otra partida, no más finas de 44s :	
	Sucias o limpias (washed)	17¢ por lb. de contenido limpio
	Desgrasadas (scoured)	20¢ por lb. de contenido limpio
	En el cuero	15¢ por lb. de contenido limpio
	Clasificadas o emparejadas, no desgrasadas (not scoured)	18¢ por lb. de contenido limpio
1530 (a)	Cueros y pieles de ganado de la especie bovina (exceptuando cueros y pieles de búfalo acuático de la India que sean importados para emplearse en la fabricación de artículos de cuero crudo), crudos o no curados, secados, salados o conservados (pickled)	5% <i>ad valorem</i>
1603	Agatas, no manufacturadas	Libre
1625	Sangre seca, no mencionada expresamente en otra partida	Libre
1627	Huesos : en bruto, sometidos al vapor o molidos; polvo, harina y ceniza de huesos; y carbón animal apto solamente para fines fertilizantes	Libre
1685	Guano de una clase que se utiliza principalmente para abono, o principalmente como ingrediente en la fabricación de abonos	Libre
1755	Tripas para embutidos, tráqueas, intestinos, vejigas, tendones y envolturas, no mencionadas expresamente en otra partida	Libre
1780	Residuos grasos (tankage) no aptos para consumo humano	Libre

<i>Artículo del Código de Impuestos Internos</i>	<i>Descripción del Artículo</i>	<i>Gravamen a la Importación</i>
2491 (a)	Sebo	1 ¹ / ₂ ¢ por lb.
2491 (c)	Oleo margarina (oleo oil) y óleo estearina	1 ¹ / ₂ ¢ por lb.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Montevideo, julio 21 de 1942

Montevideo, July 21, 1942

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a las discusiones habidas en el curso de la negociación del Convenio comercial entre el Uruguay y los Estados Unidos de América firmado en el día de hoy, respecto a sus disposiciones relativas al tratamiento no discriminatorio por parte de cada país al comercio del otro.

Estas disposiciones establecen una política que el Gobierno del Uruguay reconoce, como sus representantes siempre lo han expresado, ser necesaria y conveniente. El tratamiento no discriminatorio entre los diversos países en lo que respecta a las importaciones recíprocas, es indispensable para el desarrollo del intercambio multilateral entre las naciones. El Gobierno del Uruguay, como queda dicho, adhiere a esta concepción y valora en su vasto alcance la decisión del Gobierno de los Estados Unidos de América, en el sentido de propugnar por su restablecimiento amplio y general.

En el transcurso de la negociación del convenio comercial, los representantes de nuestros dos Gobiernos han singularizado la importancia del inter-

I have the honor to refer to the discussions during the course of the negotiation of the trade agreement between Uruguay and the United States of America, signed this day, in regard to its provisions relating to non-discriminatory treatment by each country of the trade of the other.

These provisions establish a policy which the Government of Uruguay recognizes, as its representatives have always stated, as necessary and desirable. Non-discriminatory treatment between the various countries regarding reciprocal importation is essential to the development of multilateral trade among nations. The Government of Uruguay, as has been stated, adheres to this conception and appreciates the vast significance of the decision of the Government of the United States of America to strive for its full and general reestablishment.

In the course of negotiating the trade agreement, the representatives of our two Governments have emphasized the importance of multilateral trade and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cambio multilateral, y por consiguiente de las disposiciones que precisan el principio del tratamiento incondicional de la nación más favorecida. Sin embargo los representantes del Gobierno uruguayo han expresado que el cumplimiento estricto de estas disposiciones está condicionado por factores circunstanciales extraños a la voluntad del Uruguay.

Las condiciones impuestas con respecto al intercambio y a los pagos internacionales por los países beligerantes europeos, inclusive el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que es uno de los mercados más importantes de las exportaciones uruguayas, deparan grandes dificultades en este sentido. Particularmente, las medidas en virtud de las cuales los excedentes en libras esterlinas a favor del Uruguay en su intercambio comercial y financiero con la Gran Bretaña no pueden ser convertidos en divisas libres, impiden, mientras dure su vigencia, que el Gobierno uruguayo extienda en su totalidad el tratamiento no discriminatorio al comercio de los Estados Unidos de América.

Por ello, los representantes del Gobierno uruguayo han expresado en el curso de las negociaciones, que la aplicación en su totalidad por el Uruguay de las disposiciones del Convenio, con respecto al tratamiento no discriminatorio, está supeditada a las modificaciones que puedan operarse en el convenio de pagos celebrado entre el Uruguay y el Reino Unido, y que eliminen las dificultades por él impuestas, sobre todo con respecto a la indisponibilidad de los excedentes uruguayos en libras esterlinas.

therefore of the provisions setting forth the principle of unconditional most-favored-nation treatment. However, the representatives of the Uruguayan Government have stated that strict compliance with these provisions is conditioned by circumstantial factors beyond the control of Uruguay.

The regulations imposed with respect to international trade and payments by European belligerent countries, including the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which is one of the most important markets for Uruguayan exports, present great difficulties in this regard. In particular, the measures whereby the sterling balances resulting from Uruguay's commercial and financial transactions with Great Britain cannot be converted into free currencies prevent, for so long as they remain in force, the Uruguayan Government from extending full non-discriminatory treatment to the commerce of the United States of America.

For this reason, the representatives of the Uruguayan Government have stated in the course of the negotiations that the full application by Uruguay of the provisions of the agreement with regard to non-discriminatory treatment is subject to the modifications which may be made in the Payments Agreement between Uruguay and the United Kingdom and which may eliminate the difficulties imposed by that agreement, especially with respect to the freezing of Uruguayan sterling balances.

Los representantes uruguayos, en definitiva, han afirmado la decisión de su Gobierno de hacer efectivas integralmente las estipulaciones referidas en cuanto pueda el Uruguay convertir sus excedentes de libras esterlinas en divisas libres.

Dejo así confirmadas las expresiones de los representantes uruguayos, y refirno la aspiración mantenida por el Gobierno uruguayo, de que será posible estructurar, en un futuro próximo, un sistema de intercambio multilateral entre todas las naciones no sometido a las trabas y restricciones que impiden su mantenimiento normal y su expansión necesaria.

Quiera aceptar, señor Embajador, las seguridades reiteradas de mi más alta consideración.

Alberto GUANI

A Su Excelencia,
el Señor William Dawson
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América

In conclusion, the Uruguayan representatives have asserted the decision of their Government to make effective in full the stipulations referred to above as soon as it becomes possible for Uruguay to convert its sterling balances into free currencies. I confirm in this manner the statements of the Uruguayan representatives, and I reaffirm the earnest hope of the Uruguayan Government that it may be possible to erect in the near future a system of multilateral trade among all nations, free from the impediments and restrictions which prevent its normal maintenance and necessary expansion.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Alberto GUANI

The Honorable
William Dawson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America

II

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, July 21, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the discussions during the course of the negotiations of the Trade Agreement between our two Governments signed this day regarding the provisions of the Agreement which provide for non-discriminatory treatment by each country of the trade of the other, and to confirm Your Excellency's statement with reference thereto.

I have taken note with pleasure of the assurances conveyed to me in Your Excellency's communication.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William DAWSON

To His Excellency
Sr. Dr. Don Alberto Guani
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

III

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Montevideo, julio 21 de 1942

Montevideo, July 21, 1942

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas entre los representantes del Gobierno del Uruguay y del Gobierno de los Estados Unidos de América relacionadas con el Convenio Comercial firmado hoy respecto de las relaciones comerciales entre el Uruguay y países vecinos.

Durante el curso de estas conversaciones los representantes uruguayos se refirieron (1) a la resolución LXXX aprobada el 24 de diciembre de 1933 en la Séptima Conferencia Internacional Americana reunida en Montevideo, que recomienda el estudio de una fórmula contractual, que permita la concesión de preferencias arancelarias a los países limítrofes o vecinos y,

Mr. Ambassador :

I have the honour to refer to the conversations between representatives of the Government of Uruguay and the Government of the United States of America, in connection with the trade agreement signed this day, in regard to trade relations between Uruguay and neighboring countries.

During the course of these conversations the Uruguayan representatives have referred (1) to Resolution LXXX of the Seventh International Conference of American States at Montevideo, approved December 24, 1933, recommending the study of a contractual formula for tariff preferences to contiguous or neighboring countries and, pursuant thereto, to the recom-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de acuerdo con ello a la recomendación del 18 de setiembre de 1941 del Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano que cualesquiera preferencias arancelarias de esta índole, para constituir un instrumento destinado a fomentar firmemente el comercio, deberían ser hechas efectivas por acuerdos comerciales que contengan reducciones o exenciones arancelarias; que en estos acuerdos las partes deben reservarse el derecho de reducir o eliminar los derechos aduaneros sobre importaciones similares procedentes de otros países; y que tales preferencias arancelarias regionales no deben impedir ningún amplio programa de reconstrucción económica que contemple la reducción de aranceles, y la disminución o eliminación de preferencias arancelarias y otras preferencias comerciales con el propósito de lograr el más amplio desarrollo del comercio internacional sobre una base multilateral e incondicional de la nación más favorecida; y (2) al Convenio VIII del Acta Final de la Conferencia Regional de los Países del Plata reunida en Montevideo desde el 27 de enero hasta el 6 de febrero de 1941 por el cual los Gobiernos de la Argentina, del Brasil y del Uruguay se han comprometido mutuamente a no reclamar para sí, en virtud de la cláusula de la nación más favorecida, las franquicias y las facilidades que cada una de ellas acuerde o haya acordado a los productos de Bolivia o Paraguay siempre que estas franquicias y facilidades no se extiendan a cualquier tercer país.

Las conversaciones a las cuales me he referido han puesto en evidencia que existe un acuerdo mutuo, y que es como sigue :

mendation of the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee on September 18, 1941 that any such tariff preferences, in order to be an instrument for sound promotion of trade, should be made effective through trade agreements embodying tariff reductions or exemptions; that the parties to such agreements should reserve the right to reduce or eliminate the customs duties on like imports from other countries; and that any such regional tariff preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff and other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral unconditional most-favored-nation basis; and (2) to Convention VIII, Final Minutes of the regional conference of the Plata River countries at Montevideo, January 27 to February 6, 1941, whereby the Governments of Argentina, Brazil, and Uruguay have agreed reciprocally not to claim for themselves, because of the most-favored-nation clause, the exemptions and facilities which any one of them accords or may accord to the products of Bolivia or Paraguay, so long as these exemptions and facilities are not extended to any third country.

The conversations to which I have referred have disclosed a mutual understanding which is as follows :

(1) El Gobierno de los Estados Unidos de América no invocará las disposiciones del Artículo I del Convenio Comercial firmado en la fecha para obtener el beneficio de las preferencias arancelarias que llenen las necesidades de la fórmula susodicha recomendada por el Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano otorgadas por el Uruguay a países limítrofes, Bolivia, o Paraguay, quedando entendido que si el Uruguay extendiera tal preferencia a cualquier tercer país, ella se extendería inmediata e incondicionalmente a los Estados Unidos;

(2) El Gobierno de los Estados Unidos de América no invocará las disposiciones de los Artículos III y IV del Convenio Comercial con el fin de obtener el beneficio de cualesquiera preferencias de cambio o de cuotas que otorgue el Uruguay a países limítrofes, Bolivia, o Paraguay, sobreentendiéndose que tales preferencias cesarán cuando hubiere terminado la actual lucha mundial, salvo que los Gobiernos del Uruguay y de los Estados Unidos de América convengan otra cosa, previa recomendación de la Comisión Mixta prevista en el parágrafo segundo del Artículo XII del Convenio Comercial.

Quiera aceptar, señor Embajador, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Alberto GUANI

A Su Excelencia
el señor William Dawson
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América

(1) The Government of the United States of America will not invoke the provisions of article I of the trade agreement signed this day for the purpose of obtaining the benefit of tariff preferences meeting the requirements of the aforementioned formula recommended by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee accorded by Uruguay to contiguous countries, Bolivia, or Paraguay, it being understood that if any such preference should be extended by Uruguay to any third country it would be extended immediately and unconditionally to the United States;

(2) The Government of the United States of America will not invoke the provisions of articles III and IV of the trade agreement for the purpose of obtaining the benefit of any exchange or quota preferences accorded by Uruguay to contiguous countries, Bolivia, or Paraguay on the understanding that such preferences shall cease when the present world conflict shall have terminated, except as may be otherwise agreed upon by the Governments of the United States of America and Uruguay upon the recommendation of the Mixed Commission provided for in the second paragraph of article XII of the trade agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Alberto GUANI

The Honorable
William Dawson
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America

IV

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

M BASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, July 21, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date with reference to the agreement reached between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Uruguay, in connection with the Trade Agreement signed this day, in regard to trade relations between Uruguay and contiguous countries, Bolivia, and Paraguay.

I have the honor to confirm Your Excellency's statement of the agreement reached with reference to this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William DAWSON

To His Excellency
Sr. Dr. Don Alberto Guani
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 393. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 21 JUILLET 1942

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République orientale de l'Uruguay, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays, en adoptant le principe de l'égalité de traitement, sans conditions ni restrictions, comme base de leurs relations commerciales et en s'accordant mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de développer les échanges commerciaux, ont décidé de conclure un accord commercial en ce sens et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

William Dawson,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans la République orientale de l'Uruguay; et

Le Président de la République orientale de l'Uruguay :

Son Excellence Monsieur Alberto Guani, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les États-Unis d'Amérique et la République orientale de l'Uruguay s'accorderont mutuellement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et les redevances accessoires de toute nature et le mode de perception des droits de douane et, de plus, pour tout ce qui touche les règles, formalités et taxes imposées pour le dédouanement, et toutes les dispositions législatives ou réglementaires concernant la vente ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, pour

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1943, trente jours après l'échange, qui a eu lieu à Washington le 2 décembre 1942, de l'instrument de ratification de l'Accord par le Gouvernement de l'Uruguay et du texte de la proclamation de l'Accord par le Président des États-Unis d'Amérique conformément à l'article XVII.

tout ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers.

3. De même, les articles exportés du territoire des États-Unis d'Amérique ou de la République orientale de l'Uruguay à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et toutes les questions mentionnées ci-dessus, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des formalités autres ou plus strictes que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles similaires à destination du territoire d'un pays tiers.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être ultérieurement accordé par les États-Unis d'Amérique ou par la République orientale de l'Uruguay en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à un article quelconque, soit en provenance d'un pays tiers, soit à destination du territoire d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans contrepartie à l'article similaire en provenance du territoire de la République orientale de l'Uruguay ou des États-Unis d'Amérique, respectivement ou à destination de l'un de ces territoires.

Article II

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique ou dans la République orientale de l'Uruguay seront exonérés, après importation dans l'autre pays, de tous impôts, taxes ou redevances intérieures, autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles similaires d'origine nationale ou en provenance d'un pays tiers.

2. Les dispositions du présent article relatives au traitement national ne seront pas applicables aux impôts qui frappent, dans la République orientale de l'Uruguay, les spécialités pharmaceutiques, les articles de toilette et de parfumerie, les cigarettes, les cigares, les vins fins, le vermouth, le champagne, les allumettes et les cartes à jouer.

Article III

1. Le Gouvernement d'aucun des deux pays n'imposera d'interdictions ni de restrictions d'aucune sorte à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays ou à l'exportation d'articles destinés à l'autre pays, à moins que l'importation d'articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans les pays tiers ou l'exportation d'articles similaires vers les pays tiers, selon le cas, ne fassent l'objet d'interdictions ou de restrictions analogues.

2. Le Gouvernement d'aucun des deux pays n'imposera de restrictions d'aucune sorte à l'importation en provenance de l'autre pays d'un article auquel

ce pays est intéressé, que ce soit au moyen de licences ou de permis d'importation ou par tout autre procédé, à moins que la quantité ou la valeur globale de cet article dont l'importation est autorisée pendant une période déterminée, ou une modification de cette quantité ou valeur, n'ait été fixée et rendue publique. Si le Gouvernement de l'un des deux pays attribue à un pays tiers une fraction de cette quantité ou de cette valeur globale, il devra attribuer à l'autre pays, sauf s'il est décidé d'un commun accord de ne pas exiger cette attribution, une quote-part calculée au prorata du total des importations dudit article en provenance du pays en question au cours d'une période représentative antérieure et il mettra cette quote-part à la disposition de l'autre pays, de façon à en faciliter l'utilisation complète. Exception faite de cette attribution, aucune limite ni restriction d'aucune sorte ne sera imposée au moyen de licences ou de permis d'importation ou par tout autre procédé, à la fraction de cette quantité ou valeur globale qui pourra être importée de l'autre pays.

3. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront en ce qui concerne la quantité ou la valeur d'un article quelconque dont l'importation est autorisée à un taux de droit donné.

Article IV

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera sans conditions le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction ni aucun délai, qui ne soit imposé au transfert des moyens de paiement relatifs à un article similaire récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes sur les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays bénéficieront, sans conditions, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent s'étendront également à l'application de ce contrôle aux paiements que nécessitera ou que comportera l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays du point de vue de la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés dans le territoire de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article V

1. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay institue ou exerce un monopole pour

l'importation, la production ou la vente d'un article déterminé ou concède, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs à un ou plusieurs organismes pour l'importation, la production ou la vente d'un article déterminé, le commerce de l'autre pays recevra un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ce monopole ou cet organisme. A cet effet, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération, lorsqu'il achètera un article à l'étranger, que des facteurs, tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à acheter cet article dans les conditions les plus avantageuses.

2. Lors de l'adjudication de contrats de travaux publics et, d'une façon générale, pour tous achats de fournitures, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable par rapport au traitement accordé au commerce d'autres pays étrangers.

Article VI

1. Les lois, les règlements administratifs et les décisions des autorités administratives ou judiciaires des États-Unis d'Amérique ou de la République orientale de l'Uruguay, respectivement, touchant l'établissement de nomenclatures douanières ou le taux des droits de douane, seront publiés sans délai de façon à permettre aux commerçants d'en prendre connaissance.

2. Aucune décision administrative des États-Unis d'Amérique ou de la République orientale de l'Uruguay, prescrivant l'augmentation du taux des droits ou taxes applicables, en vertu d'une pratique établie ou uniforme, aux importations en provenance du territoire de l'autre pays, ou soumettant ces importations à de nouvelles conditions, n'aura d'effet rétroactif ni ne s'appliquera à des articles entrés dans le pays ou dédouanés, pour être livrés à la consommation, avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la publication de la décision en question par la voie officielle d'usage. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux décisions administratives prévoyant l'imposition de droits anti-dumping ou relatives à des règlements tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux, intéressant la sécurité publique ou donnant effet à des décisions judiciaires.

Article VII

1. A l'importation dans la République orientale de l'Uruguay, les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent Accord dont elle fait partie intégrante continueront, s'ils sont à l'heure actuelle exempts de droits de douane ordinaires, à bénéficier de cette exemption et ne pourront, s'ils sont à l'heure actuelle passibles de droits, être soumis au paiement de droits de douane ordi-

naires supérieurs à ceux qui sont indiqués et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

2. Lesdits articles seront également exonérés de tous autres droits de douane, impôts, taxes, redevances ou charges perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés à la date de la signature du présent Accord, ou dont les lois de la République orientale de l'Uruguay en vigueur à cette date prévoiraient l'imposition ultérieure.

Article VIII

1. A l'importation aux États-Unis d'Amérique, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République orientale de l'Uruguay, qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent Accord dont elle fait partie intégrante, continueront, s'ils sont à l'heure actuelle exempts de droits de douane ordinaires, à bénéficier de cette exemption et ne pourront, s'ils sont à l'heure actuelle passibles de droits, être soumis au paiement de droits de douane ordinaires supérieurs à ceux qui sont indiqués et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

2. Lesdits articles seront également exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou charges perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés à la date de la signature du présent Accord, ou dont les lois des États-Unis d'Amérique en vigueur à cette date prévoiraient l'imposition ultérieure.

Article IX

Nonobstant les dispositions des articles VII et VIII du présent Accord, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra à tout moment soumettre l'importation d'un article quelconque à une taxe équivalente à un impôt intérieur frappant un article national similaire ou un produit ayant servi à fabriquer ou à produire dans son intégralité ou en partie l'article importé.

Article X

En ce qui concerne les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique ou dans la République orientale de l'Uruguay, énumérés et désignés dans les listes I et II respectivement, qui sont importés dans l'autre pays et qui y sont ou pourront y être soumis à des droits *ad valorem* ou à des droits d'une manière quelconque fondés sur la valeur ou calculés d'après elle, les principes généraux applicables dans chacun des deux pays pour déterminer la valeur imposable et convertir les monnaies ne seront pas modifiés d'une façon qui puisse compromettre les avantages résultant des concessions consenties en vertu du présent Accord.

Article XI

1. Aucune interdiction, restriction ou autre forme de réglementation quantitative, qu'elle soit ou non appliquée avec le concours d'un organisme de contrôle centralisé, ne pourra être imposée ni par la République orientale de l'Uruguay, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I, ni par les États-Unis d'Amérique, à l'importation ou à la vente des articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République orientale de l'Uruguay qui sont énumérés et désignés dans la liste II.

2. Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux réglementations quantitatives imposées, sous quelque forme que ce soit, par les États-Unis d'Amérique ou par la République orientale de l'Uruguay, à l'importation ou à la vente d'un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, s'il s'agit de mesures gouvernementales ou de mesures prises sous l'autorité du Gouvernement, en vue de réglementer ou de contrôler la production, l'approvisionnement du marché ou le prix des articles nationaux similaires, ou dans le dessein d'augmenter les frais de main-d'œuvre pour la production de ces articles ou de maintenir la valeur au change de la monnaie nationale.

Article XII

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays estime qu'une situation de fait quelconque ou une mesure prise par l'autre Gouvernement, sans être incompatible avec les termes du présent Accord, a pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs de l'Accord ou de porter préjudice à une industrie ou au commerce de ce pays, l'autre Gouvernement accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions qui pourront lui être faites en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question. Si un accord n'intervient pas en ce qui concerne lesdites représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites pourra suspendre le présent Accord ou le dénoncer, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

2. Les Gouvernements des deux pays sont convenus de se consulter, dans toute la mesure du possible, sur toutes les questions ayant trait à l'application du présent Accord. En vue de faciliter ces consultations, il sera créé une commission composée de représentants de chaque Gouvernement, qui sera chargée d'étudier l'application du présent Accord, de formuler des recommandations en ce qui concerne la mise en œuvre de ses dispositions et d'examiner les autres questions qui pourront lui être soumises par les deux Gouvernements.

Article XIII

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement qui devra être accordé par les États-Unis d'Amérique et par la République orientale de l'Uruguay respectivement, au commerce de l'autre pays, seront applicables de la part

des États-Unis d'Amérique, au territoire continental des États-Unis d'Amérique et aux territoires et possessions qui sont compris dans le territoire douanier de ce pays. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée seront applicables, en outre, à tous les articles récoltés, produits ou manufacturés dans un territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité des États-Unis d'Amérique ou de la République orientale de l'Uruguay, qui seront importés dans un territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité de l'autre pays ou exportés de ce territoire. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables à la zone du canal de Panama.

Article XIV

1. Les avantages que les États-Unis d'Amérique ou la République orientale de l'Uruguay consentent actuellement ou pourront ultérieurement consentir à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier, et les avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'un ou l'autre pays viendrait à faire partie, sont exclus du champ d'application du présent Accord.

2. Les avantages que se consentent actuellement ou que pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, ou ceux qu'ils consentent actuellement ou pourront consentir ultérieurement à la République de Cuba, sont exclus du champ d'application du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe continueront d'être applicables en ce qui concerne tous avantages que se consentent actuellement ou que pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui pourraient intervenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XV

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures :

- a) fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- b) destinées à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux;
- c) relatives aux articles fabriqués dans les prisons;
- d) relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales;
- e) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- f) relatives au contrôle de l'exportation ou de la vente pour l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires;
- g) relatives à la neutralité;
- h) relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou de crise nationale.

2. Il est entendu que les dispositions du présent Accord relatives aux lois

et règlements concernant la vente, l'imposition ou l'utilisation d'articles importés aux États-Unis d'Amérique et dans la République orientale de l'Uruguay seront soumises aux limites constitutionnelles de la compétence des Gouvernements des pays respectifs.

Article XVI

1. Le Gouvernement de chaque pays accueillera avec bienveillance les représentations qui pourront être faites par l'autre Gouvernement en ce qui concerne l'application des règlements douaniers, les réglementations quantitatives ou leur application, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements sanitaires destinés à protéger la vie ou la santé des personnes et des animaux, ou à préserver les végétaux, et il offrira toutes facilités voulues, si la demande lui en est faite, pour procéder à des consultations sur ces questions.

2. Si le Gouvernement de l'un des deux pays fait des représentations à l'autre Gouvernement touchant l'application d'une loi ou d'un règlement sanitaire destiné à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les végétaux, et s'il y a désaccord à ce sujet, il sera créé, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, une commission d'experts techniques, dans laquelle chacun des Gouvernements sera représenté et qui sera chargée d'examiner la question et de présenter des recommandations aux deux Gouvernements.

Article XVII

Le présent Accord fera l'objet d'une proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et il sera ratifié par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Il entrera en vigueur à titre définitif trente jours après l'échange de l'instrument de ratification et du texte de la proclamation, cette formalité devra être accomplie à Washington aussitôt que faire se pourra.

Article XVIII

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'Article XII, le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans et, tant que six mois avant l'expiration de cette période le Gouvernement de l'un des deux pays n'aura pas donné à l'autre notification par écrit de son intention d'y mettre fin à ce terme, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une notification de cet ordre aura été faite.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de Montevideo, le vingt et un juillet 1942.

William DAWSON [SCEAU]

Alberto GUANI [SCEAU]

LISTE I

Note. — Les montants en pesos-papier uruguayens indiqués dans la présente liste ne comprennent pas les impôts suivants qui, conformément au paragraphe 2 de l'article VII, seront perçus en tant que charges supplémentaires :

Manutention des colis (Loi du 27 février 1925, article 78, paragraphe e)

Analyse (Loi du 27 mai 1916, article premier)

Surtaxe de 1 pour 100 sur les droits de douane (Loi du 31 décembre 1936, article 99)

PARTIE A

Note. — Les articles énumérés et désignés dans la Partie A sont classés d'après les numéros des sections, positions et rubriques du nouveau « Barème des évaluations à l'importation ».

Tarif uruguayen			Désignation des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Position	Rubrique			
II	57	260	Raisins secs, avec pépins	100 kilos bruts	7,94
II	57	261	Raisins secs, sans pépins	100 kilos bruts	10,40
II	58	267	Noix du noyer et pacanes, non écalées	100 kilos bruts	4,89
II	58	268	Noix du noyer et pacanes, écalées	100 kilos bruts	4,89
II	59	274	Pommes fraîches (du 1 ^{er} septembre de chaque année au dernier jour inclus du mois de février de l'année suivante)	100 kilos bruts	8,20
II	62	291	Pruneaux, en contenants de toutes sortes, non hermétiques	100 kilos bruts	7,80
II	87	399	Houblon	100 kilos bruts	1,792
IV	120	632	Sardines à l'huile ou préparées de toute autre manière, notamment à la sauce tomate, conservées dans des récipients hermétiques	100 kilos légaux	40,50
IV	120	633	Saumons et maquereaux en conserve, à l'huile ou préparés de toute autre manière, conservés dans des récipients hermétiques	100 kilos légaux	40,50
IV	133	688	Farines et produits similaires, y compris le lait malté	100 kilos légaux	8,894
IV	139	704	Asperges en conserve dans des contenants hermétiques	100 kilos légaux	59,30
IV	143	715	Jus de raisin concentré	100 kilos	142,00
IV	143	716	Tous autres jus de fruits et de légumes	100 kilos	32,10
IV	143	718	Jus de fruits, liquides, édulcorés, ainsi que sirops pour boissons sans alcool	100 kilos	32,10
IV	171	860	Tabac non manufacturé des types « traité à la fumée » (<i>fluecured</i>) (ordinairement connu sous le nom de Virginia clair) « traité au feu » (<i>fire-cured</i>) ou « fort » (<i>burley</i>)	100 kilos légaux	33,69
IV	172	868	Cigarettes en paquets	100 kilos légaux	272,50
V	174	878	Soufre granulé et en blocs ou en canons	100 kilos bruts	0,315
V	207	1000	Vaseline médicinale, toutes variétés	100 kilos	28,20
VI	281	1549	Insecticide liquide à base de pyrèthre ou d'éthers et d'hydrocarbures	100 kilos	70,50
VI	284	1560	Essence de térébenthine et résine de bois	100 kilos bruts	4,536

LISTE I (suite)

Tarif uruguayen			Désignation des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Position	Rubrique			
VI	285	1562	Résine ou poix, notamment gomme résine foncée et claire et résine de bois foncée et claire	100 kilos bruts	1,35
VI	294	1942/44	Films développés pour cinématographe	100 kilos	260,00
VI	311	2032	Vernis, clair ou additionné d'une matière colorante quelconque, concentré ou non concentré, notamment laque de nitro-cellulose ou pyroxylines	100 kilos bruts	27,60
VI	311	2033	Composition à base d'asphalte pour revêtement de toiture	100 kilos bruts	5,20
IX	384	2480	Pin à thé ou pitchpin	100 mètres carrés	13,376
IX	384	2482	<i>Sugar pine (pinus lambertiana)</i> et pin blanc de Californie (<i>Pinus monticola</i> ; <i>P. lambertiana</i> ; et <i>P. ponderosa</i>)	1.000 kilos bruts	9,015
IX	384	2485	Sapin de Douglas (<i>Pseudotsuga taxifolia</i>)	1.000 kilos bruts	8,433
<p><i>Note.</i> — En ce qui concerne les matières importées pour être utilisées à des travaux de construction et appartenant aux catégories spécifiées dans le décret N° 722/1940 du 7 juin 1940, la réduction de 50 pour 100 sur les droits et charges supplémentaires prévus à l'article 2 dudit décret sera applicable aux droits spécifiés ci-dessus aux rubriques 2480, 2482 et 2485 de la position 384 (section IX), étant entendu que cette réduction s'appliquera aux articles importés pendant la durée de l'Accord</p>					
IX	384	2490	Chêne	100 kilos bruts	1,804
IX	386	2499	Douves, bottes et fonds de tous bois, pour barils et tonneaux de toutes dimensions et pour tous usages	100 kilos bruts	0,24
<p><i>Barils et tonneaux, non assemblés, par jeux, comme suit:</i></p>					
IX	397	2550	Capacité de 200 litres ou moins	Pièce	1,148
IX	397	2551	Capacité de 201 à 500 litres	Pièce	2,296
IX	397	2561	Barriques non assemblées	Pièce	0,011
X	423	3020.1	Cartons en fibre de bois pour la construction	100 kilos bruts	5,20
X	425	3024	Cartons et papiers vulcanisés en bobines, feuilles, plaques, tubes, etc.	<i>Ad valorem</i>	52 pour 100 <i>ad valorem</i>
X	425	3026	Cartons et papiers imprégnés de dérivés du pétrole, de goudron et de matières similaires (cartons et papiers bitumés pour toitures, etc.)	100 kilos bruts	5,20
X	425	3028	Cartons et papiers imprégnés d'autres matières, notamment de colle, chaux, sciure et similaires	100 kilos bruts	5,20
X	426	3031	Papier hygiénique en rouleaux, dont la largeur ne dépasse pas 15 centimètres	100 kilos bruts	7,80

LISTE I (suite)

Tarif uruguayen			Désignation des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Position	Rubrique			
X	426	3035	Papier hygiénique, de forme carrée ou rectangulaire, en feuilles simples ou doubles, dont aucun côté ne dépasse 20 centimètres	100 kilos bruts	7,80
X	426	3036	Papier hygiénique, de forme carrée ou rectangulaire, en feuilles simples ou doubles, dont aucun côté ne dépasse 46 centimètres	100 kilos légaux	18,20
X	426	3039	Papier hygiénique, de forme différente, dont aucun côté ne dépasse 20 centimètres	100 kilos bruts	7,80
XVI	823	32	Moteurs pour avions		Franchise
XVI	823	38	Parties et pièces détachées en fer ou en acier pour moteurs légers, notamment les parties non achevées :		
			Pistons	100 kilos bruts	30,38
			Toutes autres parties et pièces détachées rangées sous la présente rubrique	100 kilos bruts	43,094
XVI	823	39	Parties et pièces détachées en autres métaux communs, pour moteurs légers, notamment les pièces non achevées :		
			Pistons	100 kilos bruts	74,40
			Toutes autres parties et pièces séparées rangées sous la présente rubrique	100 kilos bruts	105,536
XVI	857	418	Arbres pour automobiles, en fer ou en acier : Arbres coudés, arbres à cames et axes de pistons	100 kilos bruts	30,38
			Toutes autres parties rangées sous la présente rubrique	100 kilos bruts	43,094
XVI	857	429	Roues et barres dentées, engrenages : pour automobiles, en fer ou en acier : Engrenages de distribution de l'arbre coudé et de l'arbre à cames	100 kilos bruts	30,38
			Toutes autres parties rangées sous la présente rubrique	100 kilos bruts	43,094
XVI	857	446	Poulies, embrayages et accouplements (autres que les engrenages), pour automobiles, en fer ou en acier :		
			Bielles	100 kilos bruts	30,38
			Toutes autres parties rangées sous la présente rubrique	100 kilos bruts	43,094
XVI	857	470	Cylindres pour automobiles, en fer ou en acier : Blocs et culasses de cylindres	100 kilos bruts	30,38
			Toutes autres parties rangées sous la présente rubrique	100 kilos bruts	43,094
XVII	889	26	Tracteurs à roues ou à chenilles pour l'agriculture	Kilo brut	Franchise
XVII	889	27	Tracteurs à roues ou à chenilles pour autres usages	Kilo brut	Franchise
			<i>Automobiles, à l'exclusion des autobus, carrossées ou complètes :</i>		

LISTE I (suite)

Tarif uruguayen			Désignation des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Position	Rubrique			
XVII	890	28	Pesant jusqu'à 1.050 kilos <i>Note.</i> — Les automobiles de cette catégorie, pesant plus de 550 kilos et jusqu'à 1.050 kilos pièce, sont soumises à un droit minimum de 301,84 pesos par automobile et les automobiles pesant jusqu'à 550 kilos pièce sont soumises à un droit minimum de 237,17 pesos par automobile.	Kilo	0,388
XVII	890	29	Pesant plus de 1.050 kilos et jusqu'à 1.350 kilos	Kilo	0,410
XVII	890	30	Pesant plus de 1.350 kilos et jusqu'à 1.650 kilos	Kilo	0,453
XVII	890	31	Pesant plus de 1.650 kilos et jusqu'à 1.818 kilos	Kilo	0,593
XVII	890	31	Pesant plus de 1.818 kilos et jusqu'à 1.850 kilos	Kilo	0,683
XVII	890	32	Pesant plus de 1.850 kilos et jusqu'à 2.050 kilos	Kilo	0,854
XVII	890	32.1	Pesant plus de 2.050 kilos et jusqu'à 2.222 kilos	Kilo	1,162
XVII	890	32.1	Pesant plus de 2.222 kilos et jusqu'à 2.777 kilos	Kilo	1,289
XVII	890	32.1	Pesant plus de 2.777 kilos et jusqu'à 3.333 kilos <i>Note.</i> — Les automobiles auxquelles manque l'un quelconque des articles ci-après : glaces, moteurs, garde-boue, sièges, garnitures intérieures, bandages pneumatiques, radiateurs, pare-chocs ou batteries, seront rangées sous la rubrique comportant le poids immédiatement supérieur à leur poids et acquitteront les droits d'après l'évaluation et le poids minimum prévus dans cette rubrique.	Kilo	1,404
XVII	890	33	Autocars et autobus, complets <i>Châssis d'automobiles, à l'exclusion des châssis de camions et d'autobus :</i>	<i>Ad valorem</i>	3 pour 100 <i>ad valorem</i>
XVII	891	37	Pesant jusqu'à 2.500 kilos bruts	Kilo brut	0,216
XVII	891	38	Pesant plus de 2.500 kilos bruts et jusqu'à 2.750 kilos bruts <i>Note.</i> — Droit minimum pour châssis d'automobiles, indépendamment du poids (Évaluation minimum : 240 pesos)	Pièce	258,74
			<i>Châssis pour camions automobiles, à l'exclusion des cabines :</i>		
XVII	891	37	Pesant jusqu'à 2.500 kilos bruts	Kilo brut	0,072
XVII	891	38	Pesant plus de 2.500 kilos bruts et jusqu'à 2.750 kilos bruts	Kilo brut	0,09
XVII	891	39	Pesant plus de 2.750 kilos bruts et jusqu'à 3.000 kilos bruts	Kilo brut	0,108
XVII	891	40	Pesant plus de 3.000 kilos bruts et jusqu'à 3.250 kilos bruts	Kilo brut	0,126
XVII	891	41	Pesant plus de 3.250 kilos bruts et jusqu'à 3.500 kilos bruts	Kilo brut	0,144
XVII	891	42	Pesant plus de 3.500 kilos bruts <i>Note.</i> — Droit minimum pour châssis de camions, indépendamment du poids (Évaluation minimum : 240 pesos)	Kilo brut Pièce	0,18 86,40

LISTE I (suite)

Tarif uruguayen			Désignation des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Position	Rubrique			
<i>Châssis d'autobus:</i>					
XVII	891	37	Pesant jusqu'à 2.500 kilos bruts	Kilo brut	0,006
XVII	891	38	Pesant plus de 2.500 kilos bruts et jusqu'à 2.750 kilos bruts	Kilo brut	0,0075
XVII	891	39	Pesant plus de 2.750 kilos bruts et jusqu'à 3.000 kilos bruts	Kilo brut	0,009
XVII	891	40	Pesant plus de 3.000 kilos bruts et jusqu'à 3.250 kilos bruts	Kilo brut	0,0105
XVII	891	41	Pesant plus de 3.250 kilos bruts et jusqu'à 3.500 kilos bruts	Kilo brut	0,012
XVII	891	42	Pesant plus de 3.500 kilos bruts	Kilo brut	0,015
<i>Note.</i> — Droit minimum pour châssis d'autobus, indépendamment du poids (Évaluation minimum : 240 pesos)					
<i>Carrosseries d'automobiles:</i>					
XVII	892	45	Cabines pour chauffeurs de camions ou d'autobus, importées séparément ou avec châssis	Kilo brut	0,245
<i>Note.</i> — Droit minimum pour cabines de chauffeurs, indépendamment du poids (Évaluation minimum : 65 pesos)					
<i>Pièces de rechange et d'assemblage, ainsi qu'accessoires, pour automobiles, camions tracteurs et autobus:</i>					
<i>Parties de carrosseries:</i>					
XVII	893	50	Soufflets et cercles de capotes	100 kilos bruts	33,419
XVII	893	51	Sièges en cuir	Pièce	11,206
XVII	893	52	Sièges en d'autres matières	Pièce	3,362
XVII	893	53	Capotes	100 kilos bruts	112,061
XVII	893	54	Marchepieds	100 kilos bruts	67,237
XVII	893	55	Housses de sièges	100 kilos légaux	336,184
XVII	893	56	Garde-boue	Pièce	2,023
XVII	893	57	Pare-brise avec monture en fer ou en acier	Pièce	6,156
XVII	893	58	Pare-brise avec monture en autres métaux communs	Pièce	13,192
XVII	893	59	Pare-brise latéraux	Paire	3,957
XVII	893	60	Portes	100 kilos légaux	52,768
XVII	893	61	Glaces et objets en verre	100 kilos bruts	13,192
XVII	893	62	Autres parties de carrosserie, en fer ou en acier	100 kilos légaux	70,357
XVII	893	63	Autres parties de carrosserie, en autres métaux communs ou en autres matières	100 kilos légaux	123,125
<i>Parties et pièces de transmission et de direction:</i>					
XVII	893	64	Volants en fer ou en acier	Pièce	0,879
XVII	893	65	Volants en autres matières	Pièce	3,078

LISTE I (suite)

Tarif uruguayen			Désignation des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Position	Rubrique			
XVII	893	66	Autres parties en fer ou en acier :		
			Engrenages de changement de vitesse, arbre primaire cannelé, arbre intermédiaire, arbre de pignon d'attaque, boîtier de différentiel, pignon d'attaque et couronne du différentiel, satellites, croisillon des satellites, planétaire, arbre de pont arrière, colonne et vis sans fin de direction, secteur denté avec axe, embrayage à disques complet, commande d'embrayage, pivot de fusée et axe de pivot	100 kilos bruts	30,38
			Toutes autres parties rangées sous la présente rubrique	100 kilos bruts	43,094
XVII	893	67	Autres parties en autres métaux communs	100 kilos bruts	105,536
XVII	893	68	Autres parties en autres matières	100 kilos bruts	49,25
			<i>Autres :</i>		
XVII	893	69	Amortisseurs	100 kilos bruts	70,357
XVII	893	70	Jantes et rayons de roues	100 kilos bruts	11,433
XVII	893	71	Pare-chocs en fer ou en acier	100 kilos légaux	35,178
XVII	893	72	Pare-chocs en autres métaux communs	100 kilos légaux	131,92
XVII	893	73	Roues en bois	Pièce	3,606
XVII	893	74	Roues en autres matières	100 kilos bruts	35,178
XVII	893	75	Réservoirs en fer ou en acier	100 kilos légaux	219,867
XVII	893	76	Réservoirs en autres matières	100 kilos légaux	307,814
XVII	893	77	Enjoliveurs, en fer ou en acier	100 kilos légaux	70,357
XVII	893	78	Enjoliveurs, en autres matières	100 kilos légaux	105,536
XVII	893	79	Autres parties en fer ou en acier	100 kilos bruts	43,094
XVII	893	80	Autres parties en autres matières	100 kilos bruts	105,536
			<i>Note.</i> — Toutes les parties rangées sous la position 893, composées de fer ou d'acier pour plus de 50 pour 100 en poids, seront considérées comme parties en fer ou en acier. Si elles ne contiennent pas plus de 50 % de fer ou d'acier, elles seront classées d'après le métal non ferreux dominant		
XVII	901	117	Aéroplanes et autres appareils plus lourds que l'air, équipés de moteurs		Franchise
XVII	902	118	Pièces de rechange et d'assemblage d'aéronefs et d'aéroplanes, à l'exception des moteurs		Franchise

LISTE I (suite)

PARTIE B

Note. — Les articles énumérés et décrits dans la partie B de la présente Liste sont classés d'après la Section correspondante du Tarif et d'après les numéros des rubriques des sections non révisées du Tarif uruguayen, en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne s'opposera à ce que des modifications soient apportées à la nomenclature douanière en ce qui concerne lesdites sections afin de compléter le nouveau « Tarif des évaluations à l'importation » visé dans la note qui se trouve au début de la partie A de la présente liste, à condition toutefois que ces modifications n'aient pas pour effet de diminuer la valeur de l'une quelconque des concessions spécifiées dans la présente partie.

Tarif uruguayen		Description des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Rubrique			
Matières premières	38	Coton filé, écru, pour le tissage	100 kilos	2,70
Matières premières	39	Coton filé, teint, pour le tissage, y compris les fils mercerisés	100 kilos	5,04
Matières premières	58	Charrues avec mancherons	Pièce	Franchise
Matières premières	59	Charrues tilbury, avec un soc	Pièce	Franchise
Matières premières	60	Charrues tilbury, avec deux socs	Pièce	Franchise
Matières premières	61	Charrues tilbury, avec trois socs	Pièce	Franchise
Matières premières	62	Charrues tilbury, avec plus de trois socs	Pièce	Franchise
Matières premières	63	Charrues tilbury à disques	Pièce	Franchise
Matières premières	64	Charrues, avec socs ou à disques, pour tracteurs	par soc ou par disque	Franchise
Matières premières	170	Installations électriques pour l'éclairage et la force motrice (sans accumulateurs), y compris les appareils actionnés par le vent qui fournissent de l'énergie électrique	100 kilos bruts	4,50
Matières premières	248	Machines industrielles en général, non spécialement dénommées, savoir: machines pesant jusqu'à 100 kilos pièce	100 kilos bruts	8,937
Matières premières	295	Moulins à vent, ainsi que leurs accessoires et rechanges	Kilo brut	Franchise
Matières premières	349	Pièces de rechange pour machines industrielles, savoir: celles en cuivre, bronze, laiton ou autre métal, non spécialement dénommées, qu'elles soient ou non combinées avec d'autres matières	100 kilos bruts	17,873
Matières premières	350	Pièces de rechange pour machines industrielles, en fer ou en acier, qu'elles soient ou non combinées avec d'autres matières, pesant 25 kilos ou moins pièce	100 kilos bruts	10,213
Matières premières	351	Pièces de rechange pour machines industrielles, en fer ou en acier, qu'elles soient ou non combinées avec d'autres matières, pesant plus de 25 kilos et moins de 100 kilos pièce	100 kilos bruts	6,383
Quincaillerie	85	Classeurs ou meubles en fer ou en acier, qu'ils soient ou non combinés avec d'autres matières	100 kilos bruts	39,15
Quincaillerie	872	Machines dites « caisses enregistreuses » de toutes sortes, complètes ou non, et leurs pièces de rechange	100 kilos bruts	65,00

LISTE I (suite)

Tarif uruguayen		Description des articles	Unité	Droits pesos-papier
Section	Rubrique			
Papeterie	118	Machines à écrire standard	100 kilos	36,00
Papeterie	119	Machines à écrire portative	100 kilos	96,00
Papeterie	124	Machines à calculer ou à additionner, y compris les machines comptables	100 kilos	120,00
Papeterie	254	Pièces de machine à écrire standard	100 kilos	36,00
Papeterie	255	Pièces pour machines à écrire portatives	100 kilos	96,00
Papeterie	259	Pièces pour machines à calculer ou à additionner, y compris les pièces pour machines comptables	100 kilos	120,00
Électricité	1	Batteries d'accumulateurs ou batteries en général, et pièces de rechange : batteries pour automobiles	100 kilos bruts	18,60
Électricité	1	Batteries d'accumulateurs ou batteries en général, et pièces de rechange : batteries pour radios	100 kilos bruts	36,00
Électricité	1	Batteries d'accumulateurs ou batteries en général, et pièces de rechange, à l'exclusion des batteries pour automobiles et radios	100 kilos bruts	15,60
Électricité	34	Appareils de radiotéléphonie : appareils récepteurs, sans tubes	100 kilos bruts	170,22
Électricité	36	Pièces de rechange pour appareils récepteurs de radiotéléphonie	100 kilos bruts	96,00
Électricité	119	Glacières et réfrigérateurs, avec mécanisme de réfrigération, complets ou non, de toutes sortes	100 kilos bruts	42,087
Électricité	120	Glacières et réfrigérateurs, avec mécanisme de réfrigération : appareils réfrigérants, séparés	100 kilos bruts	41,40
Électricité	129	Valves ou lampes pour appareils de radiotéléphonie <i>Note.</i> — Les valves ou lampes de verre bénéficient d'une réduction de 4 pour 100 pour compenser le bris	Pièce	0,60
Électricité	155	Machines à laver, à repasser, à laver la vaisselle, et toutes machines fonctionnant à l'électricité, non spécialement dénommées, à l'exception des machines industrielles	100 kilos bruts	26,00
Électricité	211	Ventilateurs électriques, sur socles ou muraux	100 kilos bruts	46,80

LISTE II

Note. — Dans la mesure du possible, les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet comme si elles figuraient, respectivement, dans les dispositions législatives indiquées dans la colonne de gauche en regard des diverses désignations d'articles et les dispositions connexes des lois douanières des États-Unis leur seront appliquées dans ce sens. Au cas où un article énuméré dans la présente liste serait soumis, au jour de la signature du présent Accord, à un droit de douane ordinaire additionnel ou distinct, découlant ou non de la disposition législative indiquée dans la colonne de gauche en regard de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas majoré.

<i>Tarif des États-Unis Loi de 1930</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
<i>Paragraphe</i>		
19	Caséine ou lactarine et mélanges dont la caséine ou la lactarine constitue l'élément de principale valeur, non spécialement dénommés.	2 ³ / ₄ £. par livre
42	Glycérine brute	8 ¹ / ₁₀ £. par livre
42	Glycérine purifiée	2 ¹ / ₂ £. par livre, plus le taux le plus bas du droit de douane ordinaire fixé pour la glycérine brute produite par un pays étranger quelconque, à l'exception de Cuba, au moment où la glycérine purifiée est importée ou dédouanée pour être livrée à la consommation, mais pas plus de 1 ⁷ / ₁₆ £. par livre
701	Suif	1 ¹ / ₄ £. par livre
701	Oléo-margarine (huile oléique) et oléo-stéarine	1 ¹ / ₂ £. par livre
705	Extraits de viande, y compris les extraits fluides	7 ¹ / ₂ £. par livre
706	Viandes préparées ou conservées, non spécialement dénommées (à l'exception des pâtés de viande autres que les pâtés de foie, en contenant hermétiques pesant, y compris leur contenu, 3 onces ou moins pièce	3 £. par livre, mais pas moins de 20% <i>ad valorem</i>
762	Graines et matières oléagineuses : graines de lin <i>Toutefois</i> , à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au trentième jour suivant la date à laquelle le Président des États-Unis d'Amérique, après avoir consulté le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, aura proclamé que la situation anormale sur le marché des graines de lin a pris fin, le droit relatif à la présente rubrique sera de :	50 £. par bushel de 56 livres 32 ¹ / ₂ £. par bushel de 56 livres
1101 a)	Laines : de Donskoï, de Smyrne, de Cordoue, de Valparaiso, de l'Équateur, de Syrie, d'Alep, de Géorgie, de Turkestan, d'Arabie, de Bagdad, de Perse, du Sistan, des Indes orientales, du Thibet, de Chine, de Mandchourie, de Mongolie, d'Égypte, du Soudan, de Chypre, de Sardaigne, des Pyrénées, de Porto, d'Islande, de mouton à tête noire d'Écosse, de mouton noir d'Espagne, de Kerry, d'Haslock, et des montagnes galloises; laines similaires provenant de moutons autres que mérinos ou de race anglaise;	

LISTE II (suite)

<i>Tarif des États-Unis Loi de 1930</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taux des droits</i>
<i>Paragraphe</i>		
	toutes autres laines d'animaux de n'importe quelle race ou origine, de qualité non supérieure à 40s; toutes les laines qui précèdent :	
	En suint ou lavées	13 ¢. par livre de produit nettoyé
	Dégraissées	16 ¢. par livre de produit nettoyé
	En peaux	11 ¢. par livre de produit nettoyé
	Triées ou en assortiments non dégraissées	14 ¢ par livre de produit nettoyé
1102 a)	Laines non spécialement dénommées, de qualité non supérieure à 44s :	
	En suint ou lavées	17 ¢. par livre de produit nettoyé
	Dégraissées	20 ¢. par livre de produit nettoyé
	En peaux	15 ¢. par livre de produit nettoyé
	Triées ou en assortiments, non dégraissées	18 ¢. par livre de produit nettoyé
1530 a)	Peaux de bovidés (à l'exception des peaux de buffle d'Asie importées pour être employées dans la fabrication d'articles en peau brute), vertes ou non préparées, ou séchées, salées ou picklées	5 pour 100 ad valorem
1603	Agates non ouvrées	Franchise
1625	Sang séché, non spécialement dénommé	Franchise
1627	Os : bruts, préparés à la vapeur ou moulus; poudre d'os, farine d'os et cendres d'os; charbon animal ne pouvant être employé que comme engrais	Franchise
1685	Guano d'une espèce principalement employée comme engrais ou servant principalement d'ingrédient dans la fabrication des engrais	Franchise
1755	Boyaux à saucisses, trachées-artères, intestins, vessies, tendons et téguments, non spécialement dénommés	Franchise
1780	Farine de déchets de viande (<i>tankage</i>) impropre à la consommation humaine	Franchise

<i>Code des impôts des États-Unis Article :</i>	<i>Désignation des articles</i>	<i>Taxe d'importation</i>
2491 a)	Suif	1½ ¢. par livre
2491 c)	Oléo-margarine (huile oléique) et oléo-stéarine	1½ ¢. par livre

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 21 juillet 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour par l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique, et qui ont porté sur les dispositions dudit Accord relatives au traitement non discriminatoire dont chaque pays doit faire bénéficier le commerce de l'autre pays.

Ces dispositions définissent une politique dont le Gouvernement de l'Uruguay, ainsi que ses représentants l'ont toujours déclaré, reconnaît la nécessité et l'opportunité. Le développement des échanges commerciaux multilatéraux entre les nations ne saurait se concevoir sans l'application, par les différents pays, d'un traitement non discriminatoire à l'égard de leurs importations réciproques. Le Gouvernement de l'Uruguay, il convient de le répéter, approuve cette politique et apprécie, dans toute l'ampleur de son objectif, la décision du Gouvernement des États-Unis de s'employer à en obtenir la remise en vigueur générale et complète.

Au cours de la négociation de l'Accord commercial, les représentants de nos deux Gouvernements ont souligné l'importance des échanges commerciaux multilatéraux et, par conséquent, celle des dispositions qui consacrent le principe de l'application inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée. Cependant, les représentants du Gouvernement uruguayen ont déclaré que la stricte observation de ces dispositions est subordonnée à des circonstances indépendantes de la volonté de l'Uruguay.

Les réglementations imposées en matière de commerce et de paiements internationaux par les pays belligérants de l'Europe, notamment par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui est un des marchés les plus importants pour les exportations uruguayennes, sont la cause de grandes difficultés dans ce domaine. En particulier, les mesures en vertu desquelles il est impossible de convertir en devises libres les soldes créditeurs en livres sterling dont dispose l'Uruguay à la suite des transactions commerciales et financières effectuées avec la Grande-Bretagne, s'opposent, aussi longtemps qu'elles demeureront en vigueur, à ce que le Gouvernement uruguayen fasse pleinement bénéficier le commerce des États-Unis d'un traitement non discriminatoire.

Pour ces raisons, les représentants du Gouvernement uruguayen ont déclaré, au cours des négociations, que la pleine application par l'Uruguay,

des dispositions de l'Accord relatives au traitement non discriminatoire est subordonnée aux modifications susceptibles d'être apportées à l'accord de paiement entre l'Uruguay et le Royaume-Uni qui auraient pour effet de supprimer les difficultés dont il est la cause, notamment en ce qui concerne le blocage des soldes créditeurs uruguayens en livres sterling.

Les représentants uruguayens ont affirmé, en conclusion, que leur Gouvernement était décidé à donner plein effet aux dispositions mentionnées ci-dessus dès que l'Uruguay aurait la possibilité de convertir en devises libes les soldes créditeurs en livres sterling dont il dispose.

J'ai l'honneur de confirmer par la présente lettre les déclarations des représentants de l'Uruguay et de réaffirmer que le Gouvernement uruguayen espère vivement qu'il sera possible de mettre en œuvre, dans un avenir proche, un système d'échanges commerciaux multilatéraux entre toutes les nations, échappant aux entraves et aux restrictions qui en empêchent le fonctionnement normal et l'extension nécessaire.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Alberto GUANI

Son Excellence Monsieur William Dawson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Uruguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 21 juillet 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour relative aux entretiens qui ont eu lieu lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour par nos deux Gouvernements et qui ont porté sur les dispositions dudit Accord prévoyant que chacun des pays appliquera au commerce de l'autre un traitement non discriminatoire, et de confirmer la déclaration de Votre Excellence en la matière.

J'ai pris note avec satisfaction des assurances que Votre Excellence a bien voulu me donner dans sa lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) William DAWSON

Son Excellence Monsieur Alberto Guani
Ministre des relations extérieures
Montevideo

III

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 21 juillet 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Uruguay et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour et qui ont porté sur les relations commerciales entre l'Uruguay et les pays voisins.

Au cours de ces entretiens, les représentants uruguayens ont fait état 1) de la résolution LXXX approuvée le 24 décembre 1933 à la Septième Conférence internationale américaine qui s'est tenue à Montevideo et qui recommande l'étude d'une formule d'engagement qui permette la concession d'avantages tarifaires entre les pays limitrophes ou voisins et de la recommandation conforme à cette résolution que le Comité consultatif économique et financier inter-américain a adoptée le 18 septembre 1941 et selon laquelle tous avantages tarifaires de ce genre, si l'on veut qu'ils servent à encourager le commerce sur des bases saines, devraient être mis en vigueur au moyen d'accords commerciaux comportant des réductions ou des exemptions fiscales; les parties à ces accords doivent se réserver le droit de réduire ou de supprimer les droits de douane sur les importations analogues en provenance d'autres pays, et que avantages tarifaires régionaux ne doivent faire obstacle à aucun programme général de relèvement économique comportant la réduction des droits fiscaux et la diminution ou la suppression des avantages tarifaires et d'autres avantages commerciaux aux fins de développer dans toute la mesure du possible le commerce international sur la base d'une application multilatérale et inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée; et 2) de la Convention VIII de l'Acte final de la Conférence régionale des pays de la Plata qui s'est tenue à Montevideo du 27 janvier au 6 février 1941, par laquelle les Gouvernements de l'Argentine, du Brésil et de l'Uruguay ont souscrit l'engagement réciproque de ne pas réclamer pour eux-mêmes, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les franchises et les facilités que chacun d'eux accorde ou a accordées aux produits de la Bolivie ou du Paraguay, aussi longtemps que le bénéfice de ces franchises et facilités n'est pas accordé à un pays tiers.

Les entretiens auxquels je me réfère ont montré que nos deux Gouvernements sont d'accord sur les points suivants :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article premier de l'Accord commercial signé ce jour pour revendiquer les avantages tarifaires remplissant les conditions fixées dans la recom-

mandation susmentionnée du Comité consultatif économique et financier inter-américain et que l'Uruguay accorde à des pays limitrophes, à la Bolivie ou au Paraguay, étant entendu que si l'Uruguay accorde un de ces avantages à un pays tiers, elle en fera bénéficier immédiatement et sans conditions les États-Unis d'Amérique;

2) A moins qu'il n'en soit autrement convenu avec le Gouvernement de l'Uruguay sur recommandation de la Commission mixte prévue au paragraphe 2 de l'article XII de l'Accord commercial, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions des articles III et IV dudit Accord pour obtenir le bénéfice d'avantages en matière de change ou de contingents que l'Uruguay consent à des pays limitrophes, à la Bolivie ou au Paraguay, étant entendu que ces avantages cesseront lorsque le conflit mondial actuellement en cours aura pris fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Alberto GUANI

Son Excellence Monsieur William Dawson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Uruguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 21 juillet 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de l'Uruguay, lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour, en ce qui concerne les relations commerciales entre l'Uruguay et les pays limitrophes, la Bolivie et le Paraguay.

Je tiens à confirmer la déclaration de Votre Excellence au sujet de l'entente intervenue en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) William DAWSON

Son Excellence Monsieur Alberto Guani
Ministre des relations extérieures
Montevideo

No. 394

**UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST
and
JORDAN**

**Agreement (with related letter). Signed on 14 March and
20 August 1951**

Official text of the Agreement: Arabic.

Official text of the related letter: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 February 1952.

**OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS
UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE
DANS LE PROCHE-ORIENT
et
JORDANIE**

**Accord (avec lettre y relative). Signé les 14 mars et 20 août
1951**

Texte officiel de l'Accord: arabe.

Texte officiel de la lettre: anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} février 1952.

المادة السابعة

توافق الوكالة على ان حدودا للاجئين بحث ان سطم بعد اسام الاحصاء العالي للاجئين في المملكة الاردنية الهاشمية ذلك الاحصاء الذي اقره الحكومة ، كما توافق على انه يجوز بعد ذلك تعديل هذا الحدود بالحدف او الاضاهه من قبل مدير وكالة العوت في الاردن بالاشاء مع وزير الاشياء والعمير ومع عدم تحاهل ضرورة تشجع اللاجئين القادريين على العمل على ايجاد اعمال لهم وكذلك عدم تحاهل مسؤوله الوكالة عن صرف اموالها طبقا للمهمه المتدبه لها .

المادة الثامنة

توافق الحكومة الاردنية الهاشمية على ان انا اموال تكون عائدة للوكالة عند انتهاء برنامجها مما يكون وقتئذ في حساب الودائع او في الحساب الجاري في الاردن كنيجه لورودها عن طريق تحويل رسمي يمكن ساء على طك مدير الوكالة اعاده تحويلها الى العمله الاحسيه التي وردت فيها اصلا بالسعر الرسمي السائد في وقت اعاده التحويل .
وتوافق الوكالة ايضا على ان يحول جميع اموال الوكالة الى المملكة العربية الهاشمية بالطرق الرسمية .

المادة التاسعة

توضع الشروط المعهه التي ستمد سوحها مسازع الاسكان والعمل بمقتضى اتفاقيات خاصه بين الحكومة الاردنية الهاشمية والوكالة

المادة العاشرة

تعهد الحكومة الاردنية الهاشمية مسؤوله المعاهطه في داخل المملكة الاردنية الهاشمية على اللوارم والمستودعات وممتلكات المياه وغيرها الساعه للوكالة ، وسعهد بصورة عامه بأن تقدم جميع السهلات التي ساعد الوكالة على تحقيق الاعراض المبيه في مفررات الجمعه العمومية الملحقه بهذه الاقاييه تلك المفررات التي يراغبها الحكومة الاردنية ويؤديها باشتراكها في الاحراء المنحد من قبل الدول العربيه الاخرى في الدورسن الرابعه والحامسه من دورات الجمعيه العمومه .

المادة الحادية عشرة

تعتبر الشروط والالزامات بمقتضى هذه الاقاييه انها ملزمه للفرنس المعاهدين اعتبارا من تاريخ توقيعها اما نصوص المادتين الرابعه والحامسه المنعلقس بالمساهمه والخدمات المقدمة من حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فتعتبر انها ملزمه اعتبارا من ١ مارس ١٩٥٠ الا حيثما نص على خلاف ذلك .

١٩٥١/٣/١٤

اسطاس حاسا
وزير الاشياء والعمير
عن الحكومة الاردنية الهاشمية

الامضاء : جون . ب . بلانديفورد
هيوارد كنسدي
عن وكالة هيئة الامم لتسهيل لاجئي
فلسطين في الشرق الادنى

الهاشمية وان بحرخوا منها ، ونوافق ايضا على اعفاء هؤلاء الموظفين عند سفرهم باعمال رسمه للوكالة من رسوم الحجر الصحي والجمارك والتأشيرات ومن اية رسوم او ضرائب مناهه حتى لصالح الملكة او لصالح اية دائرة او جمعية مهما كان نوعها .

المادة الثالثة

نوافق الوكالة على انه من ساسها وفي حالة تساوي في الشروط والاحوال التي تعطي الاولوية في اشغال الموظفين وفي الاستفادة من الخدمات الى اللاجئين او للخدمات التي يملكها او يديرها اللاخئون . ونوافق ايضا في حالة التساوي في الشروط على شراء جميع الحاجيات المطلوبة من الاسواق المحللة حسما تكون موفرة فيها . يتم تعيين الموظفين المحليين بناء على توصيات من لحة اسفاء الموظفين للوكالة التي يجب ان تكون الحكومة ممثلة فيها .

المادة الرابعة

نوافق الحكومة الاردنية الهاشمية على ان تدفع للوكالة اعتبارا من اول آذار سنة ١٩٥١ . كسماحه مبلغ قدره (٥٠٠٠٠) دينار اردني في الشهر لقاء جميع غابات الاغاثة والادارة . ونوافق الحكومة ايضا على تأمين سلامة الضائع والمتوحات واللوازم والمهمات في جميع الاوقات داخل حدود الملكة الاردنية الهاشمية .

ونوافق الوكالة على ان تدفع الى الحكومة الاردنية اعتبارا من اول آذار سنة ١٩٥١ مبلغ حسمابة دينار شهريا . مقابل التكاليف الناجمة عن ايجارات الاراضي المستعولة من قبل مخيمات اللاجئين وعن امان المياه المستهلكة من قبل اللاجئين في الملكة الاردنية الهاشمية على ان يكون مفهوما بأن مسؤولية تأمين المياه ومواقع المحميات والت في جميع المسائل الناشئة عن تأمين ذلك تلمى على عاتق الحكومة .

ونوافق الحكومة الاردنية الهاشمية ان تحمل جميع التكاليف الناجمة عن ايجارات الاراضي المستعولة من قبل محميات اللاجئين وامن المياه المستهلكة من قبل اللاجئين اذا زادت تلك التكاليف عن حسمابة دينار شهريا .

المادة الخامسة

ان الصانع والمنوحات واللوازم والمهمات بما فيها متحات البنول المحصص للاجئين في الاردن تدخل ونعفى من جميع الرسوم والعوائد الجمركية ومن رسوم الاستيراد من اي نوع والتي حتى لصالح الملكة او لصالح اية ادارة او جمعية من اي نوع كانت .

ان الحكومة الاردنية الهاشمية - بدون الاحفاف مقتضيات الأمن المعفولة تتخلى عن حق حسمس ما ذكر آنفا من الصانع واللوازم والمنوحات والمهمات ونعفيها كذلك من ضرورة الحصول على رخص الاستيراد والتصدير ، على ان الحكومة تحتفظ بحق الفاء هذا الاعفاء عند تقديم بية الى موظفي الوكالة المسؤولين ان هذا الحق قد اسي، استعماله .

المادة السادسة

ان الصانع واللوازم والمنوحات والاحهرة بما فيها متحات البنول الموردة للملكة الاردنية الهاشمية عملا بالمواد الساسفة نعفى ملكا لهيئة الامم لجن تسليمها الى الافراد المسحفين او الى ان تنقلها الوكالة رسميا الى الحكومة .

ولما كانت الحاجيات التي ستوزع والاموال التي تنفق هي تبرعات من الحكومات الاعضاء في هيئة الامم ومن امم اخرى لأجل تنفيذ نصوص القرارات المار ذكرها .
وحيث ان سياسة الوكالة هي صرف هذه الاموال بشكل يضمن وصول اكبر مقدار من الفائدة الى اللاجئين .

مجلس الوزراء

وحيث ان الملكة الاردنية الهاشمية ترغب في استمرار تعاونها مع الوكالة لأجل تنفيذ نصوص القرارات المذكورة آنفا والتي تؤيدها الملكة الاردنية الهاشمية ، لذلك فقد اتفق كل من الحكومة الاردنية الهاشمية والوكالة على التسهيلات والحصانات التالية اللازمة لاستمرار نجاح برنامج الوكالة : -

المادة الاولى

توافق الحكومة الاردنية الهاشمية على منح مدير الوكالة واعضاء لجنته الاستشارية وموظفي الوكالة الرئيسيين حسيما يتفق عليه خطيا بين الحكومة الاردنية الهاشمية وبين مدير الوكالة ميزات وحصانات كذلك التي يتمتع بها عادة حسب العرف الدولي المفوضون الدبلوماسيون من المرتبة المماثلة .

وتوافق الحكومة الاردنية الهاشمية علاوة على ذلك على منح الامتيازات والحصانات والاعفاء من ضريبة الدخل والضرائب الاخرى الى جميع الموظفين المعيّنين دوليا من موظفي الوكالة وفق نصوص امتيازات وحصانات هيئة الامم التي تؤيدها الحكومة الاردنية الهاشمية والمرفق صورة عنها بهذه الاتفاقية .

المادة الثانية

- توافق الحكومة الاردنية الهاشمية على ان تمنح مستخدمى الوكالة الدوليين والمجلبين الذين تبلغ اسماؤهم للحكومة الاردنية الهاشمية شهادات هوية او تذاكر مرور تخولهم : -
- ١ - حرية التنقل في اي وقت في جميع انحاء المملكة الاردنية الهاشمية في اية منطقة يوجد بها اي عدد من اللاجئين او في المناطق المنوى تنفيذ مشاريع الاستقرار فيها .
 - ٢ - حرية التنقل بين المملكة الاردنية الهاشمية وبين الدول العربية المجاورة .
 - ٣ - يجوز لوزير الخارجية ان يسحب هذه الشهادات او التذاكر من الموظفين الدوليين كما انه يجوز لوزير الانشاء والتعمير سحبها من الموظفين المحليين في اي وقت لاسباب تتعلق بالأمن العام او لارتكاب اعمال غير مشروعة ، غير انه في جميع هذه الاحوال لا يتم ذلك قبل اشعار الموظفين المسؤولين في الوكالة .
 - ٤ - توافق الحكومة ايضا على ان تصدر تصاريح تخول المسافرين وسيارات الركوب والشحن حاملة الوكالة التنقل بحرية في كل وقت داخل حدود المملكة وان تقدم لها التسهيلات لسرعة قطع الحدود ، على ان يكون مفهوما ان حرية التنقل المشار اليها اعلاه تخضع للأنظمة الخاصة بالسلامة العسكرية في المناطق التي تكون فيها هذه الانظمة سارية المفعول .
 - ٥ - توافق الحكومة الاردنية الهاشمية ان تصدر الى مدير الوكالة واعضاء لجنته الاستشارية وجميع موظفي دائرة المدير تأشيرات سفر تمكنهم في جميع الاوقات بأن يدخلوا المملكة الاردنية

No. 394. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

المملكة الاردنية الهاشمية وزارة اللاجئين - والانشاء والتعمير مجلس الوزراء

قرر مجلس الوزراء الموافقة على الاتفاقية المنوي عقدها بين حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ووكالة هيئة الامم للاغاثة والعمل بشكلها التالي وتفويض معالي وزير الانشاء والتعمير بالتوقيع عليها بالنيابة عن الحكومة ، ورفع هذا القرار الى السدة الملكية ليقترن بالتصديق الملكي السامي .

اتفاقية بين الحكومة الاردنية الهاشمية وبين وكالة هيئة الامم للاغاثة والعمل لاجئين الفلسطينيين

لما كانت الجمعية العمومية لهيئة الامم المتحدة في دورتها الرابعة قد قررت بقرار رقم ٤١٣٠٢ (٤) المؤرخ في ٨ كانون اول سنة ١٩٤٩ تشكيل وكالة لها للاغاثة والعمل للاجئين الفلسطينيين في الشرق الادنى وبنشر اليها هنا فيل بعد (بالوكالة) وذلك من اجل تنفيذ شروط هذا القرار .
ولما كانت اغاثة اللاجئين الفلسطينيين في السابق موضع اتفاقية بين المملكة الاردنية الهاشمية وبين مدير وكالة هيئة الامم للاغاثة والعمل للاجئين الفلسطينيين وان هذه الاتفاقية قد مدد العمل بموجبها تلطفا من الحكومة الاردنية الهاشمية ريثما يتم الوصول الى اتفاقية بين الحكومة المشار اليها وهذه الوكالة .

وحيث ان الحكومة الاردنية الهاشمية تؤيد قرار الجمعية العمومية لهيئة الامم المتحدة المشار اليها آنفا والقرار المتخذ في الجمعية العمومية في جلستها ٣١٥ بتاريخ ٢ كانون اول سنة ١٩٥٠ واللذين وافقت عليهما الدول العربية والاعضاء في هيئة الامم المتحدة ، وبما ان الحكومة الاردنية الهاشمية قد سنت تشريعا لاستقرار اللاجئين الفلسطينيين داخل المملكة الاردنية الهاشمية بناء على طلب اللاجئين أنفسهم لذلك فقد اتفقت المملكة الاردنية الهاشمية والوكالة على تأييد البرنامج الحالي الذي وضعته وزارة الانشاء والتعمير بالاتفاق مع الوكالة والذي يؤدي الى تبرير وتنفيذ مشاريع الاسكان ومشاريع العمل الاخرى .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 394. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST. SIGNED ON 14 MARCH AND 20 AUGUST 1951

WHEREAS the General Assembly of the United Nations at its Fourth Session, by Resolution 302 (IV)² of 8th December, 1949, established the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East hereinafter referred to as the Agency, to carry out the terms of the said Resolution;

WHEREAS the relief for Palestine refugees was formerly the subject of an agreement between the Hashemite Kingdom of the Jordan and the Director of the United Nations Relief for Palestine Refugees and that this agreement has been continued by grace of the Hashemite Kingdom of the Jordan pending the conclusion of a new agreement between that Government and the Agency;

WHEREAS the Hashemite Kingdom of the Jordan identifies itself with the above quoted Resolution of the General Assembly and with the Resolution adopted by the General Assembly at its 315th Plenary meeting of 2 December, 1950,³ which Resolutions have been agreed to by the Arab member nations, and whereas the Hashemite Kingdom of the Jordan has at the same time introduced legislative measures which permit the reintegration of Palestine refugees within the Kingdom of the Jordan at the request of the refugees concerned, the Hashemite Kingdom of the Jordan and the Agency have agreed that the present machinery established by the Ministry of Development and Reconstruction and the Agency for the consideration and implementation of reintegration and other projects shall be maintained;

WHEREAS the supplies to be distributed and the funds to be expended represent gifts of member states of the United Nations and others for the implementation of the provisions of the above quoted Resolutions;

WHEREAS the Agency as a matter of policy will endeavor to utilize its funds to the maximum advantage of the refugees;

WHEREAS the Hashemite Kingdom of the Jordan has expressed its desire to cooperate with the Agency in giving effect to the provision of the above

¹ Came into force on 20 August 1951 by signature.

² United Nations document A/1251.

³ United Nations document A/1775, Resolution No. 393.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 394. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT. SIGNÉ LES 14 MARS ET 20 AOÛT 1951

CONSIDÉRANT que par sa résolution 302 (IV)² du 8 décembre 1949 adoptée à sa quatrième session, l'Assemblée générale des Nations Unies a créé l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient, ci-après dénommé l'Office, et a chargé cet organisme de mettre en œuvre les dispositions de ladite résolution;

CONSIDÉRANT que la question des secours aux réfugiés de Palestine a fait précédemment l'objet d'un Accord entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Directeur de l'Aide des Nations Unies aux réfugiés de Palestine et que le Royaume hachémite de Jordanie a bien voulu maintenir ledit Accord en vigueur en attendant la conclusion d'un nouvel accord entre ledit Gouvernement et l'Office;

CONSIDÉRANT que le Royaume hachémite de Jordanie a donné son entière approbation à la résolution susmentionnée de l'Assemblée générale ainsi qu'à la résolution adoptée par l'Assemblée générale à sa 315^{ème} séance plénière, tenue le 2 décembre 1950³, résolutions qui ont été approuvées par les États Membres arabes, et considérant que le Royaume hachémite de Jordanie a en même temps adopté des mesures législatives qui permettront de réintégrer dans le Royaume de Jordanie les réfugiés de Palestine qui en feront la demande, le Royaume hachémite de Jordanie et l'Office sont convenus de maintenir le système actuel institué par le Ministère du Développement et de la Reconstruction et l'Office pour étudier et mettre en œuvre des programmes de réintégration et autres;

CONSIDÉRANT que les approvisionnements à distribuer et les fonds à dépenser proviennent des dons faits par des États Membres des Nations Unies et d'autres États pour la mise en œuvre des dispositions des résolutions précitées;

CONSIDÉRANT que l'Office fera systématiquement tout en son pouvoir pour utiliser les fonds dont il disposera au mieux des intérêts des réfugiés;

CONSIDÉRANT que le Royaume hachémite de Jordanie a exprimé le désir de coopérer avec l'Office afin de donner effet aux dispositions des résolutions

¹ Entré en vigueur par signature, le 20 août 1951.

² Document des Nations Unies A/1251.

³ Document des Nations Unies A/1775, résolution n^o 393.

quoted Resolutions with which the Hashemite Kingdom of the Jordan has identified itself, the Hashemite Kingdom of the Jordan and the Agency have agreed that the following facilities and immunities are necessary for the successful continuation of the Agency's program :

Article I

The Hashemite Government of the Jordan agrees to grant the Director of the Agency, the members of his Advisory Commission and the senior officials of the Agency as may be agreed upon in writing between the Hashemite Government of the Jordan and the Director of the Agency the privileges and immunities normally granted in accordance with international custom to Diplomatic Envoys of equivalent rank. The Hashemite Government of the Jordan further agrees to grant all internationally recruited members of the Agency's staff the privileges and immunities including freedom from income and other taxes provided for under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations with which the Hashemite Government of the Jordan identifies itself. Copy of the Convention is annexed to this Agreement.¹

Article II

The Hashemite Government of the Jordan agrees to grant the international and local staff of the Agency whose names are communicated to the Hashemite Government of the Jordan certificates of identity or travel permits which will authorise them to :

- (1) move freely at any time throughout the Hashemite Kingdom of the Jordan in and between areas in which substantial groups of refugees may be found, or where reintegration projects are proposed or undertaken;
- (2) move freely between the Hashemite Kingdom of the Jordan and the neighboring Arab states;
- (3) such certificates or permits may be withdrawn by the Minister of Foreign Affairs for international staff and by the Minister of Reconstruction and Development for local personnel at any time for reasons connected with public security or for unlawful actions which may have been committed, but in all cases not before notification has been made to the responsible officers of the Agency;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

susmentionnées auxquelles le Royaume hachémite de Jordanie a donné son approbation, le Royaume hachémite de Jordanie et l'Office sont convenus que les facilités et immunités ci-après sont essentielles à la réalisation du programme entrepris par l'Office :

Article premier

Le Royaume hachémite de Jordanie s'engage à accorder au Directeur de l'Office, aux membres de la Commission consultative et au personnel supérieur de l'Office, suivant ce dont le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Directeur de l'Office seront convenus par écrit, les privilèges et immunités normalement accordés, conformément à la pratique internationale, aux représentants diplomatiques de rang équivalent. Le Royaume hachémite de Jordanie s'engage en outre à accorder aux membres du personnel de l'Office recrutés sur le plan international, les privilèges et immunités, y compris l'exonération des impôts sur le revenu et autres taxes, prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies qui a été approuvée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Une copie du texte de ladite convention est annexée au présent Accord¹.

Article II

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à délivrer aux membres du personnel international et local de l'Office dont les noms lui seront communiqués, des cartes d'identité ou des autorisations de voyage qui leur permettront :

- 1) De se déplacer librement en toutes circonstances sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie, tant à l'intérieur des zones où se trouvent des groupes importants de réfugiés qu'entre lesdites zones ainsi qu'à l'intérieur des zones où des programmes de rétablissement sont envisagés ou entrepris;
- 2) De se déplacer librement entre le Royaume hachémite de Jordanie et les États arabes voisins;
- 3) Il est entendu que lesdites cartes ou autorisations pourront être retirées à tout moment par le Ministère des affaires étrangères, dans le cas du personnel international, et par le Ministre de la Reconstruction et du Développement, dans le cas du personnel local, soit pour des motifs de sécurité, soit en raison d'actes illégaux qui auraient été commis, mais en aucun cas avant que notification ait été adressée aux fonctionnaires responsables de l'Office;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

- (4) the Government further agrees to issue permits which will permit passengers, cars and freight vehicles of the Agency to move freely at any time within the Kingdom and to grant facilities for speedy crossing of the frontiers; it being understood that the freedom of movement described above shall be subject to regulations pertaining to military security in areas where such regulations are in force;

- (5) the Hashemite Government of the Jordan agrees to issue to the Director of the Agency, the members of his Advisory Commission and all members of his staff, appropriate visas which will permit them at all times to enter and leave the Hashemite Kingdom of the Jordan, and agrees to exempt all such persons, when travelling on official business of the Agency, from quarantine, customs, visas or other fees or taxes of a similar nature collected for the profit of the Kingdom or any administration or society whatsoever.

Article III

The Agency agrees that as a matter of policy, and given equal conditions, priority in the selection of personnel and in the utilization of services will be given to refugees or to services operated or owned by the refugees; and further agrees, all conditions being equal, to purchase such supplies as may be required and are available from local markets.

The appointment of local staff shall be made upon the recommendations of an Agency selection board in which the Government shall be represented.

Article IV

The Hashemite Government of the Jordan agrees to pay to the Agency, with effect from 1st March, 1951, contributions amounting to five thousand Jordanian Dinars per month for all relief and administration purposes.

The Government further agrees to provide safe conduct of goods, produce, stores and equipment at all times within the Hashemite Kingdom of the Jordan.

The Agency agrees to pay to the Jordan Government, with effect from 1st March 1951, the sum of five hundred Jordanian Dinars per month towards all costs arising out of rents for land occupied by refugee camps and for charges of water consumed by refugees within the Hashemite Kingdom of the Jordan; it being understood that the responsibility for the provision of camp sites and

- 4) Le Gouvernement s'engage en outre à délivrer des autorisations permettant aux voyageurs et aux véhicules de l'Office servant au transport des personnes et des marchandises de circuler librement en toutes circonstances sur le territoire du Royaume, et à accorder les facilités nécessaires pour qu'ils puissent franchir rapidement les frontières; étant entendu que, dans les zones où des règlements relatifs à la sécurité militaire sont en vigueur, cette liberté de circulation sera soumise auxdits règlements.
- 5) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à délivrer au Directeur de l'Office, aux membres de la Commission consultative et à tous les membres du personnel de l'Office, les visas leur permettant de pénétrer en toutes circonstances sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie et d'en sortir, et il s'engage à exonérer lesdites personnes, lorsqu'elles voyageront en mission officielle pour le compte de l'Office, de droits de quarantaine, de douane, de visa, et de tous autres droits et taxes similaires perçus au profit du Royaume ou d'une administration ou organisation quelle qu'elle soit.

Article III

En ce qui concerne le choix du personnel et l'utilisation des services, l'Office accordera en règle générale la préférence, à conditions égales, aux réfugiés ou aux services dirigés par les réfugiés ou leur appartenant; en outre, à conditions égales, il achètera sur les marchés locaux les approvisionnements nécessaires qui pourront s'y trouver.

Les membres du personnel local seront nommés sur la base des recommandations du comité de nomination de l'Office au sein duquel le Gouvernement aura un représentant.

Article IV

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à payer à l'Office, à partir du 1^{er} mars 1951, une somme mensuelle de cinq mille dinars jordaniens à titre de contribution globale aux dépenses de secours et aux frais d'administration.

Le Gouvernement s'engage en outre à assurer en toutes circonstances sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie, la sécurité du transport des biens, des denrées, des approvisionnements et du matériel.

L'Office s'engage à payer au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, à partir du 1^{er} mars 1951, la somme de cinq cents dinars jordaniens par mois au titre de tous les frais qui résultent de la location des terrains occupés par les camps des réfugiés et de la consommation d'eau par les réfugiés à l'intérieur du Royaume hachémite de Jordanie; étant entendu qu'il incombera

of water and for resolving all questions arising out of their procurement shall rest with the Government.

The Hashemite Government of Jordan agrees to bear all costs arising out of rents for land occupied by refugee camps and for charges of water consumed by refugees in excess of five hundred Jordanian Dinars per month.

Article V

The goods, stores, produce and equipment including petroleum products destined for the refugees in the Jordan shall be admitted exempt of all customs duty, taxes or import duties of any sort collected for the profit of the Kingdom or any administration or society whatsoever.

The Hashemite Kingdom of the Jordan, without prejudice to reasonable security requirements, waives the right of inspection of the aforementioned goods, stores, produce and equipment and further grants exemption from the need to obtain export permits and import permits; it being understood that the Government reserves the right to withdraw this exemption upon the submission of evidence to the responsible officers of the Agency that it has been abused.

Article VI

The goods, stores, produce and equipment including petroleum products brought into the Hashemite Kingdom of the Jordan by virtue of the preceding Articles shall remain the property of the United Nations until delivery to individual beneficiaries or formal transfer by the Agency to the Government.

Article VII

The Agency agrees that a schedule of refugees shall be established upon the completion of the current census of refugees within the Hashemite Kingdom of the Jordan to which the Government has given its support, and thereafter agrees that this schedule may be amended by eliminations and addition by the Chief District Officer of UNRWA in Jordan after consultations with¹ the Hashemite Minister of Development and Reconstruction; keeping in mind the necessity of encouragement of able-bodied refugees to find employment as well as the responsibility of the Agency to spend its funds in conformity with its mandate.

¹ Arabic copy reads : " in agreement with... ".

au Gouvernement de prendre toutes dispositions nécessaires en ce qui concerne la fourniture de terrains de campement et d'eau et le règlement de toutes les questions y relatives.

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à prendre à sa charge au delà de cinq cents dinars jordaniens par mois, tous les frais résultant de la location des terrains occupés par les camps de réfugiés et de la consommation d'eau par les réfugiés.

Article V

Les biens, denrées, approvisionnements et matériel, y compris les produits pétroliers, destinés à l'usage des réfugiés se trouvant en Jordanie seront admis en franchise de tous droits de douane, impôts ou taxes d'importation quels qu'ils soient, perçus au profit du Royaume ou d'une administration ou organisation quelconque.

Sans préjudice des mesures de sécurité normales le Royaume hachémite de Jordanie renonce au droit d'inspecter les biens, denrées, approvisionnements et matériel susmentionnés et il supprime, en outre, l'obligation d'obtenir des licences d'exportation et d'importation; étant entendu que le Gouvernement se réserve le droit de retirer ce privilège s'il peut prouver aux fonctionnaires responsables de l'Office que des abus ont été commis.

Article VI

Les biens, denrées, approvisionnements et matériel, y compris les produits pétroliers, introduits dans le Royaume hachémite de Jordanie en application des articles précédents, demeureront la propriété des Nations Unies tant qu'ils n'auront pas été remis à leurs bénéficiaires ou officiellement cédés au Gouvernement par l'Office.

Article VII

L'Office accepte qu'une liste des réfugiés soit dressée aussitôt que sera terminé le recensement des réfugiés se trouvant dans le Royaume hachémite de Jordanie auquel il est procédé actuellement avec le concours du Gouvernement; l'Office accepte en outre que le fonctionnaire régional principal de l'Office en Jordanie puisse ultérieurement, après consultation avec le Ministre du Développement et de la Reconstruction du Royaume hachémite de Jordanie, modifier cette liste par élimination ou addition; il sera tenu compte de la nécessité d'encourager les réfugiés valides à trouver un emploi et de l'obligation qui incombe à l'Office d'utiliser ses fonds conformément à son mandat.

Article VIII

The Hashemite Government of the Jordan agrees that any funds which are the property of the Agency at the end of its program and which are on deposit or current account within Jordan as the result of an official transfer, may at the request of the Director of the Agency be reconverted into the original foreign currency at the current official rates obtaining at the time of reconversion.

The Agency further agrees that all transfers of Agency funds into the Hashemite Kingdom of the Jordan shall be effected through official channels.

Article IX

The specific conditions under which works and reintegration projects are to be carried out shall be laid down in special agreements between the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan and the Agency.

Article X

The Hashemite Government of the Jordan undertakes to accept responsibility for guarding within the Kingdom the stores, warehouses, water and other installations of the Agency and generally undertakes to give all such facilities which may assist the Agency in achieving the objectives set out in the Resolutions of the General Assembly which are annexed to this Agreement¹ and to which the Hashemite Government of the Jordan now adheres and supports in common with the action taken by other Arab Governments at the Fourth and Fifth Sessions of the General Assembly.

Article XI

The terms and obligations of this Agreement shall be regarded as being binding upon the contracting parties from the date of signature. The provisions of Articles IV and V concerning contributions and services to be given by the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan save when otherwise indicated shall be binding as from 1st May 1950.

Signed this 14th day of March, 1951.

(Signed) John B. BLANDFORD, Jr., Director On behalf of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East ²	(Signed) Anastas HANANIA Minister for Development and Reconstruction The Hashemite Kingdom of Jordan
---	---

¹ Not published. See United Nations documents A/1251 and A/1775.

² Agreement in Arabic signed on behalf of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East on 20 August 1951.

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte que tous les fonds appartenant à l'Office qui, à l'expiration du programme, se trouveront en dépôt ou en compte courant en Jordanie à la suite d'un transfert officiel, puissent, à la demande du Directeur de l'Office, être reconvertis dans les devises étrangères originaires au cours du change officiel en vigueur au moment de la reconversion.

L'Office accepte d'autre part que, pour les fonds lui appartenant, tous les transferts à l'ordre du Royaume hachémite de Jordanie s'effectuent par les voies officielles.

Article IX

Les conditions précises de l'exécution des programmes de travaux et de réintégration seront énoncées dans des accords spéciaux entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et l'Office.

Article X

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à assurer la sécurité, à l'intérieur du Royaume, des stocks, entrepôts, systèmes de distribution d'eau et autres installations appartenant à l'Office et, d'une façon générale, à accorder toutes les facilités qui pourront aider l'Office à atteindre les objectifs définis par les résolutions de l'Assemblée générale dont les textes sont annexés au présent Accord¹ et auxquelles le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donne actuellement son approbation et son soutien conformément à la position adoptée par les autres Gouvernements arabes aux quatrième et cinquième sessions de l'Assemblée générale.

Article XI

Les clauses et obligations du présent Accord seront considérées comme liant les Parties contractantes à dater de la signature de l'Accord. Sauf dispositions contraires, les dispositions des articles 4 et 5 relatives aux contributions et services qui devront être fournis par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie entreront en vigueur le 1^{er} mai 1950.

Signé le 14 mars 1951.

(Signé) John B. BLANDFORD, Jr.

Directeur

Pour l'Office de secours et de travaux
des Nations Unies pour les réfugiés de
Palestine dans le Proche-Orient²

(Signé) Anastas HANANIA

Ministre du développement et de la
reconstruction

du Royaume hachémite de Jordanie

¹ Non publiées. Voir documents des Nations Unies A/1251 et A/1775.

² Le texte arabe de l'Accord a été signé au nom de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient le 20 août 1951.

*The Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees
in the Near East to the Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan*

20 August 1951

Ref: 1/1/3/4987

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that I am enclosing herewith a copy, in Arabic, of the agreement between UNRWA and the Jordan Government, which I have duly signed.

I have signed this agreement, in spite of the differences between the English and Arabic texts as to procedure for the modification of the ration rolls since I sincerely believe in the good faith of the Jordan Government, and I am most anxious to do away with the final obstacles to the implementation of a realistic and constructive programme.

It is, however, my duty to draw your Excellency's attention to the Agency's new obligations under the resolution adopted by the 5th General Assembly of the United Nations, which were based on recommendations from UNRWA's Advisory Commission. Further, the Agency's relief budget for the fiscal year beginning July 1, 1951, is presently limited to \$20,000,000. Other available funds are intended for reintegration.

After three years' effort and investigations, the contributing countries are now justified in considering that the number of refugees registered does in fact correspond to the number of Palestinians who should receive relief. We therefore now consider that the number of rations actually distributed in each host country constitute a ceiling which must not be exceeded.

Any new registrations which might possibly be proposed by the Appeal Board should, therefore, be accepted only in very exceptional cases and if conclusive proofs are furnished as to the rights of the persons concerned. Acceptance of any such registrations will naturally entail a decrease in the calorific value of the rations distributed, as the share of the new beneficiaries will have to be drawn from the present ration quota as determined by apportionment of contributions for relief.

Your Excellency will also no doubt realise that since registration on the ration rolls may be interpreted as qualification for the benefit of the reintegration programme any such registration should follow very strict rules, and complete objectivity should be observed.

Le Directeur de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie

Le 20 août 1951

Réf : 1/1/3/4987

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence, après l'avoir dûment signé, un exemplaire, en langue arabe, de l'Accord entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

J'ai signé cet Accord malgré les divergences qui existent entre les textes anglais et arabe en ce qui concerne la procédure de modification des listes de rationnaires car j'ai pleinement confiance dans la bonne foi du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et je désire vivement que soient éliminés les derniers obstacles qui s'opposent à la mise en œuvre d'un programme réaliste et constructif.

Je dois, cependant, attirer l'attention de Votre Excellence sur les nouvelles obligations qui incombent à l'Office aux termes de la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa Cinquième session, obligations fondées sur les recommandations de la Commission consultative de l'Office. Je dois également vous rappeler que le budget de secours de l'Office pour l'exercice financier commençant le 1^{er} juillet 1951 est actuellement fixé à 20 millions de dollars, tous les autres fonds disponibles étant destinés au programme de réintégration.

Après trois années d'efforts et d'enquêtes, les pays donateurs sont maintenant en droit de considérer que le nombre de réfugiés inscrits sur les listes correspond effectivement au nombre de Palestiniens qui doivent être secourus. Nous considérons donc que le nombre de rations effectivement distribuées dans chaque pays hôte constitue, à l'heure actuelle, un maximum qui ne doit pas être dépassé.

En conséquence, il conviendrait de n'accepter que dans des cas très exceptionnels et sur production de preuves indéniables quant aux droits des intéressés les nouvelles inscriptions qui viendraient à être proposées par le Comité d'appel. L'acceptation de ces nouvelles inscriptions aurait naturellement pour conséquence de diminuer la valeur en calories des rations distribuées puisque la part des nouveaux rationnaires devrait être prélevée sur le contingent actuel fixé par répartition des contributions au programme de secours.

Votre Excellence ne manquera pas de reconnaître en outre, que dans la mesure où l'inscription sur les listes de rationnaires pourrait être interprétée comme donnant aux intéressés le droit de bénéficier du programme de réintégration, il conviendra de suivre des règles très strictes et d'observer l'objectivité la plus absolue en cette matière.

There is a further point which has been firmly pressed upon by the Secretary-General of the United Nations and the principal contributors: Agency funds are not available for meeting the serious problem of the non-refugee needy.

In the light of the foregoing I have no doubt that Your Excellency and Sir Alexander Galloway will be able to work out a procedure for the practical application of the agreement, the signature of which will, I sincerely hope, be the starting point of concrete and profitable achievements for the benefit of the refugees.

I have the honour to be, Your Excellency,
With expression of my highest regard,
Yours very truly

John B. BLANDFORD, Jr.
Director, UNRWA

His Excellency The Prime Minister
of the Hashemite Kingdom of Jordan
Amman

Il est un autre point sur lequel le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les principaux pays donateurs ont attiré mon attention, à savoir que les fonds dont dispose l'Office ne sont pas destinés à faire face au grave problème des indigents non réfugiés.

Je suis convaincu que Votre Excellence et Sir Alexander Galloway pourront, sur la base des considérations qui précèdent, élaborer une méthode permettant l'application pratique de l'Accord dont la signature constituera, je l'espère, le point de départ de réalisations pratiques et utiles en faveur des réfugiés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

John B. BLANDFORD, Jr.
Directeur de l'Office de secours
et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine

Son Excellence le Premier Ministre
du Royaume Hachémite de Jordanie
Amman

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION :

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 January 1952

SWITZERLAND

(To take effect as from 19 January 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 January 1952.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

RATIFICATION :

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

17 December 1951

ITALY

(To take effect on 17 June 1952.)

ANNEXE A

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION :

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

19 janvier 1952

SUISSE

(Pour prendre effet le 19 janvier 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1952.

Nº 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

RATIFICATION :

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

17 décembre 1951

ITALIE

(Pour prendre effet le 17 juin 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 85; Vol. 92, p. 411 and Vol. 100, p. 292.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293, and Vol. 105, p. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; vol. 92, p. 411 et vol. 100, p. 292.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293, et vol. 105, p. 303.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION :

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

17 December 1951

ITALY

(To take effect on 17 June 1952.)

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION :

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

17 décembre 1951

ITALIE

(Pour prendre effet le 17 juin 1952.)

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

RATIFICATION :

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

17 December 1951

ITALIE

(To take effect on 17 June 1952.)

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

RATIFICATION :

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

17 décembre 1951

ITALIE

(Pour prendre effet le 17 juin 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324, and Vol. 100, p. 294.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325, and Vol. 100, p. 294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324, et vol. 100, p. 294.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325, et vol. 100, p. 294.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION :

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

17 December 1951

ITALY

(To take effect on 17 June 1952.)

*Certified statement relating to the rati-
fication by Italy of the four above-mentioned
Geneva Conventions was registered by
Switzerland on 27 January 1952.*

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION :

*Instrument déposé auprès du Conseil
Fédéral suisse le:*

17 décembre 1951

ITALIE

(Pour prendre effet le 17 juin 1952.)

*La déclaration certifiée relative à la rati-
fication par l'Italie des quatre Conventions
de Genève susmentionnées a été enregistrée
par la Suisse le 27 janvier 1952.*

No. 1021. CONVENTION ON THE
PREVENTION AND PUNISHMENT
OF THE CRIME OF GENOCIDE.
ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED NA-
TIONS ON 9 DECEMBER 1948²

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 January 1952

NICARAGUA

(To take effect on 28 April 1952.)

N° 1021. CONVENTION POUR LA
PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION
DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE
PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉ-
RALE DES NATIONS UNIES LE
9 DÉCEMBRE 1948²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 janvier 1952

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 28 avril 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326, and Vol. 100, p. 295.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295, and Vol. 118, p. 306.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326, et vol. 100, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295, et vol. 118, p. 306.